

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育、提高国民英语水平做出了积极贡献。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的研究成果和实践经验对推动我国英语教育的发展产生了深远影响。他将继续致力于英语教育研究，为培养更多优秀的英语人才而努力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育、提高国民英语水平做出了积极贡献。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的研究成果和实践经验对推动我国英语教育的发展产生了深远影响。他将继续致力于英语教育研究，为培养更多优秀的英语人才而努力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 2 个章节

## 1. 新闻宗教(religio Journalistici) 000001

---

## 2. 新闻宗教(religio Journalistici) 000002

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 新闻宗教(Religio Journalistici)

## 第1/2页

[rɪˈlɪdʒi, oʊ] -  
Religio Journalistici  
宗教 -

新闻宗教

[ˈʌðə(r)] [bʊks]  
OTHER BOOKS  
其他 图书

其他书籍

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)]  
BY THE SAME AUTHOR  
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˈfɪkʃ(ə)n]  
Fiction  
小说

小说

[pɑːˈnæsəs] [ɒn] [wiːlz]  
Parnassus on Wheels  
帕纳索斯山 在 车轮

车轮上的帕纳索斯

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈbʊkʃɒp]  
The Haunted Bookshop  
这 闹鬼的 书店

闹鬼书店

[ˈkæθliːn]  
Kathleen  
凯瑟琳

凯瑟琳

[teɪlz; ˈteɪliːz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈroʊl,tɑːp] [desk]  
Tales from a Rolltop Desk  
故事 从 一个 卷帘式 桌子

卷帘办公桌上的故事

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [brɪˈɡɪnz]  
Where the Blue Begins  
在哪里 这 蓝色的 开始

蓝色的起点

[ˈeseɪz; eˈseɪz]  
Essays  
散文

论文

[ˈʃændɪ,gæf]  
Shandygaff  
shandygaff

尚迪加夫

[ˈmɪns] [paɪ]  
**Mince Pie**  
剥碎 馅饼

肉馅饼

[ˈpaɪpʃl ]  
**Pipefuls**  
管装

一管

[plʌm] [ˈpʊdɪŋ]  
**Plum Pudding**  
李子 布丁

李子布丁

[ˈtrævlz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə]  
**Travels in Philadelphia**  
旅行 在 费城

费城之旅

[ðə; ði][ˈpaʊdə(r)][pʊ; əv] [ˈsɪmpəθi]  
**The Powder of Sympathy**  
这 粉末 的 同情

同情的粉末

[ˈɪnwəd] [həʊ] !  
**Inward Ho !**  
向内 何 ！

向内！

[rɪˈlɪdʒɪ,ʊʊ] -  
**Religio Journalistici**  
宗教 -

新闻宗教

[ˈpəʊətri]  
**Poetry**  
诗

诗

[sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]  
**Songs for a Little House**  
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋歌曲集

[ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] [hɔ:s]  
**The Rocking Horse**  
这 摇滚 马

摇摇马

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k]  
**Hide and Seek**  
隐藏 和 寻找

捉迷藏

-  
**Chimneysmoke**  
-

烟囱里的烟

[trænsˈleʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈni:z]  
**Translations from the Chinese**  
翻译 从 这 中国人

译自中文

[p'ɑ:sənz] - ['plezə(r)]  
Parsons ' Pleasure  
帕森斯 - 乐趣

帕森斯的乐趣

[ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [gri:n]  
The Bowling Green  
这 保龄球 绿色的

保龄球场

[rɪ'lɪdʒi,ʊʊ] -  
Religio Journalistici  
宗教 -

新闻宗教

[baɪ]  
By  
经过

经过

['krɪstəfə(r)] ['mɔ:rlɪ]  
Christopher Morley  
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] [nju:] [jɔ:k]  
Garden City New York  
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & Company1924  
Doubleday , Page & Company1924  
双日 , 页 & Company1924

Doubleday, Page & Company 1924

['kɒpɪraɪt] , - , [baɪ]  
COPYRIGHT , 1924 , BY  
版权 , - , 经过

版权所有，1924 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]  
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY  
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]  
ALL RIGHTS RESERVED  
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [si: 'əʊ] .  
COPYRIGHT , 1924 , BY THE CENTURY CO .  
版权 , - , 经过 这 世纪 一氧化碳 .

版权所有，1924 年，世纪公司所有。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'nɑ:ɪtɪd] [stɜ:ts]  
PRINTED IN THE UNITED STATES  
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]  
AT  
在

在

[ðə; ði]    [ˈkʌntri]    [laɪf]    [pres]    ,    [ˈɡɑ:d(ə)n]    [ˈsɪti]    ,    [en] !    [waɪ] .  
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N : Y :  
这        国家        生活        按        ,        花园        城市        ,        N :        是        :

乡村生活出版社，纽约州花园城

[fɜ:st] [ɪˈdɪʃ(ə)n]  
First Edition  
第一的        版

第一版

[rɪˈlɪdʒi,ʊʊ]        -        [ wʌn ]  
Religio Journalistici [    1    ]  
宗教        -        [    1    ]

新闻宗教[1]

[rɪˈlɪdʒi,ʊʊ]        -  
RELIGIO JOURNALISTICI  
宗教        -

宗教新闻

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [əˈpɒn] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] [ðə; ði] [dɑ:k]    [ˈpætʃɪz]    [fɔ:l] . . . .  
It is not upon you alone the dark patches fall . . . .  
它    是    不是    之上    你    独自的    这    黑暗的    补丁    落下 . . . .  
黑暗并非只降临在你身上.....

[ai] [tu:]    [ˈnɪtɪd]    [ðə; ði][əʊld] [nɒt] [ɒv; əv][kɒntrəˈraɪəti] ,  
I too knitted the old knot of contrariety ,  
我    也        针织        这        老的        结        的        相反性        ,

我也编织了那古老的矛盾之结。

[hæd; həd] [gaɪl]    ,    [ˈæŋɡə(r)] ,    [lʌst] ,    [hɒt]    [ˈwɪʃɪz]    [ai] [deəd] [nɒt] [spi:k] ,  
Had guile , anger , lust , hot wishes I dared not speak ,  
有        诡计    ,    愤怒    ,    欲望    ,    热的    愿望    我    敢于    不是    说话    ,

我心中充满诡计、愤怒、欲望和炽热的渴望，却不敢言说。

[wɒz; wəz] [ˈweɪwəd]    ,    [veɪn] ,    [ˈɡri:di]    ,    [ˈjæləʊ]    ,    [slaɪ] ,    [ˈkaʊədli]    ,    [məˈlɪɡnənt] . . . .  
Was wayward , vain , greedy , shallow , sly , cowardly , malignant . . . .  
曾是        任性的        ,    徒劳    ,    贪婪的        ,    浅的        ,    狡猾    ,    胆小        ,    恶性        . . . .

任性、虚荣、贪婪、肤浅、狡猾、懦弱、恶毒.....

[ riˈfju:zəl, ri:- ] ,    [heɪts]    ,    [ ,pəʊstˈpəʊnmənt ] ,    [ˈmi:nəs]    ,    [ˈleɪzɪnəs] ,    [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z]    [ˈwɒntɪŋ] ,  
Refusals , hates , postponements , meanness , laziness , none of these wanting ,  
拒绝        ,    讨厌        ,        延期        ,        卑鄙        ,        懒惰        ,    没有任何    的        这些        想要        ,

拒绝、憎恨、拖延、卑鄙、懒惰，这些都不是缺点。

[sɔ:] [ˈmeni] [ai] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)] [ˈferi] - [bəʊt][ɔ:(r)][ˈpʌblɪk] [əˈsembli] ,  
Saw many I loved in the street or ferry - boat or public assembly ,  
锯    许多    我    喜爱    在    这        街道    或者    渡船 -    船    或者    民众        集会        ,

在街头、渡轮上或公共集会上，我见到了许多我爱的人。

[jet] [ˈnevə(r)][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɜ:d] .  
yet never told them a word .  
然而    绝不        讲述        他们        一个        单词        .

但他却从未告诉过他们一个字。

—    [ˈwɪtmənz]    “    [ˈkrɒsɪŋ]    [ˈbrʊklɪn]    [ˈferi] .  
— Whitman's " Crossing Brooklyn Ferry .  
—    惠特曼的        “    十字路口        布鲁克林        渡船        .

—惠特曼的《穿越布鲁克林渡轮》。

” [ðə; ði][ˈsi:kɾət]    [θɔ:ts]    [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][rʌn][ˈəʊvə(r)][ɔ:l]    [θɪŋz]    [wɪˈðəʊt]    [jeɪm]    [ɔ:(r)] [bleɪm] ;  
” The secret thoughts of a man run over all things without shame or blame ;  
”    这        秘密        想法        的        一个        男人    跑步    超过    全部    事物        没有        耻辱        或者        责备        ;

男人的秘密思想无所不包，既不羞耻也不责备；

[wɪtʃ]   [ˈvɜːb(ə)l]   [ˈdiskɔːs]   [ˈkænɒt]   [duː; də] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [[æɪ; ʃəl]   [əˈpruːv]   [ɒv; əv]  
**which verbal discourse cannot do farther than the judgment shall approve of**  
哪个   口头   话语   不能   做   更远   比   这   判断   将   批准   的  
[ðə; ði] [taɪm] ,  
**the time** ,  
这   时间 ,

口头论述所能做的，莫过于时代所认可的判断。

[pleɪs] , [ænd; ənd] [pɜːsənz] . — [ˈhɑːbzɪz]   “ [ləˈvaɪəθən] .  
**place , and persons : — Hobbes's “ Leviathan** .  
地方 ,   和   人 . —   霍布斯的   “   利维坦 .

地点和人物。——霍布斯的《利维坦》。

“ [aɪ] [wɒz; wəz]   [ˈkʌmɪŋ]   [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈbʌfələʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn]   [dɪˈlaɪtʃəli]   [kɔːld]   “ [ðə; ði] [blæk]  
“ **I WAS coming home from Buffalo in a train delightfully called “ The Black**  
“ 我   曾是   未来   家   从   水牛   在   一个   火车   令人愉悦   称为   “   这   黑色的  
[ˈdaɪmənd] .  
**Diamond** .  
钻石 .

“我当时正乘坐一列名为‘黑钻石’的火车从布法罗回家。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv]   [bʊks]   [ɪn] [maɪ] [bæg] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈləʊə(r)]   [ˈɪnstɪŋkt]   [wɜː(r); wə(r)] [  
“ **I had any number of books in my bag , but my lower instincts were** [   
“ 我   有   任何   数字   的   图书   在   我的   包 ,   但   我的   降低   本能   是   [   
[tuːˈtuː] ]  
**2** ]  
2 ]

“我的包里有很多书，但我的本能是[2]

[ˈʌpəməʊst] : [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [ pain ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɑːˈkəʊsɪs] [ɒv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] .  
**uppermost : I was tired , and pined for the narcosis of newspapers** .  
最上层 : 我   曾是   疲劳的 ,   和   松开   为了   这   麻醉   的   报纸 .

最上面：我累了，渴望报纸带来的麻醉感。

[aɪ] [ɑːskt]   [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [blæk]   [ˈdaɪmənd] , [tuː; tə] [siː]   [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈlaɪɪŋ]  
**I asked the porter , also a black diamond , to see if there were any lying**  
我   问   这   搬运工 ,   还   一个   黑色的   钻石 ,   到   看   如果   那里   是   任何   说谎  
[əˈraʊnd] .  
**around** .  
大约 .

我问搬运工（他也是一位黑钻级员工）看看附近有没有散落的。

[hiː; hi]   [brɔːt]   [em ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] : [ˈɪkɑːgəʊ] [ˈpeɪpəz] , [ˈbʌfələʊ] [ˈpeɪpəz] , [wɪlks]  
**He brought me a great mass of them : Chicago papers , Buffalo papers , Wilkes**  
他   带来   我   一个   伟大的   大量的   的   他们 :   芝加哥   文件 ,   水牛   文件 ,   威尔克斯  
- [bɑː(r)] [ˈpeɪpəz] .  
- **Barre papers** .  
-   巴雷   文件 .

他给我带来了一大堆报纸：芝加哥的报纸、布法罗的报纸、威尔克斯-巴里的报纸。

[wɪð] [greɪt]   [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [braʊzd]   [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l]   [sɪmˈplɪsɪti] .  
**With great happiness I browsed among their cheerful simplicities** .  
和   伟大的   幸福   我   浏览   之中   他们的   快乐   简单性 .

我满心欢喜地浏览着他们那些简单而又充满乐趣的作品。

[frɒm; frəm] [wɪlks] - [bɑː(r)] [aɪ]   [ˈlɜːnɪd]   [ðæt]  
**From Wilkes - Barre I learned that**  
从   威尔克斯 - 巴雷   我   学习   那

我从威尔克斯-巴里了解到

[ˈʃeɪkspɪərz]   [ˈmɑ:vələs]   [pleɪz] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n]   [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] .  
**Shakespeare's marvellous plays could never have been written by a dyspeptic .**  
莎士比亚的                      奇妙                      演出                      可以                      绝不                      有                      到过                      书面                      经过                      一个                      消化不良                      .

莎士比亚那些精彩绝伦的戏剧绝不可能出自一个消化不良的人之手。

[hi:; hi][et; ert]   [ˈkeəfəli]   ,   [ˈsensəbli]   ,   [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeksələnt] [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] .  
**He ate carefully , sensibly , and had excellent digestion .**  
他                      吃                      小心                      ,                      明智地                      ,                      和                      有                      出色的                      消化                      .

他饮食讲究，健康合理，消化功能也很好。

( [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ][kɑ:(r)] [wen] [ai] [ri:d] [ðæt] ,  
( **I had just come back from the dining car when I read that ,**  
( 我                      有                      只是                      来                      后退                      从                      这                      用餐                      车                      什么时候                      我                      读                      那                      ,

(我刚从餐车回来就读到了这段话,)

[ænd; ənd]   [wʌndəd]   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]   [ˈsædli]   [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈsensəb(ə)l] . )  
**and wondered a little sadly if I had been sensible . )**  
和                      想知道                      一个                      小的                      令人遗憾的是如果                      我                      有                      到过                      明智的                      . )

我有些伤感地想，我当初的做法是否明智。)

[frɒm; frəm][ˈrɪkɑ:gəʊ] ( “ [ðə; ði] [wɜ:rldz]   [ˈgreɪtɪst] [ˈnju:zpeɪpə(r)] ” ) [ai] [ˈlɜ:nɪd] ,  
**From Chicago ( “ The World's Greatest Newspaper ” ) I learned ,**  
从                      芝加哥                      ( “                      这                      世界的                      最                      报纸                      ” )                      我                      学习                      ,

我从《芝加哥报》(“世界上最伟大的报纸”) 了解到:

[ɪn][æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)l][ɒn] “ [ə; eɪ] [ˈpɜ:fju:m] [tu:; tə] [su:t] [jɔ:(r); jə(r)] [pɜ:səˈnæləti] , ” [ðæt]  
**in an article on “ A Perfume to Suit Your Personality , ” that**  
在                      一个                      文章                      在                      “                      一个                      香水                      到                      套装                      你的                      性格                      ,                      “                      那

在一篇题为“一款适合你个性的香水”的文章中,

[ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)][hæd; həd] [best] [bi:; bi] [ˈspeərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:z] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈəʊdə(r)] .  
**The vampire had best be sparing in her use of any odour .**  
这                      吸血鬼                      有                      最好的                      是                      节省                      在                      她                      使用                      的                      任何                      气味                      .

吸血鬼最好节制地使用任何气味。

[æn; ən][ˌɔ:riˈent(ə)l]   [buˈkeɪ]   [ɒv; əv][ˈdʒæzmɪn] ,   [ [θri:] ]  
**An oriental bouquet of jasmine , [ 3 ]**  
一个                      东方                      花束                      的                      茉莉花                      ,                      [                      3                      ]

一束东方茉莉花[3]

[tju:b] [rəʊz] ,   [ˈkæsi]   ,   [ænd; ənd] [ˈsɪvɪt]   [wʊd]   [ɪnˈhɑ:ns] [ðə; ði][ɪndɪvɪdʒuˈæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləf(ə)l]  
**tube rose , cassie , and civet would enhance the individuality of the colourful**  
管子                      玫瑰                      ,                      卡西                      ,                      和                      麝猫                      会                      提高                      这                      个性                      的                      这                      丰富多彩的

[taɪp] .

**type :**  
类型                      .

晚香玉、金合欢和麝猫香会增强这种色彩鲜艳品种的个性。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜ:fju:m] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wen] [ju:st] [kəˈrektli] [kæn; kən] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]  
**For a perfume combination of this sort when used correctly can create a**  
为了                      一个                      香水                      组合                      的                      这                      种类                      什么时候                      用过的                      正确                      能                      创造                      一个

[senˈseɪʃ(ə)n][əˈkɪn][tu:; tə] [ˈekstəsi] ,  
**sensation akin to ecstasy ,**  
感觉                      类似的                      到                      狂喜                      ,

这种香水组合如果使用得当，可以产生类似极乐的感觉。

[ˈbrɪŋɪŋ]   [tu:; tə][ðə; ði][ˈweərə(r)][ə; eɪ]   [ˈfi:lɪŋ]   [ɒv; əv] [trəˈmendəs] [vɑɪˈtæləti] .  
**bringing to the wearer a feeling of tremendous vitality .**  
带来                      到                      这                      佩戴者                      一个                      感觉                      的                      巨大的                      活力                      .

给佩戴者带来巨大的活力感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃɪ'kɑːgəʊ][ʃɪ'peɪpə(r)][aɪ] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][pə'pend; 'pɜːpænd] [ðæt] [aɪ][ʃɪ'vevə(r)]  
**But in this Chicago paper I found so much to perpend that I never**  
但 在 这 芝加哥 纸 我 成立 所以 很多 到 垂直 那 我 绝不  
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [pʊ; əv][ʃɪ'ðə(r)] [ʃɪ'tɪz] .  
**reached the journals of other cities** .  
达到 这 期刊 的 其他 城市 。

但是，在这份芝加哥报纸上，我发现有太多值得探讨的内容，以至于我根本没时间去看其他城市的报纸。

[aɪ] [ʃɪ'ɜːnɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪntəvjuː] [wɪð] [ʃɪ'leɪdɪ][daɪ'ænə] [ʃɪ'mænəz] ( “ [prest] [fɜː(r); fə(r)] [ʃɪ'preʃəs]  
**I learned in an interview with Lady Diana Manners ( “ Pressed for Precious**  
我 学习 在 一个 面试 和 女士 戴安娜 礼仪 ( “ 按下 为了 宝贵的  
[ʃɪ:krəts][pʊ; əv] [ʃɪ'pʌlkɪtɪjuːd] ,  
**Secrets of Pulchritude** ,  
秘密 的 美感 ,  
我在对戴安娜·曼纳斯夫人的一次采访中了解到 (《被逼问出美丽的珍贵秘密》),

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [læk] [pʊ; əv][ðem; ðəm] ” ) [ðæt]  
**She Reveals a Surprising Lack of Them ” ) that**  
她 揭示 一个 奇怪 缺少 的 他们 ” ) 那  
她透露自己令人惊讶地缺乏它们”)

[ðə; ði][laɪf][pʊ; əv][ə; eɪ][ʃɪ'njuːzpeɪpə(r)][ʃɪ'pɜːs(ə)n][ɪz][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [ʃɪ'rekəmpens] — [ə'saɪd][frəm; frəm]  
**The life of a newspaper person is not without its recompenses — aside from**  
这 生活 的 一个 报纸 人 是 不是 没有 它是 补偿 — 旁边 从  
[ðə; ði] [ʃɪ'wiːkli] [ʃɪ'staɪpend] .  
**the weekly stipend** .  
这 每周 助学金 。

除了每周的津贴之外，报社工作人员的生活也并非没有其他好处。

[ʃɪ'ʌmtaɪmz] [aɪ'ʃɪːɪz][ə; eɪ][hɑːd][laɪf] — [wen] , [seɪ] , [juː; jʊ] [skrætʃ] [ænd; ənd][paʊnd][ə'pʊn][ðə; ði]  
**Sometimes it is a hard life — when , say , you scratch and pound upon the**  
有时 它 是 一个 难的 生活 — 什么时候 , 说 , 你 划痕 和 磅 之上 这  
[əʊld][dəʊm] ,  
**old dome** ,  
老的 穹顶 ,  
有时生活很艰难——比如说，当你敲打旧圆顶的时候，

[ʃɪ'pliːdɪŋ] , [ʃɪ'begɪŋ] [ɪts][ʃɪ'tenənt] , [ʃɪ'mɪstə(r)] . [breɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æ; ən][aɪ'dɪə] ,  
**pleading , begging its tenant , Mr . Brain , to give up an idea ,**  
恳求 , 乞讨 它是 租户 , 先生 . 脑 , 到 给 向上 一个 主意 ,  
恳求、哀求房客布莱恩先生放弃一个想法，

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ɪn] [rɪ'spɒns] [ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [ʃɪ'hələʊ] [ʃɪ'ekəʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; hæz]  
**and you get in response a loud and hollow echo convincing you he has**  
和 你 得到 在 回复 一个 大声 和 空洞的 回声 令人信服的 你 他 有  
[left][fɜː(r); fə(r)] [pɑːts] [ʌn'nəʊn] !  
**left for parts unknown !**  
左边 为了 部分 未知 ！  
结果你听到的却是响亮而空洞的回声，让你确信他已经去了未知的地方！

[aɪ] [ʃɪ'ɜːnɪd] [frəm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt]  
**I learned from Chicago that**  
我 学习 从 芝加哥 那  
我从芝加哥学到了

[ðə; ði] [ʃɪ'lɪtərəri] [laɪf][pʊ; əv] [ʃɪ'njuː] [jɜːk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ʃɪ'ræt(ə)][ʊn] .  
**The literary life of New York continues to rattle on .**  
这 文学 生活 的 新的 约克 继续 到 嘎嘎作响 在 。

纽约的文学生活仍在继续。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][grænd][laɪf] :  
And it is a rather grand life :  
和 它 是 一个 相当 盛大 生活 :

这是一种相当精彩的人生:

[ðəʊ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][nʊ; əv] [ˈraɪtər] [əˈpraɪ(r)] [tu:; tə] [skrætʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ [fɔ: r] ]  
though a number of writers appear to scratch an existence from the [ 4  
尽管 一个 数字 的 作家 出现 到 划痕 一个 存在 从 这 [ 4

尽管许多作家似乎从[4]中勉强生存下来

[sɔɪl] [nʊ; əv][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜ:lju:z] [nʊ; əv] [mi:n] [stri:ts] ,  
soil of Greenwich Village and the purlieus of mean streets ,  
土壤 的 格林威治 村庄 和 这 普利厄斯 的 意思是 街道 ;

格林威治村的土壤和周边贫民窟的土壤,

[məʊst][nʊ; əv][ðə; ði][men] [hu:] [raɪt] [ˈaʊə(r)] [bʊks] [lɪv; laɪv][kwai] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] .  
most of the men who write our books live quite comfortably .  
最多 的 这 男人 WHO 写 我们的 图书 居住 相当 舒适地 .

我们书中的大多数作者都过着相当舒适的生活。

[wʌn] [mi:ts] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [kru:] — [hu:] [lʌntʃ] [ˈkəʊzɪli][æt; ət][ðə; ði] —  
One meets them every day — a prosperous crew — who lunch cosily at the —  
— [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] — — [ænd; ənd][nɒt] [ɪnˈfri:kwəntli] [ðə; ði] — — ,  
— or at the — — and not infrequently the — — ;  
— 或者 在 这 — — 和 不是 不常 这 — — ;

每天都能见到他们——一群富裕的人——他们经常在——或——，以及不时在——享用午餐。

[ðen] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪsk] [ˈhəʊmwəd] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlimuzi:nz] [tu:; tə][pʊt][ɪn][əˈnʌðə(r)][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ][ʊn]  
then are whisked homeward in shining limousines to put in another hour or so on  
然后 是 搅拌 回家 在 灼灼 豪华轿车 到 放 在 其他 小时 或者 所以 在  
[ðə; ði][ˈmænjuskript][nʊ; əv][ə; eɪ] [nju:] [ˈnɒv(ə)] .  
the manuscript of a new novel .  
这 手稿 的 一个 新的 小说 .

然后他们乘坐锃亮的豪华轿车飞速回家，再花一个小时左右的时间修改新小说的手稿。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ˈpensɪv] , [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ɪˈrevərənt]  
A few days later , filled with pensive , affectionate , and somewhat irreverent  
一个 很少 天 之后 , 已填 和 沉思的 , 亲热 , 和 有些 不敬的  
[θɔ:ts] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈbɪznəs] ,  
thoughts about the newspaper business ,  
想法 关于 这 报纸 商业 ,

几天后，他满怀沉思、深情，又略带戏谑地谈及报业，

[aɪ] [went] [ʌpˈtaʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ: fɪsɪz] [nʊ; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [nju:] [jɔ:k] [ˈpeɪpə(r)] — [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)]  
I went uptown to the offices of a very great New York paper — a paper  
我 去 上城区 到 这 办公室 的 一个 非常 伟大的 新的 约克 纸 — 一个 纸  
[wɪtʃ] ,  
which ;  
哪个 ,

我去了上城区，拜访了纽约一家非常优秀的报社——一家.....

[æz; əz][ə; eɪ][ˈɡæðərə(r)][nʊ; əv] [nju:z] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [kleɪm][ðə; ði] “ [ˈɡreɪtɪst] ” [freɪz] ,  
as a gatherer of news , though it does not claim the “ Greatest ” phrase ,  
作为 一个 收集者 的 消息 , 尽管 它 做 不是 宣称 这 “ 最 ” 短语 ,

作为新闻收集者，虽然它并不自诩为“最伟大”的，

[ˈkɒmz] [ə; eɪ][lɒt][ˈniərə(r)][tu:; tə][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][ðæt][wʌn][ɪn][ɪˈkɑ:gəʊ] .  
**comes a lot nearer to it than that one in Chicago** .  
来 一个 很多 更近 到 它 比 那 一 在 芝加哥 :

比芝加哥的那座更接近真相。

[ə; eɪ][ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [brɒnz] [ˈelɪvətə(r)][ˈlɪftɪd] [em ˈi:][ˈdʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [tenθ] [flɔ:(r)] ,  
**A beautiful bronze elevator lifted me gently to the tenth floor** ,  
一个 美丽的 青铜 电梯 抬起 我 轻轻地 到 这 第十 地面 ,  
一部漂亮的青铜电梯轻轻地将我送到十楼。

[ə; eɪ][ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [brɒnz] [əˈtendənt] [tʊk] [maɪ] [neɪm] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em ˈi:][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl]  
**a beautiful bronze attendant took my name politely and asked me to wait until**  
一个 美丽的 青铜 服务员 采取 我的 姓名 礼貌地 和 问 我 到 等待 直到  
[maɪ][həʊst] [ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ˈkɒnfərəns] .  
**my host emerged from conference** .  
我的 主持人 出现 从 会议 :

一位美丽的青铜侍者礼貌地记下我的名字，并请我稍等，直到我的主人从会议中出来。

[aɪ] [geɪzd] [əˈmeɪzɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði][edɪˈtɔ:riəl][ˌpenɪˈtreɪliə] , [ˈtʃɜ:tʃli] [ɪn][ˈæspekt] , [ [faɪv] ]  
**I gazed amazedly into the editorial penetralia , churchly in aspect , [ 5 ]**  
我 凝视 令人惊讶地 进入 这 社论 佩内特拉利亚 , 教会的 在 方面 , [ 5 ]  
我惊奇地凝视着编辑部，其风格如同教堂一般[5]。

[wɪð] [ grɔɪn ] [ˈsi:lɪŋ] , [ˈpæn(ə)ld][ ˈælkəʊv ] , [laɪk] [pju:] , [ænd; ənd] [li:d] - [veɪnd] [glɑ:s] .  
**with groined ceiling , panelled alcoves , like pews , and lead - veined glass** .  
和 腹股沟 天花板 , 镶板 壁龛 , 喜欢 教堂长椅 , 和 带领 - 有脉络 玻璃 .  
带有拱形天花板、镶板壁龛（类似教堂长椅）和铅纹玻璃。

[ˈveri] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ˈstrəʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈjædəʊɪ] [ˈkloɪstə] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən]  
**Very handsome young women came strolling from those shadowy cloisters of opinion**  
非常 英俊的 年轻的 女性 来了 漫步 从 那些 阴暗的 修道院 的 观点  
:  
:  
:

一群容貌姣好的年轻女子从那些阴暗的意见壁垒中漫步而出。

[ə; eɪ] [ˈskɒləli] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ˈtɔ:təs] [ˈspektək(ə)lɪz] , [sæt][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈriədɒs] [ɒv; əv]  
**A scholarly - looking young man , with tortoise spectacles , sat under a reredos of**  
一个 学术性的 - 寻找 年轻的 男人 , 和 龟 眼镜 , 卫星 在下面 一个 祭坛屏风 的  
[bʊks] .  
**books** .  
图书 :

一位戴着玳瑁眼镜、看起来很有学者气质的年轻男子，坐在书架下。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreit] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kjʊəˈreɪtə(r)] .  
**If not a curate , at least a curator** .  
如果 不是 一个 策展 , 在 至少 一个 馆长 :

即使不是策展人，至少也是策展人之一。

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] [daʊn] [əˈpɒn][em ˈi:] [wɪð] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔ:s] .  
**It all came down upon me with crushing force** .  
它 全部 来了 向下 之上 我 和 压碎 力量 :

这一切如潮水般涌来，将我彻底击垮。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][tʃæf; tʃɑ:f] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] ?  
**How could one chaff this magnificent thing ?**  
如何 可以 一 糠 这 壮丽 事物 ?

怎能糟蹋如此美好的事物呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [spi:k] [ˈdʒɒkjələli][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ?  
**How could one speak jocularly of The Press ?**  
如何 可以 一 说话 开玩笑地 的 这 按 ?

怎么能拿媒体开玩笑呢？

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['terəbli] ['ri:əl] , [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðeə(r)] .

This was all so terribly real , so unmistakably there .  
这 曾是 全部 所以 可怕 真实的 , 所以 毫无疑问 那里 .

这一切都太真实了, 太确凿无疑了。

[aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [wen] [aɪ][fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] ['kɜ:tɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .  
I remembered my amazement when I first entered the Curtis Building in Philadelphia .  
我 记得 我的 惊愕 什么时候 我 第一的 进入 这 柯蒂斯 建筑 在 费城 .

我还记得第一次走进费城柯蒂斯大厦时的惊叹之情。

[br'saɪd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]['lɪt(ə)] [stɛrt] [haʊs] [weə(r)][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ['raɪzɪz] [ðæt]  
Beside the humble little state house where a nation was founded rises that

gigantic cube of Americanization ;  
巨大 立方体 的 美国化 ;

在建国之初那座简陋的小州议会大厦旁边, 耸立着美国化的巨大立方体;

[ɪn][mɔ:(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['spɪrɪtʃuəl]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .  
in more senses than one it is the exact spiritual centre of America .  
在 更多的 感官 比 一 它 是 这 精确的 精神 中心 的 美国 .

从很多方面来看, 它都是美国的精神中心。

[dʌz] [,aɪ 'ti:][nɒt] [kən'teɪn][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] [glɑ:s] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] “ ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:sɪz] ” ?  
Does it not contain a mosaic glass picture with “ over a million pieces ” ?  
做 它 不是 包含 一个 马赛克 玻璃 图片 和 “ 超过 一个 百万 件 ” ?

它里面难道没有一幅由“超过一百万块”马赛克玻璃组成的画作吗?

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ [sɪks] ]  
It has been [ 6 ]  
它 有 到过 [ 6 ]

它一直是[6]

[təʊld] , [wɪð] [ðə; ði][dʒ'pliəst]['hju:mə(r)] , [haʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['greɪtɪst] ['ɑ:tɪsts] [wɜ:(r); wə(r)]  
told , with the jolliest humour , how several of the world's greatest artists were

commissioned ,  
讲述 , 和 这 最快乐的 幽默 , 如何 一些 的 这 世界的 最 艺术家 是  
[kə'mɪʃənd] ,  
委托 ,

以最轻松幽默的笔触, 讲述了世界上几位最伟大的艺术家是如何受邀创作的。

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'hʌðə(r)] , [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv]['pleɪtəʊz] [grəʊv] [ɒv; əv] ['ækə,dɪ:m] [fɔ:(r); fə(r)]  
one after another , to create a painting of Plato's Grove of Academe for

that lobby ;  
一 后 其他 , 到 创造 一个 绘画 的 柏拉图的 树林 的 学术界 为了  
[ðæt] ['lɒbi] ;  
那 大厅 ;

一个接一个地, 为大厅创作了一幅柏拉图《学院之林》的画作;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɒn] “ ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] ” [br'fɔ:(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .  
but they kept on “ passing away ” before it was done .  
但 他们 保留 在 “ 通过 离开 ” 前 它 曾是 完毕 .

但他们却在完成之前就“去世”了。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['kweɪntli] [ə'merɪkən] , [aɪ] [br'li:v] ,  
There is something most quaintly American , I believe ,  
那里 是 某物 最多 古雅地 美国人 , 我 相信 ,

我认为, 这其中蕴含着一种非常独特的美国特色。

[ɪn] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈpleɪtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]  
in adoring Plato with a vast painting rather than by listening to what he  
在 崇拜 柏拉图 和 一个 广阔的 绘画 相当 比 经过 聆听 到 什么 他  
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .  
had to say .  
有 到 说 .

与其说是聆听柏拉图的言论，不如说是用一幅巨幅画作来崇拜他。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)nθ] [flɔː(r)] ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)nθ] ) [maɪt]  
At a window on the seventh floor ( I think it was the seventh ) might  
在 一个 窗户 在 这 第七 地面 ( 我 思考 它 曾是 这 第七 ) 可能  
[hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ˈmæskjələɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] -  
have been seen the strong masculine face of the fashion editor of the Ladies '  
有 到过 已见 这 强的 男性 脸 的 这 时尚 编辑 的 这 女士们 -  
[həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [nəˈstældʒə] .  
Home Journal gazing out with a sudden unaccountable nostalgia .  
家 杂志 凝视 出去 和 一个 突然 无法解释 怀旧 .

在七楼（我想应该是七楼）的某个窗户边，人们或许能看到《女士家庭杂志》时尚编辑那张充满力量的男性面孔，他正带着一种突然而莫名其妙的怀旧之情凝视着窗外。

[ðə; ðɪ] [ ˈtreɪdmɑːk ] [ˌpeɪtrəˈnes] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [el] . [ertʃ] . [dʒeɪ] . , , ” [aɪ] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz][ˈpæləs]  
The trademarked patroness of the “ L . H . J . , ” I remembered , was Pallas  
这 商标 女赞助人 的 这 “ L . H . J . , , ” 我 记得 , 曾是 帕拉斯  
[əˈθiːni] .  
Athene .  
雅典娜 .

我记得，“LHJ”的注册守护神是帕拉斯·雅典娜。

[ˈpæləs][ɪz] [raɪt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][mɑːˈself] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] .  
Pallas is right , I said to myself , studying that building .  
帕拉斯 是 正确的 , 我 说 到 我 , 学习 那 建筑 .

“帕拉斯说得对，”我一边打量着那座建筑，一边对自己说。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ðə; ðɪ][ˈwɔːlʌt] [ˈpæənəlɪŋ] [ɪz][səʊ] [faɪn] .  
This must be a home of literature , the walnut panelling is so fine .  
这 必须 是 一个 家 的 文学 , 这 核桃 镶板 是 所以 美好的 .

这里一定是文学之家，胡桃木镶板非常精美。

[ðɪs] [hjuːdʒ] [bʌlk] , [ ˈedɪfaɪ ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪbz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ [ˈsevən] ]  
This huge bulk , edified from the ribs of a [ 7 ]  
这 巨大的 大部分 , 受启发 从 这 肋骨 的 一个 [ 7 ]

这个巨大的物体是由[7]的肋骨构成的

[ˈsɪmp(ə)l] , [ˈruːd] , [kəˈreɪdʒəs] ,  
simple , shrewd , courageous ,  
简单的 , 精明 , 勇敢 ,

简单、精明、勇敢

[ænd; ænd] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɪstf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][mæn][frɒm; frəm] [meɪn] — [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ɪf] [ðə; ðɪ] [mjuːz][wɜː(r); wə(r)]  
and strangely wistful little man from Maine — surely if the Muse were  
和 奇怪的 怅惘 小的 男人 从 缅因州 — 一定 如果 这 沉思 是  
[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] ,  
looking for a comfortable lodging ,  
寻找 为了 一个 舒服的 住宿 ,

还有一位来自缅因州、神情古怪、略带忧郁的小个子男人——如果缪斯女神正在寻找舒适的住所，那他肯定算一个。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ˈʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhæbɪt] ?  
this is where she would habit ?  
这 是 在哪里 她 会 习惯 ?

这就是她常住的地方吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt][wʌn][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][wʌnˈself] ,  
**Sometimes it is with an effort that one must remind oneself** ,  
有时 它 是 和 一个 努力 那 一 必须 提醒 自己 ,  
有时需要费一番功夫才能提醒自己。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [ˌnesəˈserəli] [rɒŋ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] .  
**a thing is not necessarily wrong because it is so large** .  
一个 事物 是 不是 一定 错误的 因为 它 是 所以 大的 .  
一件东西规模很大，并不一定是错的。

[wel] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈwertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈnjuːzpeɪpə(r)]  
**Well , all that came back to me as I sat waiting in the New York newspaper**  
出色地 , 全部 那 来了 后退 到 我 作为 我 卫星 等待 在 这 新的 约克 报纸  
[ˈɒfɪs] .  
**office** .  
办公室 .

当我坐在纽约报社办公室里等待时，所有这些记忆都涌上心头。

[ˈpeɪnfl(ə)] [ daʊt ] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [wɜːθ]  
**Painful doubts , too , as to whether what I am anxious to say is worth**  
痛苦 疑虑 , 也 , 作为 到 无论 什么 我 是 焦虑的 到 说 是 值得  
[əˈtempt] .  
**attempt** .  
试图 .

同时，我也痛苦地怀疑，我急于表达的事情是否值得尝试。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪskənˈsiːvd] .  
**For it is sure to be misconceived** .  
为了 它 是 当然 到 是 误解 .  
因为这肯定会被误解。

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈsætəraɪz] [ˈeniθɪŋ] .  
**I am not satirizing anything** .  
我 是 不是 讽刺 任何事物 .

我没有讽刺任何人。

[ðɪːz] [ˈmætəz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ˈsɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)][ˈsætəɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [əˈgriːəbli] [ˈiːzi]  
**These matters are far too serious for mere satire , which is so agreeably easy**  
这些 事情 是 远的 也 严肃的 为了 仅仅 讽刺 , 哪个 是 所以 欣然 简单的  
.  
:  
.

这些事情太过严肃，仅仅用讽刺的方式来处理是远远不够的，而讽刺却是如此轻松愉快。

[nəʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmiəli] [ əˈtempt ] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**No , I am merely attempting to think** .  
不 , 我 是 仅仅 尝试 到 思考 .  
不，我只是在尝试思考。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ˈɔːlsəʊ] [haʊ] , [nɒt] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] ,  
**I remembered also how , not long before** ,  
我 记得 还 如何 , 不是 长的 前 ,  
我还记得不久前，

[aɪ ˈtiː] [ˈstreɪndʒli] [brɪˈfel] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .  
**it strangely befell me to speak in a large church on a Sunday afternoon** .  
它 奇怪的 发生 我 到 说话 在 一个 大的 教会 在 一个 星期日 下午 .  
奇怪的是，我竟然在星期天下午在一个大型教堂里演讲。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['raɪtli] [ ,æpri'hend ] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:hænd] : [ai][faʊnd] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd]  
**I had not rightly apprehended the situation beforehand : I found that I should**  
我 有 不是 没错 被捕 这 情况 预先 : 我 成立 那 我 应该  
[hæv; həv][tu:; tə] [ [eit] ]  
**have to [ 8 ]**  
有 到 [ 8 ]

我之前没有正确理解情况：我发现我应该[8]

[maʊnt] ['ɪntu:] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] .  
**mount into what the cheerful minister called “ the high pulpit .**  
山 进入 什么 这 快乐 部长 称为 “ 这 高的 讲坛 .

登上这位兴高采烈的牧师所说的“高讲坛”。

” ['sɪtɪŋ] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪn] ['frɒndɪdʒ] [ɒv; əv][pɑ:mz] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][sʌm; səm]  
” **Sitting behind a thin frondage of palms , and scanning the scene in some**  
” 坐着 在后面 一个 薄的 叶状体 的 棕榈树 , 和 扫描 这 场景 在 一些  
['fraɪtfulnəs] ,  
**frightfulness ,**  
恐怖 ,

“坐在稀疏的棕榈树荫后，带着几分恐惧环顾四周，

[ai] ['weɪtɪd] [maɪ][ɪk'spəʊʒə(r)] .  
**I waited my exposure .**  
我 等待 我的 接触 .

我等待着曝光的机会。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['frendli]  
**It was a beautiful church , and there was a large and friendly**  
它 曾是 一个 美丽的 教会 , 和 那里 曾是 一个 大的 和 友好的  
[kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .  
**congregation .**  
会众 .

那是一座美丽的教堂，信众众多且友善。

[ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] .  
**In one of the front pews there was even a gentleman with a silk hat .**  
在 一 的 这 正面 教堂长椅 那里 曾是 甚至 一个 绅士 和 一个 丝绸 帽子 .

前排长椅上甚至还有一位戴着丝绸礼帽的绅士。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['tju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] , [ə; eɪ]['kwaɪə(r)] ,  
**There was music , the thrilling tumult of the organ , a choir ,**  
那里 曾是 音乐 , 这 惊险 骚乱 的 这 器官 , 一个 唱诗班 ,  
有音乐，有管风琴激动人心的轰鸣声，还有合唱团的歌声，

[ə; eɪ][sə'pra:nəʊ][f'səʊləʊɪst] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [vɔɪs] .  
**a soprano soloist with a clear and lovely voice .**  
一个 女高音 独奏者 和 一个 清除 和 迷人的 嗓音 .

一位嗓音清澈甜美的女高音独唱家。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] .  
**There were prayers , and great words were said .**  
那里 是 祈祷 , 和 伟大的 字 是 说 .

现场有人祈祷，也说了许多感人肺腑的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt][ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nju:zpeɪpə(r)] ['bɒfɪs]  
**And in the same way that the editorial magnificence of that newspaper office**  
和 在 这 相同的 方式 那 这 社论 壮丽 的 那 报纸 办公室  
[keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][,em 'i:][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,  
**came down upon me from above ,**  
来了 向下 之上 我 从 多于 ,

就像那家报社的编辑理念从天而降，深深地影响着我一样，

[səʊ][ai][felt][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][trə'dɪ(ə)n][ɒv; əv][həʊli] [tʃɜ:tʃ] ['məʊldɪŋ]  
**so I felt the whole weight and beauty and tradition of Holy Church moulding**  
所以 我 毛毡 这 所有的 重量 和 美丽 和 传统 的 圣 教会 成型  
[em 'i:][ænd; ənd] [ səb'dju: ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][lɪt(ə)l] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['ɑ:də(r)] .  
**me and subduing my poor little premeditated ardours .**  
我 和 制服 我的 贫穷的 小的 预谋的 热情 .

于是我感受到了圣教会的全部分量、美丽和传统塑造着我，并驯服了我那可怜的、预先策划的热情。

[ai][felt][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [həʊpləsənəs] [ɒv; əv] [ ə'tempt ] [tu:; tə][kən'veɪ] , [ɪn] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,  
**I felt the awful hopelessness of attempting to convey , in those circumstances ,**  
我 毛毡 这 可怕 绝望 的 尝试 到 传达 , 在 那些 情况 ,  
在那种情况下，我感受到了试图传达信息的可怕绝望感。

[maɪ][ˈfi:b(ə)l][ænd; ənd][ˈfju:taɪl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ [naɪn] ]  
**my feeble and futile sense of the love and [ 9 ]**  
我的 微弱 和 徒劳 感觉 的 这 爱 和 [ 9 ]  
我那微弱而徒劳的爱和[9]

[ˈlɪbəti] [ɒv; əv][laɪf] .  
**liberty of life .**  
自由 的 生活 .  
生命自由。

[ai] [nju:] [ðen] [waɪ] [kraɪst] [ pri:tʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .  
**I knew then why Christ preached in the open air .**  
我 知道 然后 为什么 基督 布道 在 这 打开 空气 .  
我那时才明白为什么基督要在露天布道。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [pju:] ,  
**And I knew that the people in those pews ,**  
和 我 知道 那 这 人们 在 那些 教堂长椅 ,  
我知道那些坐在教堂长椅上的人们，

[diə(r)] [ˈfrendli] [ˈpi:p(ə)l][ðə; ði] [lætʃɪt] [ɒv; əv] [hu:z] [maɪndz][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈwɜ:ði] [tu:; tə] [ʌn'lu:s] ,  
**dear friendly people the latchets of whose minds I was not worthy to unloose ,**  
亲爱的 友好的 人们 这 锁扣 的 谁 思想 我 曾是 不是 值得 到 放开 ,  
亲爱的友善的人们，我竟不配解开你们心扉的锁链。

[dɪ'zaɪəd][em 'i:][tu:; tə][seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [dʒʌst][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz][ai][dɪ'zaɪəd][tu:; tə]  
**desired me to say what was in my heart just as keenly as I desired to**  
想要的 我 到 说 什么 曾是 在 我的 心 只是 作为 敏锐地 作为 我 想要的 到  
[seɪ][aɪ 'ti:] .  
**say it .**  
说 它 .  
他渴望我说出我心里想说的话，就像我渴望说出我心里想说的话一样。

[jet] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] , [ˈfʊli] , [bi:; bi] [dʌn] .  
**Yet it could not , fully , be done .**  
然而 它 可以 不是 , 完全 , 是 完毕 .  
然而，这却无法完全实现。

[həʊli] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**Holy Church was too strong for them as it was for me .**  
圣 教会 曾是 也 强的 为了 他们 作为 它 曾是 为了 我 .  
圣教会的力量对他们来说太强大了，就像它对我一样。

[ai] [nju:] [ðen] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , [ɪm'pɜ:fɪkt] [wei] [ai] [nəʊ] [θɪŋz] ,  
**I knew then , even in the small , imperfect way I know things ,**  
我 知道 然后 , 甚至 在 这 小的 , 不完善 方式 我 知道 事物 ,  
那时我就知道，即使是以我这种渺小而不完美的方式去了解事物，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .  
**something of the whole history of religions** .  
某物 的 这 所有的 历史 的 宗教 .

宗教史的概貌。

[ai] [nju:] [haʊ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ˈglæmə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)][ˈgrævəti][ɒv; əv] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz]  
**I knew how the majesty and glamour and noble gravity of institutions**  
我 知道 如何 这 威严 和 魅力 和 高贵 重力 的 机构  
[ænd; ənd] [ɔːθɒrətɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ˈhevi] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ sizˈmætik, skiz- ]  
**and authorities must have lain heavy on the hearts of schismatics**  
和 当局 必须 有 莱恩 重的 在 这 心 的 分裂分子  
[ænd; ənd] [rɪˈfɔ:məz] .  
**and reformers** .  
和 改革者 .

我知道，对于分裂分子和改革者来说，机构和权威的威严、魅力和高贵庄严一定让他们感到压力巨大。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [breɪv] [səʊlz] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [rəʊt] [ðeɪ] [ˈkwestʃənd] .  
**It is not that those poor brave souls did not love the rote they questioned** .  
它 是 不是 那 那些 贫穷的 勇敢的 灵魂 做过 不是 爱 这 死记硬背 他们 被质问 .

并不是说那些勇敢的人们不热爱他们所质疑的那些陈规陋习。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**But the rote must be kept in its place** .  
但 这 死记硬背 必须 是 保留 在 它是 地方 .

但这种机械式的程序必须保留在它应有的位置上。

[ai] [nju:] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ðə; ði][ˈri:əl][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] .  
**I knew then , for the first time , the real dangers of the pulpit** .  
我 知道 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 这 真实的 危险 的 这 讲坛 .

那时我才第一次真正体会到讲坛的危险。

[ænd; ənd] [jet] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈpɒlɪft] [wʊd] [wɒz; wəz] [ - ]  
**And yet even that polished wood was [ 10 ]**  
和 然而 甚至 那 抛光 木头 曾是 [ - ]

然而，即使是抛光过的木头也是[10]

[wʌns][əˈlaɪv] , [ˈgrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [təˈwɔ:d] [skaɪ] . § [tuːˈtu:]  
**once alive , growing from earth toward sky . § 2**  
一次 活 , 生长 从 地球 朝向 天空 . § 2

曾经鲜活，从大地向天空生长。§2

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˈnju:zpeɪpə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**The world of newspapers and the life of newspaper men are for the**  
这 世界 的 报纸 和 这 生活 的 报纸 男人 是 为了 这  
[məʊst] [pɑ:t] [ˈvʌlgə(r)] ,  
**most part vulgar** ,  
最多 部分 庸俗 ,

报业世界和报人的生活很大程度上是庸俗的。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] .  
**and therefore delightful** .  
和 所以 愉快 .

因此令人愉悦。

[ai] [mi:n] [ˈvʌlgə(r)][ɪn][ɪts][ɪgˈzækt] [sens] : [,aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [preɪz] [nɔ:(r)] [bleɪm] ,  
**I mean vulgar in its exact sense : it is a word neither of praise nor blame** ,  
我 意思是 庸俗 在 它是 精确的 感觉 : 它 是 一个 单词 两者都不 的 称赞 也不 责备 ,

我指的是“粗俗”一词的确切含义：它既不是赞扬的词，也不是责备的词。

[bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɒrən] [tu:; tə] [fəˈlɒsəfi] .  
**both of which are foreign to philosophy** .  
两个都 的 哪个 是 外国的 到 哲学 .

两者都与哲学格格不入。

[əʊ] ['θrɪlɪŋ] , [dɪ'liʃəs] , [tʃaɪldɪ] [wɜ:ld] !  
O thrilling , delicious , childish world !  
哦 惊险 , 可口的 , 幼稚 世界 !

啊, 多么令人兴奋、美味、充满童趣的世界!

[ðə; ði][^ðə(r)] [deɪ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gri:n] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ]  
The other day , from a green glade in the country , I telephoned to a  
这 其他 天 , 从 一个 绿色的 林间空地 在 这 国家 , 我 电话 到 一个  
[ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈɒfɪs] .  
newspaper office .  
报纸 办公室 .

前几天, 我在乡间的一片绿地上, 给一家报社打了个电话。

" ['sɪti] [ru:m] , [pli:z] , " [aɪ] [sed] .  
" City room , please , " I said .  
" 城市 房间 , 请 , " 我 说 .

“请给我一间城市客房,”我说。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [wɒz; wəz][^teɪkən] [daʊn] ,  
The connection was made , and as the receiver was taken down ,  
这 联系 曾是 制成 , 和 作为 这 接收者 曾是 已采取 向下 ,  
连接成功, 接收器被取下后,

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [əʊld][ə'dɔ:rəb(ə)l] [hʌm] , [ðə; ði] [kwɪk] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['taɪpraɪtəz] ,  
I could hear that old adorable hum , the quick patter of typewriters ,  
我 可以 听到 那 老的 可爱的 哼 , 这 快的 语调 的 打字机 ,  
我能听到那熟悉而可爱的嗡嗡声, 还有打字机快速的哒哒声。

[^vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒpi] [desk] ['tɜ:sli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] .  
voices on the copy desk tersely discussing the ingenious minutiae of the job .  
声音 在 这 复制 桌子 简洁地 讨论 这 巧妙 细节 的 这 工作 .  
编辑台上, 几个声音简洁明了地讨论着工作中巧妙的细节。

[nəʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ ^dæbl ] , [^evə(r)][səʊ] [^æmətəri^lɪ] ,  
No man who has dabbled , ever so amateurishly ,  
不 男人 WHO 有 浅尝辄止 , 曾经 所以 业余地 ,  
任何一个浅尝辄止、哪怕再业余的人,

[ɪn][ðæt] ['spɪrɪtɪd] [tʃaɪldz] - [pleɪ] [^aʊt'grəʊ] [ɪts] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] .  
in that spirited child's - play outgrows its irrational and cursèd charm .  
在 那 精神抖擞 孩子的 - 玩 长大后不再适用它是 非理性 和 诅咒 魅力 .  
在那场充满活力的儿童游戏中, 它超越了其非理性和令人着迷的魅力。

[^əʊvə(r)][maɪlz] [ ^ - ]  
Over miles [ 11 ]  
超过 英里 [ ^ - ]

超过英里[11]

[ɒv; əv] ['telɪfəʊn] [^waɪə(r)]  
of telephone wire  
的 电话 金属丝

电话线

[ðæt] [ drʌg ] [hʌm] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)] ,  
that drugging hum came back to my ear ,  
那 下药 哼 来了 后退 到 我的 耳朵 ,

那令人昏昏欲睡的嗡嗡声又回到了我的耳边。

[ðæt] ['fjʊəriəs][ænd; ənd] [br'wildəriŋ] [pʌls] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [si:m] [səʊ] ['fræntɪkli]  
**that furious and bewildering pulse of excitement which seems so frantically**  
那 狂怒 和 扑朔迷离 脉冲 的 激动 哪个 似乎 所以 疯狂地  
[ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['ri:əli] [mi:nz] [səʊ]['lɪt(ə)l] .  
**important and really means so little .**  
重要的 和 真的 方法 所以 小的 .  
那种狂乱而令人困惑的兴奋感，看起来如此重要，但实际上却微不足道。

[əʊ] [wɜ:lɪd] [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [ə'mju:ziŋ] , [səʊ] ['dʒenərəsli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] , [səʊ][ɪg'zempt][frəm; frəm][ðə; ði]  
**O world so happy , so amusing , so generously emotional , so exempt from the**  
哦 世界 所以 快乐的 , 所以 有趣 , 所以 慷慨地 情绪 , 所以 豁免 从 这  
['penəlti] [ɒv; əv] [θɔ:t] !  
**penalty of thought !**  
惩罚 的 想法 !  
哦，多么快乐的世界，多么有趣的世界，多么慷慨的情感世界，多么免受思想的惩罚的世界！

[wɜ:lɪd] [ðæt] [di:lz] [wɪð] ['kweɪntli] ['kɒdɪfaɪd][ænd; ənd][æb'stræktɪd]['nəʊʃ(ə)nɪz][ɒv; əv][laɪf] !  
**World that deals with quaintly codified and abstracted notions of life !**  
世界 那 交易 和 古雅地 编纂 和 摘要 概念 的 生活 !  
这是一个处理古怪的、程式化的、抽象化的生活概念的世界！

[haʊ] ['aɪd(ə)l][tu:; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)] ['nju:z,peɪpəz] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] !  
**How idle to ask whether newspapers tell the truth !**  
如何 闲置的 到 问 无论 报纸 告诉 这 真相 !  
问报纸是否说真话，真是多余啊！

[wɪð] [tru:θ] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:n] .  
**With truth they have little concern .**  
和 真相 他们 有 小的 忧虑 .  
他们不太关心真相。

[ðeə(r)] [treɪd] [ɪz][ɪn][fæktɪs] ; [laɪk] [ɔ:l] ['prɒspərəs] ['treɪdzmən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:z(ə)nəbli] [ˌkɒnʃi'enʃəs]  
**Their trade is in facts ; like all prosperous tradesmen they are reasonably conscientious**  
他们的 贸易 是 在 事实 ; 喜欢 全部 繁荣 商人 他们 是 合理 尽责的  
.  
:  
.

他们从事的是实事求是的生意；像所有成功的商人一样，他们也相当认真负责。

[tu:; tə] [br'lɪt(ə)l] ['nju:z,peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'ga:d]  
**To belittle newspapers for not telling the truth is as silly as to regard**  
到 贬低 报纸 为了 不是 讲述 这 真相 是 作为 愚蠢的 作为 到 看待  
[ðem; ðəm][æz; əz] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .  
**them as training - ground for literature .**  
他们 作为 训练 - 地面 为了 文学 .  
贬低报纸不讲真话，就如同把报纸视为文学的训练场一样愚蠢。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] ['reəli] [əʊvə'læp] .  
**Literature and journalism rarely overlap .**  
文学 和 新闻业 很少 重叠 .  
文学和新闻业鲜有交集。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [wɜ:lɪd] , [ðæt] [vɑ:st] , ['brɑ:tlɪ] ['kʌləd] , [kən'tenʃəs] ,  
**For the newspaper world , that vast , brightly coloured , contentious ,**  
为了 这 报纸 世界 , 那 广阔的 , 明亮地 有色 , 有争议的 ,  
对于报业界而言，那是一个庞大、色彩斑斓、充满争议的领域。

[ænd; ənd] [ˌfæntæzməˈɡɔrɪk] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ðæt][aɪ ˈti:] [iˈvɒlvz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈrɪdə] , [ɪz][ˈməʊstli]  
**and phantasmagoric picture of life that it evolves for its readers , is mostly**  
和 奇幻的 图片 的 生活 那 它 演变 为了 它是 读者 , 是 大多  
[ə; eɪ][ˈspjʊəriəs] [wɜ:ld] [ - ]  
**a spurious world [ 12 ]**  
一个 虚假的 世界 [ - ]

它为读者展现的奇幻生活图景，大多是一个虚假的世界[12]。

[ɪˈvɒlvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhʌrɪd] [ænd; ənd][ˈɪgnərənt] [ˈpi:p(ə)] .  
**evolved for hurried and ignorant people .**  
进化 为了 慌忙 和 无知 人们 .

为匆忙无知的人们而发展。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ] [ˈhæpɪli] [aʊt][ɒv; əv] [tʌt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ðæt] [wen] ,  
**It is a world so happily out of touch with the world of philosophy that when ,**  
它 是 一个 世界 所以 快乐地 出去 的 触碰 和 这 世界 的 哲学 那 什么时候 ,  
这是一个与哲学世界如此和谐地脱节的世界，以至于当.....

[ɒn][reə(r)] [əˈkeɪznz] , [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [get] [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [fəˈlɑ:səfərz]  
**on rare occasions , the newspapers get wind of the things that philosophers**  
在 稀有的 场合 , 这 报纸 得到 风 的 这 事物 那 哲学家  
[həˈbɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [dɪˈskʌs] ,  
**habitually and calmly discuss ,**  
习惯性地 和 平静地 讨论 ,

报纸偶尔会听到哲学家们习以为常、冷静讨论的事情。

[aɪ ˈti:] [ˈkɔ:zɪz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] - [du:; də][ɪn][ðə; ði] [ˈhedlaɪnz] .  
**it causes a terrible to - do in the headlines .**  
它 原因 一个 糟糕的 到 - 做 在 这 标题 .

这在新闻头条上引起了轩然大波。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st] [rɪˈzɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtru:li] [ˈtʃaɪldɪ]  
**The world of newspaper thinking is almost the last resort of the truly childish**  
这 世界 的 报纸 思维 是 几乎 这 最后的 采取 的 这 真的 幼稚  
[ɪn] [hɑ:t] .  
**in heart .**  
在 心 .

报纸上的思维方式几乎是内心真正幼稚的人的最后选择。

[wɪð] [ˈprɪnsli] [ˈækjərəsi] [ɪz][aɪ ˈti:] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] [geɪm] .  
**With princely accuracy is it called “ the newspaper game .**  
和 王子 准确性 是 它 称为 “ 这 报纸 游戏 .

它被恰如其分地称为“报纸游戏”。

” [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈfrendli] [tu:; tə] [fəˈlɒsəfi] , [nɔ:(r)][ˈhɒstaɪl] .  
**” Children are not friendly to philosophy , nor hostile .**  
” 孩子们 是 不是 友好的 到 哲学 , 也不 敌对的 .

“孩子们对哲学既不友好，也不敌视。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [nɒt][əˈweə(r)][aɪ ˈti:][ɪgˈzɪsts] .  
**They are simply not aware it exists .**  
他们 是 简单地 不是 意识到的 它 存在 .

他们根本不知道它的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] , [wɪt] [aɪ] [ˈɡreɪtli] [lʌv] , [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [hɑ:t] [nəʊ]  
**And the game of newspapers , which I greatly love , being at heart no**  
和 这 游戏 的 报纸 , 哪个 我 非常 爱 , 存在 在 心 不  
[fəˈlɒsəfə(r)] , [ɪz] [ɪˈnɔ:məsli] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .  
**philosopher , is enormously important .**  
哲学家 , 是 非常 重要的 .

而我非常热爱的报纸行业，虽然我本质上并不是一个哲学家，但它却极其重要。

[ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] [ˈtempərəmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpleər] [ɪz] [wɜ:θ] [ˈkeəf(ə)l] [ˈstʌdi] .  
The prevailing temperament of its players is worth careful study .  
这 盛行 气质 的 它是 玩家 是 值得 小心 学习 .

其球员的普遍气质值得仔细研究。

[ðə; ði][miə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ə'mʌŋ] [men]  
The mere existence of newspapers is a proof of the religious instinct among men  
这 仅仅 存在 的 报纸 是 一个 证明 的 这 宗教 本能 之中 男人  
,  
,  
,

报纸的存在本身就证明了人类的宗教本能。

[ðæt] [ˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌŋ][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ - ]  
that passionate interest in one another which implies that [ 13 ]  
那 热情的 兴趣 在 一 其他 哪个 暗示 那 [ - ]

彼此之间那种强烈的兴趣意味着[13]

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈgɒsɪp ] [tə'geðə(r)] .  
we are all gossips together .  
我们 是 全部 八卦 一起 .

我们都是爱八卦的人。

[ˈgɒsɪp ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ˈəʊnli][wʌŋ] [ˈrelatɪv] [ɪn] [ˈkɒmən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈrelatɪv]  
Gossips are people who have only one relative in common , but that relative  
八卦 是 人们 WHO 有 仅有的 一 相对的 在 常见的 , 但 那 相对的  
[ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] ;  
the highest possible ;  
这 最高 可能的 ;

爱嚼舌根的人只有一位共同的亲戚，但这位亲戚却是关系最尊贵的。

[ˈneɪmli] , [gɒd] .  
namely , God .  
即 , 上帝 .

即上帝。

[ðeə(r)][ɪz][ˈtru:lɪ][sʌm; səm][streɪndʒ][ə'nælədʒi] [brɪ'twi:n] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [pres] .  
There is truly some strange analogy between church and press .  
那里 是 真的 一些 奇怪的 类比 之间 教会 和 按 .

教会和媒体之间确实存在某种奇特的相似之处。

[ˈweðə(r)] [,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈnu:z,peɪpəz] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪt'self] [ˈklerɪkl] [ɪn]  
Whether it is the successful newspaper's taste for making itself clerical in  
无论 它 是 这 成功的 报纸的 品尝 为了 制作 本身 文员 在  
[ˈɑ:kɪtektʃə(r)] ,  
architecture ,  
建筑学 ,

无论是成功的报纸偏爱将自身设计得像建筑文物一样，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [frʌnt] - [peɪdʒ] [ˈkɒntreɪvɜ:si] ;  
or the successful church's appetite for front - page controversy ;  
或者 这 成功的 教会的 食欲 为了 正面 - 页 争议 ;

或者说，成功的教会热衷于制造头版争议；

[ˈweðə(r)] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [meɪk] [ðə; ði] [kɪ'u:ələst] [ænd; ənd] [d'edliəst] [ɒv; əv] [ˈenəməɪz] [ɪf]  
whether it is that they both make the cruellest and deadliest of enemies if  
无论 它 是 那 他们 两个都 制作 这 最残酷的 和 最致命的 的 敌人 如果  
[ə'nɔɪd] ;  
annoyed ;  
恼怒 ;

或许是因为他们俩一旦被激怒，就会成为最残忍、最致命的敌人；

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈkæɾɪz] [bən][ðə; ði][ˌmediːv(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [lʌst] [bʌv; əv]  
**whether it is that the newspaper carries on the medieval church's lust of**  
无论 它 是 那 这 报纸 携带 在 这 中世纪 教会的 欲望 的  
[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ;  
**persecution** ;  
迫害 ;

这份报纸是否延续了中世纪教会迫害他人的欲望？

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][ˈməʊbəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ˈsuːnə(r)][ðæən; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] ;  
**or that they both mobilize for war sooner than any one else** ;  
或者 那 他们 两个都 动员 为了 战争 很快 比 任何 一 别的 ;

或者说，他们俩比其他任何国家都更早地动员起来参战；

[ɔː(r)] [ðæt] [bəʊθ][ɑː(r); ə(r)][ˈviːək(ə)lɪz][bʌv; əv] [greɪt] [riˈælɪtɪz] ,  
**or that both are vehicles of great realities** ,  
或者 那 两个都 是 车辆 的 伟大的 现实 ,

或者说，两者都是伟大现实的载体。

[bʌt; bət][ˈviːək(ə)lɪz][səʊ] [ˈɡɔːdʒəsli] [ˈmekənəɪzɪd] [ænd; ənd] - [ðæt] [ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)][hæz; həz]  
**but vehicles so gorgeously mechanized and ritualed that the passenger has**  
但 车辆 所以 美极了 机械化 和 - 那 这 乘客 有  
[ˈɔːlməʊst] [biːn] [fəˈɡɒtɪn] — [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][bʌv; əv][ðə; ði][əˈnælədʒi] [meɪ] [biː; bi] ,  
**almost been forgotten — whatever the basis of the analogy may be** ;  
几乎 到过 被遗忘的 — 任何 这 基础 的 这 类比 可能 是 ;

但是，如今的车辆机械化和仪式化程度如此之高，以至于乘客几乎被遗忘——无论这种类比的依据是什么，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . [ - ]  
**I am not sure ; but I feel it to be there . [ 14 ]**  
我 是 不是 当然 ; 但 我 感觉 它 到 是 那里 . [ - ]

我不太确定，但我感觉它在那里。[14]

[ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] , [laɪk] [ˈevri] [skɪld] [ˈmɛtjɛr] , [ tend ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [bʌv; əv] [ˈpriːsthʊd] .  
**Journalism , like every skilled métier , tends to become a sort of priesthood .**  
新闻业 , 喜欢 每一个 熟练 职业 , 倾向于 到 变得 一个 种类 的 圣职 .

新闻业，就像其他任何需要技巧的行业一样，往往会变成一种神圣的职业。

[ɔːl] [sʌtʃ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɡruːps] [ədˈmɪt] [wɪð] [ˈsɪnɪk(ə)][ɔː(r)] [ˈhjuːmərəs] [ˈredɪnəs] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l]  
**All such professional groups admit with cynical or humorous readiness , inside the circle**  
全部 这样的 专业的 团体 承认 和 愤世嫉俗 或者 幽默 准备就绪 , 里面 这 圆圈  
,  
.  
,

所有这些专业团体都以愤世嫉俗或幽默的态度承认，在圈内，

[truːðz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈmænəli] [tuː; tə] [ˈɡɒsɪp] [əˈbrɔːd] .  
**truths that it is unmannerly to gossip abroad** .  
真相 那 它 是 没礼貌 到 闲话 国外 .

在国外八卦是不礼貌的，这是不争的事实。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈmembə(r)] [fiːlɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [əbˈzɔːbd] [ɪˈnʌf]  
**But now and then some happy member feels he has absorbed enough**  
但 现在 和 然后 一些 快乐的 成员 感觉 他 有 吸收 足够的  
[ˈhəʊkəm][tuː; tə][lɑːst][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈlaɪftaɪm] .  
**hokum to last him for a reasonable lifetime** .  
胡言乱语 到 最后的 他 为了 一个 合理的 寿命 .

但偶尔也会有一些乐天派成员觉得，他已经吸收了足够多的胡说八道，可以让他安享晚年了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] , [pə'hæps] [iːv(ə)n] [ˈprɑːfɪtɪd] [baɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wei]  
He has enjoyed , perhaps even profited by , the sharp childishness of that way  
他有享受 , 也许甚至获利经过 , 这锋利的童心的那方式  
[ɒv; əv][laɪf] .  
of life .  
的生活 :

他享受了那种生活方式中尖锐的幼稚, 或许还从中获益。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð] [ˌæspə'reɪ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)] .  
He escapes for a time , with aspiration to think it over .  
他逃脱为了一个时间 , 和抱负到思考它超过 .  
他暂时逃离, 希望能好好思考一番。

[hiː; hi] [ 'wiəri ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][men][æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [ðəə(r)][ˈriːəl] [θɔːts] .  
He wearies of the tragic ingenuity of men at concealing their real thoughts .  
他疲惫的这悲惨独创性的男人在隐藏他们的真实想法 .  
他厌倦了人们善于掩饰真实想法的悲剧性智慧。

[ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈeni] [kəʊdɪz][ɒv; əv] [ˈmænəz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,  
There are no longer any codes of manners to be considered ,  
那里是更长任何代码的礼仪到是经过考虑的 ,  
如今已没有任何礼仪规范需要考虑。

[ˈeni] [ˈpɒsəbli] [ˈtendə(r)] [ˈrɪdə] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɛltəd] , [ˈeni] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈpeɪtrənz][tuː; tə][biː; bi]  
any possibly tender readers to be sheltered , any powerful patrons to be  
任何可能投标读者到是避难所 , 任何强大的顾客到是  
[ plə'keit, 'pleikeit, 'plæ- ] .  
placated :  
安抚 :  
需要保护任何可能比较敏感的读者, 需要安抚任何有权势的赞助人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈdʒenjuɪnli] [dɪ'tætʃt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]  
Of course genuinely detached thinking , even if it were possible , is likely to  
的课程真的分离的思维 , 甚至如果它是可能的 , 是可能到  
[biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ;  
be discouraged ;  
是灰心 ;  
当然, 真正超脱的思考, 即使有可能, 也可能会受到阻碍;

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lɪgnənt] .  
for detachment is always assumed to be malignant .  
为了分离是总是假定到是恶性 .  
人们总是认为脱离是恶性的。

[bʌt; bət] , [ - ]  
But , [ 15 ]  
但 , [ - ]  
但是, [15]

[ˈenihaʊ] , [lets] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [laɪk][səʊ] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] , [ˈsemi] - [dɪ'tætʃt] .  
anyhow , let's be at least like so many houses in the suburbs , semi - detached .  
无论如何 , 我们来吧是 在 至少 喜欢 所以 许多 房屋 在 这 郊区 , 半 - 分离的 .  
总之, 我们至少要像郊区的很多房子一样, 建成半独立式住宅。

[jes] , [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˈfiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ə; eɪ] [ˈsiːzə(r)] [wen] ,  
Yes , there is a sort of spring fever of the soul , a seizure when ,  
是的 , 那里 是 一个 种类 的 春天 发烧 的 这 灵魂 , 一个 发作 什么时候 ,  
是的, 灵魂中确实存在一种春季躁动, 一种突然发作的症状,

[ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv][ˈgəʊldən][ˈtræŋkwɪl][ˌɪntjuːɪ(ə)n] , [wiː; wi] [siː] - “ [kəʊsts] [ɒv; əv] [laɪt] .  
in moments of golden tranquil intuition , we see Lucretius's “ coasts of light .  
在 时刻 的 金的 宁静 直觉 , 我们 看 - “ 海岸 的 光 .  
在宁静祥和的直觉时刻, 我们看到了卢克莱修的“光明海岸”。

” [wiː; wi] [wʊd] [həʊp][tuː; tə] ['seɪvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][bɪdʒ][juː 'es] ,  
” We would hope to savour , as he bids us ,  
” 我们 会 希望 到 品尝 , 作为 他 出价 我们 ,  
“我们希望能够按照他的吩咐, 细细品味……”

[nɒt] ['miəli] [ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [ɪz] [griːzd] [raʊnd][ðə; ði][rɪm][ʊv; əv][ðə; ði][kʌp] — [ðə; ði] ['hʌni] [ʊv; əv]  
not merely the honey that is greased round the rim of the cup — the honey of  
不是 仅仅 这 蜂蜜 那 是 涂油 圆形的 这 轮缘 的 这 杯子 — 这 蜂蜜 的  
[ʼaʊə(r)][ 'deɪli] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] — [bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɪl] ['pɜ:rdʒɪŋ] ['wɜ:mwʊd]  
our daily amusement and distraction — but even the chill purging wormwood  
我们的 日常的 娱乐 和 分心 — 但 甚至 这 寒意 清除 蒿  
[ʊv; əv][ðə; ði][dra:ft] .  
of the draft .  
的 这 草稿 .

不仅仅是杯沿涂抹的蜂蜜——我们日常娱乐和消遣的蜂蜜——甚至还有清凉的、具有净化作用的苦艾。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kwɒ'tɪdiən] [ɪm'plɔɪ] , [ðə; ði] ['hæg(ə)lɪŋ] ['skru:plz] [ʊv; əv] ['di:teɪl] , [si:m] ['streɪndʒli]  
Suddenly the quotidian employ , the haggling scruples of detail , seem strangely  
突然 这 日常 采用 , 这 讨价还价 顾虑 的 细节 , 似乎 奇怪的  
[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] .  
insignificant .  
微不足道 .

突然间, 日常琐事、讨价还价的细节考量, 似乎都显得微不足道了。

['læŋgə(r)] [ænd; ənd] ['læsɪtju:d] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ['hæŋkəriŋ] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [æn; ən]  
Languor and lassitude and uneasy hankering pervade the spirit — an  
倦怠 和 倦怠 和 不安 渴望 弥漫 这 精神 — 一个  
[ɪntɪ'meɪ(ə)n][ʊv; əv] [ʌn'ə:θlɪnɪs] .  
intimation of unearthliness .  
暗示 的 怪异 .

倦怠、倦怠和不安的渴望弥漫在精神之中——这是超凡脱俗的暗示。

[ðeə(r)] [ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [si:kɪŋ] “ [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekwɪzɪt] [ænd; ənd] ['nesəsəri] .  
There is passion to go seeking “ those things that are requisite and necessary .  
那里 是 热情 到 去 寻求 ” 那些 事物 那 是 必需品 和 必要的 .

人们充满热情地去追求“那些必需品和必要的东西”。

” [ɪn] [wɔ:ltʃ] ['nəʊb(ə)l] [freɪz] , “ [tuː; tə] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .  
” In Walt's noble phrase , “ to sign for soul and body .  
” 在 沃尔特的 高贵 短语 , “ 到 符号 为了 灵魂 和 身体 .

用沃尔特的话来说就是“为灵魂和肉体签名”。

” [ðen] , [ʌnə'feɪmd] [ʊv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʊv; əv] ['hju:mən] ['spɪrɪt] , [aɪ 'ti:] [ si:m ]  
” Then , unashamed of the hunger and trouble of human spirits , it seems  
” 然后 , 毫不羞愧 的 这 饥饿 和 麻烦 的 人类 烈酒 , 它 似乎  
[ɪ'reləvənt] [ - ]  
irrelevant [ 16 ]  
无关紧要 [ - ]

“然后, 毫不羞愧地谈论人类精神的饥饿和苦难, 这似乎无关紧要[16]”。

['aɪðə(r)][tuː; tə][tʃæf; tʃɑ:f][ɔ:(r)][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][dɪə(r)] [fɑ:s] [ʊv; əv][laɪf] .  
either to chaff or to praise the dear farce of life .  
任何一个 到 糠 或者 到 称赞 这 亲爱的 闹剧 的 生活 .  
要么嗤之以鼻, 要么赞美人生这场精彩的闹剧。

[wʌŋ] [dri:mz] [ʊv; əv] ['ʌtəriŋ] ['əʊnli][sʌm; səm] [smɔ:l] ['grænju:l][ʊv; əv] ['brʊəkən] [tru:θ] ,  
One dreams of uttering only some small granule of broken truth ,  
— 梦境 的 发出声音 仅有的 一些 小的 颗粒 的 破碎的 真相 ,

人们梦想着能吐露一丝破碎的真相,

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒɒkənd] [ˈtrɪkəri][ðv; əv][ðə; ði] [pres] .  
something more than the jocund trickery of the press .  
某物 更多的 比 这 欢乐 诡计 的 这 按 :

这不仅仅是媒体惯用的那种轻佻伎俩。

[ˈevri] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈhju:mərist] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [skwi:zd] .  
Every philosopher is a humorist who has been squeezed .  
每一个 哲学家 是 一个 幽默家 WHO 有 到过 挤压 :

每个哲学家都是一个被逼到绝境的幽默家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)][mæn] , [ɒd] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ,  
And the newspaper man , odd as this may sound ,  
和 这 报纸 男人 , 奇怪的 作为 这 可能 声音 ,

还有那位报社记者，虽然这听起来可能很奇怪，

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [əˈprəʊpriət] [ˈstju:d(ə)nt][tu:; tə] [pəˈsju:] [ðə; ði] [ˈwɪŋi] [ˈmɪstəri:z] [ɪn][dɪˈvɪnəti] .  
is not the least appropriate student to pursue the wingy mysteries in divinity .  
是 不是 这 至少 合适的 学生 到 追求 这 有翅膀的 谜团 在 神 :

他并不是最适合去探究神学中那些神秘莫测的奥秘的学生。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:sn] [ɪn] [ðɪs] ,  
For he is kinspirit of the parson in this ,  
为了 他 是 - 的 这 牧师 在 这 ,

因为在这方面，他与牧师是同道中人。

[ðæt] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [pres] [ɑ:(r); ə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [tu:] [prəˈfeɪnz] [ðæt] [hæv; həv][məʊst] [ˈfræŋkli]  
that church and press are perhaps the two professions that have most frankly  
那 教会 和 按 是 也许 这 二 职业 那 有 最多 坦率地说  
[rɪˈɡɑ:dɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈseprət] [ɪstˈeɪts] ,  
regarded themselves as separate estates ,  
认为 他们自己 作为 分离 庄园 ,

教会和媒体或许是两个最坦率地将自己视为独立领域的行业。

[əˈbʌv] [ænd; ənd][əˈpɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒmən] [mæn] .  
above and apart from the common man .  
多于 和 除 从 这 常见的 男人 :

高于普通人，与普通人截然不同。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪˈsti:m] [hɪmˈself][ðə; ði][ˈvɪkə(r)][ɒv; əv][ɡɒd] .  
The priest esteems himself the vicar of God .  
这 牧师 尊重 他自己 这 牧师 的 上帝 :

这位神父自诩为上帝的代理人。

[ðə; ði] [ˈpresmæn] [əˈpɔɪnt] [hɪmˈself][ˈvɪkə(r)][ɒv; əv] [nju:z] .  
The pressman appoints himself vicar of News .  
这 新闻记者 任命 他自己 牧师 的 消息 :

这位印刷商自封为新闻界的牧师。

[ðə; ði] [pri:st] [trænzˈmɪt, træns-, trɑ:n-] [tu:; tə][ðə; ði][kɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɡɑ:dʒ] [ˈ du: ɪŋz]  
The priest transmits to the congregation as much of God's doings  
这 牧师 传输 到 这 会众 作为 很多 的 神的 行为  
[æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [wɪl] [bi:; bi][nɒt] [tu:] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪə(r)] .  
as he thinks will be not too embarrassing for them to hear .  
作为 他 思考 将要 是 不是 也 尴尬的 为了 他们 到 听到 :

牧师会向会众讲述上帝的种种作为，但前提是这些讲述的内容不会让会众感到尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)][mæn] [leɪz] [beə(r)] [ðæt] [ - ]  
And the newspaper man lays bare that [ 17 ]  
和 这 报纸 男人 躺下 裸 那 [ - ]

报社记者揭露了这一点[17]

[ˈpɔː](ə)n] [pɜː əv] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]  
**portion** **of** **the** **event** **which** **he** **considers** **the** **public** **will** **be** **most** **anxious** **to**  
 部分 的 这 事件 哪个 他 考虑 这 民众 将要 是 最多 焦虑的 到  
 [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .  
**pay** **for** .  
 支付 为了 .

他认为公众最愿意为之付费的活动部分。

[bəʊθ][ɑ:(r); ə(r)] [æn'tɒlədʒɪst] .  
**Both**      **are**      **anthologists** .  
 两个都      是      选集学家 .

他们都是选集编纂者。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['klɪpɪŋz] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt]  
For some time I had been saving clippings of newspaper stories about  
 为了 一些 时间 我 有 到过 保存 剪报 的 报纸 故事 关于  
 ['riːs(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] .  
recent religious controversy .  
 最近的 宗教 争议 .

一段时间以来，我一直在收集有关近期宗教争议的报纸报道剪报。

[ai] [ment] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [sʌm; səm] ['iːvniŋ] [ænd; ænd] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] , [ˈpeɪntli] ,  
**I meant to sit down some evening and read them through , patiently ,**  
 我 意思是 到 坐 向下 一些 晚上 和 读 他们 通过 , 耐心 ,  
 我原本打算找个晚上坐下来，耐心地把它们通读一遍。

[tuː; tə] [si:] [həʊ] [mʌtʃ] [hjuːˈmeɪn] [sens] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪnəʊ] .  
to see how much humane sense I could winnow .  
 到 看 如何 很多 人道 感觉 我 可以 筛 .  
 看看我能从中筛选出多少人性。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:s] [maɪ] [aɪz] [θru:] [ðem; ðəm] .  
But I found I could not force my eyes through them .  
 但 我 成立 我 可以 不是 力量 我的 眼睛 通过 他们 .  
 但我发现我无法强迫自己透过它们看清眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː; tə] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,  
For the sake of record , to notify the quaintness of mankind ,  
 为了 这 清酒 的 记录 , 到 通知 这 古雅 的 人类 ,  
 为了记录在案，为了告知世人人类的奇特之处，

[aɪ] ['kɒpɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] .  
**I copied down a few of the headlines** .  
 我 复制 向下 一个 很少 的 这 标题 .  
 我抄录了几条新闻标题。

“ [kraɪst] [held] [drɪvaɪn][ɔ:(r)] [ɪlə'dʒɪtəmət] : ['dɑ:ktər; draɪv] . ['petɪŋ,gɪl] [meɪks] ['bæptɪsts][gɑ:sp][baɪ]  
 “ 基督 握住 神圣的 或者 私生子 : 博士 . 佩廷吉尔 制作 浸信会 喘气 经过  
 [strɒŋ] [drɪ'fens] [ɒv; əv][ˈvɜ:dʒɪn] [bɜ:θ] .  
Strong Defense of Virgin Birth .  
 强的 防御 的 处女 出生 .

“基督是神圣的还是非法的：佩廷吉尔博士对童贞女怀孕的有力辩护让浸信会教徒们大吃一惊。

“ ( [nju:] [jɔ:k] [wɜ:ld] . )  
 “ ( **New York World** . )  
 “ ( 新的 约克 世界 . )

(《纽约世界报》)

[ˈdɑːktər; draɪv] .   [ˈgʌθri]   [faɪndz]   [juːl]   [ɔːl][ˈpeɪɡən] :   [ˌes ˈtiː] .   [ˈmɑːrks][ˈrektə(r)]   [sez]   [ɡɪft]   [ˈkʌstəm]   [wɒz; wəz]   **Dr** .   **Guthrie**   **Finds**   **Yule**   **All**   **Pagan** :   **St** .   **Mark's**   **Rector**   **Says**   **Gift**   **Custom**   **Was**   博士 .   格思里   发现   圣诞节全部   异教徒 :   英石 .   马克的   校长   说道   礼物   风俗   曾是   [ˈrəʊmən] ,   **Roman** ,   罗马 ,

格思里博士认为冬至节完全是异教习俗：圣马可教堂的牧师称赠送礼物的习俗源于罗马时期。

[ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzl̩təʊ]   [ˈkeltɪk]   [ænd; ənd]   [triː]   [tjuːˈtɒnɪk] .   **Mistletoe**   **Celtic**   **and**   **Tree**   **Teutonic** .   槲寄生   凯尔特人   和   树   条顿 .

槲寄生凯尔特和树条顿。

(   [ˌnjuː]   [jɔːk]   [taɪmz]   .   )   (   **New**   **York**   **Times**   )   (   新的   约克   《时代周刊》   .   )

(纽约时报)

[ˈmɒdənaɪzəm]   [faʊnd]   [hɪə(r)][mɪd]   [ˈrɪtʃʊəlz] ,   [ˈdɒɡmə][mɪd]   [ -   ]   **Modernism**   **Found**   **Here**   **Mid**   **Rituals** ,   **Dogma**   **Mid**   [   **18**   ]   现代主义   成立   这里   中   仪式 ,   教条   中   [   -   ]

现代主义在此被发现，仪式，教条[18]

[ˌgleə(r)] .   **Glare** .   强光 .

强光。

(   [ˌnjuː]   [jɔːk]   [ˈiːvɪnɪŋ]   [pəʊst] .   )   (   **New**   **York**   **Evening**   **Post**   )   (   新的   约克   晚上   邮政   .   )

(纽约晚报)

[ˈdɑːktər; draɪv] .   [ˈgʌθri]   [sents]   [ˈklæʃɪz]   [tuː; tə]   [kʌm] .   **Dr** .   **Guthrie**   **Scents**   **Clashes**   **to**   **Come** .   博士 .   格思里   气味   冲突   到   来 .

格思里博士：即将到来的气味冲突。

(   [ˌnjuː]   [jɔːk]   [taɪmz]   .   )   (   **New**   **York**   **Times**   )   (   新的   约克   《时代周刊》   .   )

(纽约时报)

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .   **And**   **so**   **on** .   和   所以   在 .

等等。

[aɪ]   [θruː]   [ðə; ði]   [mæs]   [ɒv; əv]   [ˈklɪpɪŋz]   [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .   **I**   **threw**   **the**   **mass**   **of**   **clippings**   **into**   **the**   **fire** .   我   扔   这   大量的   的   剪报   进入   这   火 .

我把那一大堆剪报扔进了火里。

[ænd; ənd]   [jet]   [θruːˈaʊt]   [ðəʊz]   [naɪˈiːv]   [bɜːblɪŋz]   [ðə; ði][ˈriːdə(r)]   [felt]   [ə; eɪ]   [streɪndʒ]   [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv]   **And**   **yet**   **throughout**   **those**   **naïve**   **burlings**   **the**   **reader**   **felt**   **a**   **strange**   **mixture**   **of**   和   然而   自始至终   那些   幼稚的   潺潺声   这   读者   毛毡   一个   奇怪的   混合物   的

[ɪɡˌzɪləˈreɪ(ə)n]   [ænd; ənd]   [dɪsˈɡʌst] .   **exhilaration**   **and**   **disgust** .   兴奋   和   厌恶 .

然而，在这些天真的絮絮叨叨中，读者却感到一种既兴奋又厌恶的奇怪混合情绪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'z:rɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,  
**For the newspapers , with their unerring instinct ,**  
为了 这 报纸 , 和 他们的 毫无错误 本能 ,

对于报纸而言，凭借其精准的直觉，

[ˈri:əlaɪz] [ðæt] [men][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:nli] [ænd; ənd] ['despəɾətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] .  
**realize that men are keenly and desperately interested in these matters .**  
意识到 那 男人 是 敏锐地 和 绝望地 感兴趣的 在 这些 事情 .

要意识到，男人们对这些问题有着浓厚的兴趣和迫切的渴望。

[ˈhɪd(ə)n][,ɪn'saɪd] [ðæt] [mɪ'stəriəs] ['kɑ:kəs] , [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ɪz][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l][kraɪ] , “ [aɪ]  
**Hidden inside that mysterious carcass , your neighbour , is the universal cry , “ I**  
隐 里面 那 神秘 尸体 , 你的 邻居 , 是 这 普遍的 哭 , “ 我  
[wɒnt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] !  
**want to be happy !**  
想 到 是 快乐的 !

在你邻居那神秘的尸体里，隐藏着普遍的呼喊：“我想快乐！ ”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)][ædʒaɪl][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [skɪl] [æt; ət][ˈhaɪdɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ,  
” **And with all their agile and cautious skill at hiding what they really think ,**  
” 和 和 全部 他们的 敏捷 和 谨慎 技能 在 隐藏 什么 他们 真的 思考 ,

“尽管他们身手敏捷、谨慎，善于隐藏自己的真实想法，

[men][ˈwaɪldli] [kreɪv] [ðəʊz] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ 'sɔ:səri ] ( ['lɪkə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [pə'hæps]  
**men wildly crave those liberating sorceries ( liquor and love and laughter , perhaps**  
男人 疯狂地 渴望 那些 解放 巫术 ( 酒 和 爱 和 笑声 , 也许  
[i:v(ə)n][ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtəɾətʃə] ,  
**even literature ;**  
甚至 文学 ,

男人们疯狂地渴望那些能解放思想的魔力（酒、爱情、欢笑，甚至可能是文学），

[tu:] ) [ðæt] [rəʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .  
**too ) that roll away the stone from the door of the heart .**  
也 ) 那 卷 离开 这 石头 从 这 门 的 这 心 .

也）能将挡在心门前的石头滚开。

[jet] [pə'hæps] [nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plezə(r)]  
**Yet perhaps no man in his senses talks about religion except for the pleasure**  
然而 也许 不 男人 在 他的 感官 会谈 关于 宗教 除了 为了 这 乐趣  
[ɒv; əv] [ - ]  
**of [ 19 ]**  
的 [ - ]

然而，或许没有一个神志清醒的人会谈论宗教，除非是为了取悦[19]

[ðə; ði] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['hju:mən][ɪk'skju:s] .  
**the talk , which is a sufficient human excuse .**  
这 讲话 , 哪个 是 一个 充足的 人类 原谅 .

谈话，这本身就是一个足够充分的人类借口。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [les] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ˈprɒbəbli] , [ðə; ði][ˈniərə(r)][wi:; wi] [klʌm] [tu:; tə][ðə; ði]  
**For the less we talk about religion , probably , the nearer we come to the**  
为了 这 较少的 我们 讲话 关于 宗教 , 大概 , 这 更近 我们 来 到 这  
[hɑ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**heart of it .**  
心 的 它 .

或许，我们越少谈论宗教，就越能接近它的核心。

[baɪ][rɪˈlɪdʒən][wiː; wi] [miːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈaʊə(r)] [lɪˈɡətʃəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld]  
**By religion we mean , I suppose , our ligatures with an unseen world — a world**  
经过 宗教 我们 意思是 , 我 认为 , 我们的 连字 和 一个 看不见 世界 — 一个 世界  
[nɒt] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**not realized ,**  
不是 已实现 ,  
我想, 我们所说的宗教, 指的是我们与一个看不见的世界——一个尚未实现的世界——之间的联系。

[æz; əz] [ˈwɜːrdz wə(r)] [sez] [ɪn] [ðəʊz] “ [ ,ɪntɪˈmeɪʃən ] ” [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn]  
**as Wordsworth says in those “ Intimations ” that are a whole prayer - book in**  
作为 华兹华斯 说道 在 那些 “ 暗示 ” 那 是 一个 所有的 祷告 - 书 在  
[ðəmˈselvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .  
正如华兹华斯在那些本身就是一本祈祷书的《启示录》中所说。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] “ [haɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , ” [hiː; hi] [telz] [juːˈes] , [brʊə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈtremb(ə)] “ [laɪk] [ə; eɪ]  
**There are “ high instincts , ” he tells us , before which we tremble “ like a**  
那里 是 “ 高的 本能 , ” 他 讲述 我们 , 前 哪个 我们 颤抖 “ 喜欢 一个  
[ˈɡɪltɪ] [θɪŋ] [səˈpraɪzd] .  
**guilty thing surprised .**  
有罪的 事物 惊讶 .  
他告诉我们, 有一些“高度的本能”, 在它们面前, 我们“像受惊的罪恶之物一样颤抖”。

“ [ˈaʊə(r)] [ɡɪlt] , [ˈʃʊəli; ˈɔːli] ,  
“ **Our guilt , surely ,**  
” 我们的 有罪 , 一定 ,  
“我们的罪责, 当然,

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [pəˈvɜːsli] [dɪsˈlɔɪəl]  
**is that we know ourselves to have been so wearily and perversely disloyal**  
是 那 我们 知道 我们自己 到 有 到过 所以 疲劳 和 反常地 不忠  
[tuː; tə] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːld] [pʊ; əv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ˈektəsiː] ;  
**to that unseen world of beauty and ecstasy ;**  
到 那 看不见 世界 的 美丽 和 狂喜 ;  
是因为我们知道自己对那个看不见的美丽和狂喜的世界, 一直抱有如此疲惫和悖逆的不忠;

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [səˈpraɪz] ,  
**and our surprise ,**  
和 我们的 惊喜 ,  
令我们惊讶的是,

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɒnɪst] [sˈblɪtʃ, uːdz] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][wiː; wi][ˈfaɪnd][, aɪˈtiː]  
**that when we escape into the honest solitudes of the mind we find it**  
那 什么时候 我们 逃脱 进入 这 诚实的 孤独 的 这 头脑 我们 寻找 它  
[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] .  
**waiting for us .**  
等待 为了 我们 .  
当我们遁入内心深处的宁静独处时, 我们会发现它正等着我们。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [weəˈevə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡæðəd]  
**There is a great saying to the effect that wherever two or three are gathered**  
那里 是 一个 伟大的 说 到 这 影响 那 无论 二 或者 三 是 聚集  
[təˈgeðə(r)] ,  
**together ,**  
一起 ,  
有一句谚语说, 无论在哪里, 两三个人聚在一起,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .  
**I shall be among you .**  
我 将 是 之中 你 .  
我将与你们同在。

[bʌt; bət] , [ə'ləs] !  
**But , alas !**  
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [tru:] [pə'hæps] ( [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv] [ - ]  
**it is even more true perhaps ( one must not forget a plenty of [ 20 ]**  
它 是 甚至 更多的 真的 也许 ( 一 必须 不是 忘记 一个 很多 的 [ - ]  
或许更是如此（人们不能忘记大量的[20]

[pə'hæps] ) [ðæt] [weər'evə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)][ai][eɪ 'em] [nɒt] .  
**perhapses ) that wherever two or three are gathered together , there I am not .**  
或许 ) 那 无论 二 或者 三 是 聚集 一起 , 那里 我 是 不是 .  
也许）无论在哪里有两三个人聚在一起，那里就没有我。

[ˈhju:mən] ['mi:tɪŋ] [,intrə'dju:sɪs] ['ɔ:kwədli] ['hju:mən] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [im'bærəsmənt] .  
**Human meeting introduces awkwardly human difficulties and embarrassments .**  
人类 会议 介绍 尴尬地 人类 困难 和 尴尬 .  
人与人之间的相遇会带来尴尬的人性难题和窘境。

[aɪ 'ti:][,intrə'dju:sɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['vænəti][ænd; ənd][hju:'mɪləti] , [bəuθ] ['ɔ:kwəd] [en'kʌmbrənsɪz]  
**It introduces , for instance , vanity and humility , both awkward encumbrances**  
它 介绍 , 为了 实例 , 虚荣 和 谦逊 , 两个都 尴尬的 债务  
[tu:; tə] [tru:θ] .  
**to truth .**  
到 真相 .  
例如，它引入了虚荣和谦逊，这两种品质都成了真理的笨拙障碍。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , ['sɒrəʊfəli] ,  
**Is there a man who does not know , sorrowfully ,**  
是 那里 一个 男人 WHO 做 不是 知道 , 悲伤地 ,  
难道有人不知道吗？悲哀地，  
[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] “ ['betə(r)] ['kʌmpəni] ” [wen] [hi:; hi][ɪz][ə'ləʊn] ?  
**that he is much “ better company ” when he is alone ?**  
那 他 是 很多 ” 更好的 公司 ” 什么时候 他 是 独自的 ?  
他独处时反而“更讨人喜欢”？

[æz; əz][əʊld][ˈdɒktə(r)] [dʌn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] ['mɪstrəs] ,  
**As old Doctor Donne found in the absence of his mistress ,**  
作为 老的 医生 唐恩 成立 在 这 缺席 的 他的 情妇 ,  
正如老唐恩医生在他情妇不在家时所发现的那样，  
[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] “ [kləʊz] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ” [weə(r)] [ðə; ði] ['pjʊərəɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst]  
**there is a “ close corner of the brain ” where the purest and loveliest**  
那里 是 一个 ” 关闭 角落 的 这 脑 ” 在哪里 这 最纯净的 和 最可爱的  
[im'breɪs] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] .  
**embraces are possible .**  
拥抱 是 可能的 .  
大脑中有一个“隐秘的角落”，在那里，最纯粹、最美好的拥抱是可能的。

[ɒv; əv][ɔ:l] ['mɪstrɪsɪz] , [ðə; ði][ˈfeəɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fa:ðɪst] [ə'weɪ] [ɪz] [tru:θ] .  
**Of all mistresses , the fairest and the farthest away is Truth .**  
的 全部 情妇们 , 这 最公平 和 这 最远 离开 是 真相 .  
在所有情妇中，最美丽也最遥远的是真理。

[ɡɒd] [ɪz] [nəʊn] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪn] ['sɒlətju:d] . § [θri:]  
**God is known , if at all , in solitude . § 3**  
上帝 是 已知 , 如果 在 全部 , 在 孤独 . § 3  
如果说有人能认识上帝，那也是在独处中。§3

[ðə; ði] [θi:ə'lədʒɪkl] [bɪkə-ɪŋz] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][təɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] “ [ˈtɪŋktʃə(r)][ɒv; əv][ˈkɒlə(r)] , ” [æz; əz]  
**The theological bickerings of our time and their “ tincture of choler , ” as**  
这 神学 争吵 的 我们的 时间 和 他们的 “ 酩剂 的 霍乱 , ” 作为  
[həbz] [wʊd] [seɪ] ,  
**Hobbes would say ,**  
霍布斯 会 说 ,

正如霍布斯所说，我们这个时代的宗教争论及其“令人愤怒的因素”。

[ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n][ˈprəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [ -  
**are due perhaps to the uneven progress of a great shift in the human [ 21**  
是 到期的 也许 到 这 不均匀 进步 的 一个 伟大的 转移 在 这 人类 [ -  
]  
]  
]

这或许是由于人类[21]的巨大转变进展不均衡所致。

[ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɡɒd] .  
**notion of God .**  
概念 的 上帝 .

上帝的概念。

[ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdeɪəti; ˈdi:əti][ɪz][ˈbʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk] [ɒm'nɪpətənt]  
**The primitive imagination of Deity is often of a gigantic omnipotent**  
这 原始 想像力 的 神 是 经常 的 一个 巨大 无所不能  
[ænd; ənd][,ɒmnɪ'prez(ə)nt] [pɜ:sə'næləti] .  
**and omnipresent personality .**  
和 无所不在 性格 .

人们原始的想象中，神往往是一个无所不能、无所不在的巨大人物。

[ðen] , [ˈleɪtə(r)] , [men] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɡɒd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɔ:s] [ɔ:(r)] [lɔ:] ,  
**Then , later , men come to think of God as a kind of force or law ,**  
然后 , 之后 , 男人 来 到 思考 的 上帝 作为 一个 种类 的 力量 或者 法律 ,  
[ænd; ənd][,ɒmnɪ'prez(ə)nt] [pɜ:sə'næləti] .  
后来，人们逐渐将上帝视为一种力量或法则。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈhɑ:məni] [ə'mʌŋ] [ˈɪnfɪnət] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ˈfɔ:sɪz] .  
**or a harmony among infinite laws and forces .**  
或者 一个 和谐 之中 无限 法律 和 力量 .

或者说是无限法则和力量之间的和谐。

[ðɪs] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡɒd][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] “ [fɑ:(r)] - [ɒf] [dɪˈvaɪn] [ɪˈvent]  
**This process of magnifying God from a person to a “ far - off Divine Event**  
这 过程 的 放大 上帝 从 一个 人 到 一个 “ 远的 - 离开 神圣的 事件  
[ˈprəʊsi:dʒ] [ʌn'i:vni] ,  
“ **proceeds unevenly ,**  
“ 收益 不均匀地 ,

这种将上帝从一个人放大成“遥远的神圣事件”的过程是不均衡的。

[æz; əz][du:; də][ɔ:l][aɪˈdiəz] .  
**as do all ideas .**  
作为 做 全部 想法 .

所有思想都是如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈskwɒb(ə)lɪŋ] [səʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ək'septɪd] [æn; ən]  
**And there is no squabbling so violent as that between people who accepted an**  
和 那里 是 不 争吵 所以 暴力 作为 那 之间 人们 WHO 公认 一个  
[aɪˈdiə] [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiə][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
**idea yesterday and those who will accept the same idea to - morrow .**  
主意 昨天 和 那些 WHO 将要 接受 这 相同的 主意 到 - 明天 .

没有什么争吵比昨天接受某种观点的人和明天将要接受同样观点的人之间的争吵更激烈的了。

[mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][bʌ; əv][aɪˈdiəz][ɪz][ðə; ði][ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][reɪt][æt; ət]  
**More important than the novelty of ideas is the differential in the rate at**  
更多的 重要的 比 这 新奇 的 想法 是 这 微分 在 这 速度 在  
[wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][əkˈsept][ðəm; ðəm] .  
**which people accept them** .  
哪个 人们 接受 他们 .  
比思想的新颖性更重要的是人们接受这些思想的速度差异。

[ɔː(r)][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][pʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] [raʊnd] — [ðə; ði][reɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪˈdiəz]  
**Or it might even be put the other way round — the rate at which ideas**  
或者 它 可能 甚至 是 放 这 其他 方式 圆形的 — 这 速度 在 哪个 想法  
[əkˈsept][ˈpiːp(ə)l][æz; əz][ˈviːək(ə)lɪz] .  
**accept people as vehicles** .  
接受 人们 作为 车辆 .  
或者反过来说——思想接受人作为载体的速度。

[æn; ən][aɪˈdiə][ˈɒf(ə)n][hɒps][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][hɪm] ,  
**An idea often hops into a person and uses him** ,  
一个 主意 经常 酒花 进入 一个 人 和 用途 他 ,  
思想常常会附身于某个人，并利用他。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz][wiː; wi][hɒp][ˈɪntuː][ˈtæksɪ,kæb] .  
**more or less as we hop into taxicabs** .  
更多的 或者 较少的 作为 我们 跳 进入 出租车 .  
差不多就是我们跳上出租车的时候。

[bərˈnaːrd] [ɔː] [riˈmɑːk] , [nɒt] [ʌnˈwaɪzli] , [ðæt][hɪz; ɪz] “ [ɪˈræʃən(ə)l] [ - ]  
**Bernard Shaw remarked , not unwisely , that his “ Irrational [ 22 ]**  
伯纳德 肖 评论 , 不是 不明智地 , 那 他的 “ 非理性 [ - ]  
萧伯纳曾明智地指出，他的《非理性[22]》

[nɒt] “ [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst][traɪ] ( [bʌn][ðə; ði][pɑːt][bʌ; əv] “ [ðə; ði][laɪf] [fɔːs] “ ) [tuː; tə][get][ðə; ði]  
**Knot “ was a first try ( on the part of “ the Life Force “ ) to get the**  
结 “ 曾是 一个 第一的 尝试 ( 在 这 部分 的 “ 这 生活 力量 “ ) 到 得到 这  
[θiːm] [bʌ; əv] “ [ə; eɪ][dɔːlɪz] [ˈhaʊs] “ [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**theme of “ A Doll's House “ written in English** .  
主题 的 “ 一个 娃娃的 房子 “ 书面 在 英语 .  
《结》是“生命力”第一次尝试用英语表达《玩偶之家》的主题。

[ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊz] [rɪˈlɪdʒən][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈkælkjələs][bʌ; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈbenɪfɪt] .  
**Robinson Crusoe's religion was merely a calculus of personal benefit** .  
罗宾逊 克鲁索的 宗教 曾是 仅仅 一个 结石 的 个人的 益处 .  
鲁滨逊·克鲁索的宗教信仰不过是出于个人利益的考量。

[wen] [hiː; hi][faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [siːdz] [hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ][hæd; həd] [ˈsprəʊtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ,  
**When he found that the seeds he threw away had sprouted and come up** ,  
什么时候 他 成立 那 这 种子 他 扔 离开 有 发芽 和 来 向上 ,  
当他发现自己扔掉的种子已经发芽长出来时，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [bʌ; əv][ɡɒd] .  
**he suddenly remembered the goodness of God** .  
他 突然 记得 这 善良 的 上帝 .  
他突然想起了上帝的仁慈。

[bʌt; bət][ˈgrædʒuəli][men][tend][tuː; tə][raɪz] [səˈfɪntli] [əˈblʌv] [ðeə(r)][əʊn] [ pæŋ ] [ænd; ənd] [ˈpleɪzəz]  
**But gradually men tend to rise sufficiently above their own pangs and pleasures**  
但 逐步地 男人 趋向 到 上升 足够 多于 他们的 自己的 疼痛 和 快乐  
[tuː; tə] [ˈreliʃ] [ðə; ði][kənˈsepʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɑːstə(r)][gɒd] — [ə; eɪ][gɒd] [huː] [dʌz] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ]  
**to relish the conception of a vaster God — a God who does not even know**  
到 尽情享受 这 概念 的 一个 更广阔 上帝 — 一个 上帝 WHO 做 不是 甚至 知道  
[ðæt][wiː; wi][ɪɡˈzɪst] .  
**that we exist** .  
那 我们 存在 .

但渐渐地，人们往往会超越自身的痛苦和快乐，去欣赏一个更伟大的神的概念——一个甚至不知道我们存在的神。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [əˈstaʊndɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ siːm ] ,  
**There are still , astounding as it seems ,**  
那里 是 仍然 , 惊人 作为 它 似乎 ,  
尽管听起来令人震惊，但仍然存在这种情况。

[ˈæktʃuəl][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [pˈɑːsənz] [huː] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][mjuːzi:əm][ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**actual and living parsons who tell us that the Museum of Natural History**  
实际的 和 活的 牧师 WHO 告诉 我们 那 这 博物馆 的 自然的 历史  
[ɪz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .  
**is an affront to the Deity** :  
是 一个 冒犯 到 这 神 .

一些活着的牧师告诉我们，自然历史博物馆是对神的冒犯。

[ðeə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈedmənd] [gɒsəz] [ˈfɑːðə(r)] ( [ɪf] [juː; jʊ]  
**Their simplicity is as delightful as that of Edmund Gosse's father ( if you**  
他们的 简单 是 作为 愉快 作为 那 的 埃德蒙 戈斯 父亲 ( 如果 你  
[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [greɪt] [bʊk] ,  
**remember that great book** ,  
记住 那 伟大的 书 ,  
他们的朴素与埃德蒙·戈斯的父亲一样令人愉悦（如果你还记得那本伟大的书的话），

“ [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] ” ) .  
“ **Father and Son** ” ) .  
“ 父亲 和 儿子 ” ) :  
“父与子”。

[ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] [splɪt] [əˈpɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ - ]  
**The rock that his reason split upon was the [ 23 ]**  
这 岩石 那 他的 原因 分裂 之上 曾是 这 [ - ]  
他的理智分裂的根源是[23]

[ˈprɒbləm] [ˈweðə(r)] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] , [kriˈeɪtɪd] [diː][ˈnəʊvəs] , [hæd; həd][ ˈneɪvəl ] .  
**problem whether Adam and Eve , created de novo , had navels** .  
问题 无论 亚当 和 前夕 , 创建 德 诺沃 , 有 肚脐 .  
问题是，作为全新创造的亚当和夏娃，他们是否有肚脐。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z] [huː] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈspaɪdə(r)] [webs] [ænd; ənd] [ˈredwʊd] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**There are others who find in the spider webs and redwood rings of the**  
那里 是 其他的 WHO 寻找 在 这 蜘蛛 网络 和 红杉 戒指 的 这  
[mjuːzi:əm][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [preɪz] .  
**museum a powerful impulse to wonder and praise** .  
博物馆 一个 强大的 冲动 到 想知道 和 称赞 .  
还有一些人从博物馆的蜘蛛网和红杉年轮中发现了一种强烈的惊叹和赞美之情。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,  
**At any rate** ,  
在 任何 速度 ,  
好歹，

[ðɪs] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡɒd][frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈfraɪəb(ə)l][ˈtempə(r)]  
**this process of magnifying God from an invisible bishop of friable temper**  
这 过程 的 放大 上帝 从 一个 无形的 主教 的 易碎的 脾气  
[tuː; tə][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈfæntəm] [ɒv; əv][lɪˈɡæləti][ɪz] [wɒt] [ˈtɒməs] [ˈhɑːdi] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen]  
**to a universal phantom of legality is what Thomas Hardy had in mind when**  
到 一个 普遍的 幻影 的 合法性 是 什么 托马斯 哈迪 有 在 头脑 什么时候  
[hiː; hi][ɜːrdʒd] “ [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈprəʊnaʊn][ɪn] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**he urged “ the abandonment of the masculine pronoun in allusions to the**  
他 敦促 “ 这 放弃 的 这 男性 代词 在 暗示 到 这  
[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈenədʒi] .  
**Fundamental Energy** :  
基本的 活力 .

将上帝从一个脾气暴躁、看不见的教父放大为一个普遍的法律幽灵的过程，正是托马斯·哈代在敦促“在提及基本能量时放弃男性代词”时所想到的。

“ [nɔː(r)] , [ɒn][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,  
**“ Nor , on consideration ,**  
“ 也不 , 在 考虑 ,  
“而且，考虑到.....”

[duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈprəʊnaʊn][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv] [sʌt] [bəˈnevələnt] [ˈmædʒəsti] [ðæt]  
**do we find the masculine pronoun a symbol of such benevolent majesty that**  
做 我们 寻找 这 男性 代词 一个 象征 的 这样的 仁慈 威严 那  
[aɪˈtiː] [niːd] [mʌt] [lɒŋɡə(r)][biː; bi] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] [ˈspəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .  
**it need much longer be retained as spokesman for Deity** :  
它 需要 很多 更长 是 保留 作为 发言人 为了 神 .

我们是否认为男性代词象征着如此仁慈的威严，以至于它不再需要作为神明的代言人而被保留？  
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [nəʊ] , [æz; əz] [əˈstrɒnəməz] [duː; də] ,  
**It is necessary for man to know , as astronomers do ,**  
它 是 必要的 为了 男人 到 知道 , 作为 天文学家 做 ,  
人类有必要像天文学家那样了解.....

[ðə; ði] [ɪnkənˈsiːvəbl] [maɪˈnjuːtnɪs] [ɒv; əv][hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] .  
**the inconceivable minuteness of himself and his affairs** .  
这 不可思议 微小 的 他自己 和 他的 事务 .  
他本人及其事务的细致程度令人难以置信。

[jet] , [ˈnəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪmˈpɔːtns] ,  
**Yet , knowing his unimportance ,**  
然而 , 会心 他的 不重要 ,  
然而，他深知自己无关紧要，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈɜːdʒənt][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɜː(r); wə(r)]  
**it is equally urgent for man to act as though his business were**  
它 是 同样地 紧迫的 为了 男人 到 行为 作为 尽管 他的 商业 是  
[məˈmentəs] .  
**momentous** :  
意义重大 .  
同样迫切的是，人应该像对待一件意义重大的事情那样去对待自己的事业。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ - ]  
**For the [ 24 ]**  
为了 这 [ - ]  
对于[24]

[həʊl] [ɪntəˈlektʃuəl] [laɪf][ɪz] [beɪst] [əˈpɒn][ˈpærədɒks][ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈɑːtɪfɪs] .  
**whole intellectual life is based upon paradox and dainty artifice** .  
所有的 知识分子 生活 是 基于 之上 悖论 和 纤巧 技巧 .  
整个知识生活都建立在悖论和精妙的技巧之上。

[ænd; ɐnd][hɪə(r)][wiː; wi][ɪn'kaʊntə(r)][sʌm; səm][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [br'heɪvjə(r)]  
**And here we encounter some fundamental characteristics of human behaviour**  
和 这里 我们 遇到 一些 基本的 特征 的 人类 行为  
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**which are highly interesting** .  
哪个 是 高度 有趣的 .

在这里，我们会遇到一些非常有趣的人类行为的基本特征。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [mæn][ɪz] [ˈɔːdəli] .  
**First of all, man is orderly** .  
第一的 的 全部 , 男人 是 秩序 .

首先，人类是讲秩序的。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [grəʊ'teskli] [ˈkɒmplɪkətɪd] [ˈju:nɪvɜːs] ,  
**Finding himself in a grotesquely complicated universe** ,  
寻找 他自己 在 一个 怪诞地 复杂的 宇宙 ,

他发现自己身处一个极其复杂的世界，

[hiː; hi][ˈheɪstɪli] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .  
**he hastily tries to reduce what he sees to some general principles** .  
他 草草 尝试 到 减少 什么 他 看到 到 一些 一般的 原则 .

他急于将所见所闻归纳为一些普遍原则。

[hiː; hi][ kən'kɔkt ] [ˈhelpf(ə)l][ˈfɔːrmjəliː] , [ruːlɪz] [ɒv; əv] [θʌm] , [nɪ'mɒnɪk] [raɪmz] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]  
**He concocts helpful formulæ , rules of thumb , mnemonic rhymes , all sorts of**  
他 混合物 有帮助 公式 , 规则 的 拇指 , 记忆法 韵律 , 全部 排序 的

[ˈprɒvɜːbz] , [tuː; tə][ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætəz] .  
**proverbs , to simplify matters** .  
谚语 , 到 简化 事情 .

他编造出各种有用的公式、经验法则、记忆韵律和谚语，以简化事情。

[ðeə(r)][hæz; hæz] [biːn] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [əb'sɜːd] [ˈiːgənəs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [tuː; tə]  
**There has been a rather absurd eagerness on the part of the newspapers to**  
那里 有 到过 一个 相当 荒诞 渴望 在 这 部分 的 这 报纸 到

[rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ˈfɔːməlɪzəm] .  
**reproach the church for its adherence to formalism** .  
责备 这 教会 为了 它是 依从性 到 形式主义 .

报纸方面表现出一种相当荒谬的急切心理，急于指责教会坚持形式主义。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːmjələ] - [ˈbeərɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] .  
**But man is a formula - bearing animal** .  
但 男人 是 一个 公式 - 轴承 动物 .

但人是一种受公式束缚的动物。

[ænd; ɐnd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][məʊst][ˈrɪdʒɪd] [ˈbɪʃəp] [huː] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]  
**And I doubt if the most rigid bishop who ever lived was more at the**  
和 我 怀疑 如果 这 最多 死板的 主教 WHO 曾经 居住地 曾是 更多的 在 这

[ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ˈrɪtʃuəl][ænd; ɐnd] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsɪti]  
**mercy of ritual and formulated ways of expression than the average city**  
怜悯 的 仪式 和 配方 方式 的 表达 比 这 平均的 城市

[ˈeditə(r)] .  
**editor** .  
编辑 .

我怀疑，即使是历史上最严苛的主教，是否也比普通的城市编辑更容易受到仪式和既定表达方式的束缚。

[æn; ən][ˈɪnsɪdənt] [meɪ] [biː; bi][æz; ɛz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; ɛz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [ən'les] [ - ]  
**An incident may be as interesting as you please , but unless [ 25 ]**  
一个 事件 可能 是 作为 有趣的 作为 你 请 , 但 除非 [ - ]

某个事件可能在你看来很有趣，但除非[25]

[,aɪˈtiː][fɪts][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]   [ˈkeəfəli]   [ˌrætiˈɔːsineɪt, ˌræʃi-]   [skiːm]   [ɒv; əv] [wɒt]   [kˈɒnstɪtjʊːts] [ə; eɪ] “ [ˈstɔːri] ”  
**it fits into his carefully ratiocinated scheme of what constitutes a “ story ”**  
它 适合 进入 他的 小心 比例 方案 的 什么 构成 一个 “ 故事 ”  
[ænd; ənd] [haʊ] [,aɪˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] “ [pleɪd] ,  
**and how it should be “ played ,**  
和 如何 它 应该 是 “ 玩 ,  
它符合他精心构建的关于“故事”的构成要素以及“故事”应该如何“演绎”的理论框架。

“ [aɪˈtiː][gets][ˈlɪt(ə)] [əˈten](ə)n] .  
” **it gets little attention .**  
” 它 获得 小的 注意力 .  
它很少受到关注。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][mjuːzi:əm][ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [lets] [teɪk] [,aɪˈtiː] [əˈgen]  
**I have mentioned the Museum of Natural History ; let's take it again**  
我 有 提及 这 博物馆 的 自然的 历史 ; 我们来吧 拿 它 再次  
[æz; əz][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪ](ə)n] .  
**as an illustration .**  
作为 一个 插图 .  
我之前提到过自然历史博物馆；让我们再次以它为例。

[aɪ] [tʊk] [ðeə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl][fɔː(r)] [jɪˈəz] [əʊld] .  
**I took there a small girl four years old .**  
我 采取 那里 一个 小的 女孩 四 年 老的 .  
我带了一个四岁的小女孩去那里。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]   [əˈpɔːld]   [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz]   [ʃiː; ʃi] [sɔː] .  
**At first she was appalled and horrified by the things she saw .**  
在 第一的 她 曾是 震惊 和 惊恐万分 经过 这 事物 她 锯 .  
起初，她对所看到的景象感到震惊和恐惧。

[lɪv; laɪv] [ˈæniɪmlz] , [æt; ət][ðə; ði] [zuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fəˈmiliə(r)] [wɪð] .  
**Live animals , at the zoo , she was familiar with .**  
居住 动物 , 在 这 动物园 , 她 曾是 熟悉的 和 .  
她熟悉动物园里的活体动物。

[bʌt; bət] [ðiːz] [səʊ][ˈdʒenjuɪn] - [ˈlʊkɪŋ]   [ænd; ənd] [jet]   [ˈməʊʃnləs]   [ˈkriːtʃəz] , [ˈplɔːzəb(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] [ɪn]  
**But these so genuine - looking and yet motionless creatures , plausible enough in**  
但 这些 所以 真的 - 寻找 和 然而 静止不动 生物 , 合情合理 足够的 在  
[ðeə(r)] [sɪnˈθetɪk] [fækˈsɪməli] [səˈraʊndɪŋz] ,  
**their synthetic facsimile surroundings ,**  
他们的 合成的 传真 周围环境 ,  
但是这些看起来如此逼真却又一动不动的生物，在它们人造的仿制环境中显得十分可信，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [eə(r)][ɒv; əv][nɒt] - [kwɔɪt] - [ˈraɪtnəs]   — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈbædli] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**yet with a gruesome air of not - quite - rightness — she was badly puzzled .**  
然而 和 一个 令人毛骨悚然 空气 的 不是 - 相当 - 正义 — 她 曾是 糟糕 困惑 .  
然而，她却感到一种莫名的不安——她非常困惑。

[ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][nəʊ] [ˌpriːkənˈsiːvd]   [freɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [maɪnd] .  
**They fitted into no preconceived frame in her small mind .**  
他们 适配 进入 不 先入为主的 框架 在 她 小的 头脑 .  
在她狭隘的思维里，它们无法被归入任何预设的框架。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈriːəl] , [ˈdædi] ?  
” **Are they real , Daddy ?**  
” 是 他们 真实的 , 爸爸 ?  
“爸爸，它们是真的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] .  
” **she inquired .**  
” 她 询问 .  
她问道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ˈriːəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stʌft] , ” [ai] [sed] .  
“ **They were once real , and now are stuffed , ” I said .**  
“ 他们 是 一次 真实的 , 和 现在 是 填充 , ” 我 说 .  
“它们曾经是真实的，现在却变成了标本，”我说。

[hɜː(r); hə(r)][ˈiːgə(r)][maɪnd] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] .  
**Her eager mind leaped at this .**  
她 渴望的 头脑 跳跃 在 这 .  
她敏锐的思维立刻被这个想法吸引住了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːmjələ] .  
**Here was a happy little formula .**  
这里 曾是 一个 快乐的 小的 公式 .  
这是一个令人愉悦的小公式。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ - ]  
**And at every [ 26 ]**  
和 在 每一个 [ - ]  
并且在每个[26]

[səkˈsiːdɪŋ] [ˈspesɪmən] , [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][wʊlf][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈpjuːmə][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈwɔːlərs][ɔː(r)][ə; eɪ] [weɪl] ,  
**succeeding specimen , whether a wolf or a puma or a walrus or a whale ,**  
成功 标本 , 无论 一个 狼 或者 一个 彪马 或者 一个 海象 或者 一个 鲸 ,  
下一个标本，无论是狼、美洲狮、海象还是鲸鱼，

[wɪð] [məˈnɒtənəs] [ɪnˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈriːəl][ænd; ənd] [stʌft] ?  
**with monotonous insistence she asked , “ Is it real and stuffed ?**  
和 单调 坚持 她 问 , “ 是 它 真实的 和 填充 ?  
她语气单调地坚持问道：“它是真的，还是填充的？”

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪˈplaɪd] , [iːtʃ] [taɪm] , [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , “ [jes] , [ˈriːəl][ænd; ənd] [stʌft] .  
“ **To which I replied , each time , with patient repetition , “ Yes , real and stuffed .**  
“ 到 哪个 我 回复 , 每个 时间 , 和 病人 重复 , “ 是的 , 真实的 和 填充 .  
对此，我每次都耐心地重复道：“是的，真的，还有填充的。”

“ [,aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ˈɪndiənz]  
“ **It satisfied her perfectly until we came to the figures of Indians**  
“ 它 使满意 她 完美 直到 我们 来了 到 这 数据 的 印度人  
[ænd; ənd][ˈeskə,məʊz] .  
**and Eskimos .**  
和 爱斯基摩人 .  
“直到我们谈到印第安人和爱斯基摩人，她才完全满意。”

[hɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈfɔːmjələ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvaɪzɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [nɒt] [ˈriːəl] ,  
**Here a new formula had to be devised , that they were “ Not real ,**  
这里 一个 新的 公式 有 到 是 设计 , 那 他们 是 “ 不是 真实的 ,  
这里必须想出一个新的公式，那就是它们“不是真的，

[bʌt; bət] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][,aɪ ˈtiː] .  
**but made to look like it .**  
但 制成 到 看 喜欢 它 .  
但表面上看起来是这样。

“ [ðiːz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [meɪd] [ðə; ði][mjuˈziːəm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]  
“ **These trifling statements made the museum , for her , a rational and**  
“ 这些 琐事 声明 制成 这 博物馆 , 为了 她 , 一个 合理的 和  
[nɒt] [tuː] [ˈterrɪfaɪŋ] [plɛs] .  
**not too terrifying place .**  
不是 也 恐怖 地方 .  
“这些琐碎的言论让博物馆在她看来，成了一个理性且不太可怕的地方。”

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][self] - ['skruːtəni] ,  
**Once in a while , if you are fond of self - scrutiny ,**  
一次 在 一个 尽管 , 如果 你 是 喜爱 的 自己 - 审查 ,  
偶尔, 如果你喜欢自我审视的话,

[juː; jʊ] [waɪl] [kætʃ] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ 'pærət ] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l]  
**you will catch yourself in the very act of creating or parroting some useful**  
你 将要 抓住 你自己 在 这 非常 行为 的 创建 或者 鹦鹉学舌 一些 有用  
formula :  
公式 :

你会发现自己不知不觉地创造出或鹦鹉学舌般地重复了一些有用的公式。

['fɔːrmjə,li:] [swɔːm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][dʒʌst][æz; əz][bɜːdz][duː; də][ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .  
**Formulae swarm in the mind just as birds do in an orchard .**  
公式 蜂群 在 这 头脑 只是 作为 鸟类 做 在 一个 果园 :  
公式在脑海中纷至沓来, 就像鸟儿在果园里飞舞一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm][fru:t] ,  
**And though they destroy some fruit ,**  
和 尽管 他们 破坏 一些 水果 ,  
虽然它们会毁掉一些水果,

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][help][tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] ['lesə(r)] ['vɜːmɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] .  
**they also help to exterminate lesser vermin which might do much harm .**  
他们 还 帮助 到 殄 较少 害虫 哪个 可能 做 很多 伤害 :  
它们还有助于消灭一些可能造成更大危害的小害虫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ - ]  
**For the most part [ 27 ]**  
为了 这 最多 部分 [ - ]  
大部分情况下[27]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mɜːsɪfəli] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðəm; ðəm] .  
**we are all mercifully unaware of our dependence on them .**  
我们 是 全部 仁慈地 不知情 的 我们的 依赖性 在 他们 :  
幸运的是, 我们都还没有意识到我们对它们的依赖。

['sekəndli] , [ðen] , [wʌns]['fɔːrmjə,li:][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ə'nlðə(r)] ['sʌt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['entəz]  
**Secondly , then , once formulae are made , another subtle trick of the mind enters**  
第二 , 然后 , 一次 公式 是 制成 , 其他 微妙的 诡计 的 这 头脑 进入  
[ɪntuː]['fʌŋk(ə)n] .  
**into function .**  
进入 功能 :  
其次, 一旦公式被制定出来, 思维的另一种微妙技巧就开始发挥作用。

[mænz] ['sɒvrɪn] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [prɪ'tens] [wɜːks] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] .  
**Man's sovereign faculty of pretense works upon them .**  
男人的 主权 学院 的 虚伪 作品 之上 他们 :  
人类与生俱来的伪装能力对他们产生了作用。

[hiː; hi] [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][raɪts][ænd; ənd] [ɔːt] - [kʌts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [meɪd]  
**He persuades himself that these little rites and short - cuts are not really made**  
他 说服 他自己 那 这些 小的 仪式 和 短的 - 削减 是 不是 真的 制成  
[baɪ][hɪm'self] ,  
**by himself ,**  
经过 他自己 ,  
他说服自己, 这些小仪式和捷径并非他自己制定的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd] .  
**but that they are sacred .**  
但 那 他们 是 神圣 :  
但它们是神圣的。

[ˈmænz][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˈpriːtens] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,  
**Man's capacity for pretense , I dare say ,**  
男人的 容量 为了 虚伪 , 我 敢 说 ,  
我敢说, 人类的伪装能力.....

[hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz][kept][hɪm][ˈgəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈbruːzɪŋ] [wɜːld] .  
**has been the only thing that has kept him going in a rough , bruising world .**  
有 到过 这 仅有的 事物 那 有 保留 他 去 在 一个 粗糙的 , 瘀伤 世界 .  
在这个残酷无情的世界里, 这是唯一支撑他走下去的东西。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] , [θruːˈaʊt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**He has found , throughout history ,**  
他 有 成立 , 自始至终 历史 ,  
他发现, 纵观历史,

[ðæt][ðə; ði] [ˌpɜːkəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈfɪkʃənz] [ˈɪntuː] [əˈfeəz] [meɪd] [ˈɔːdə(r)][ænd; ænd] [ˈɡʌvənmənt]  
**that the percolation of certain fictions into affairs made order and government**  
那 这 渗透 的 肯定 虚构 进入 事务 制成 命令 和 政府  
[mɔː(r)] [ˈiːzi] .  
**more easy .**  
更多的 简单的 .  
某些虚构故事渗透到社会事务中, 使得秩序和治理变得更加容易。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ˈfɪkʃənz] [ɪn] [ˈkʌrənsi] [ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][test]  
**Indeed the number of generally accepted fictions in currency is not such a bad test**  
的确 这 数字 的 一般来说 公认 虚构 在 货币 是 不是 这样的 一个 坏的 测试  
[ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] :  
**of civilization :**  
的 文明 :  
事实上, 货币中普遍接受的虚构数字的数量, 对于衡量文明程度来说, 也不失为一个好方法:

[ðə; ði][mɔː(r)] [sʌtʃ] [ˈhɑːmləs] [ˌpriːtens, ˈpriːt-] , [ðə; ði] [ˈplezəntə] [laɪf][ɪz] .  
**the more such harmless pretenses , the pleasanter life is .**  
这 更多的 这样的 无害 伪装 , 这 更令人愉悦 生活 是 .  
这种无伤大雅的伪装越多, 生活就越愉快。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [wɒz; wəz][wʌŋ] [ɡreɪt] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsiəriəl][kəˈrɪə(r)]  
**The divine right of kings was one great fiction that had a long serial career**  
这 神圣的 正确的 的 国王 曾是 一 伟大的 小说 那 有 一个 长的 序列号 职业  
[ænd; ænd][ˈɡrædʒuəli] [ - ]  
**and gradually [ 28 ]**  
和 逐步地 [ - ]  
君权神授是一部伟大的虚构作品, 它有着漫长的连载生涯, 并逐渐[28]

[ˈteɪpəd] [ɒf] .  
**tapered off .**  
锥 离开 .  
逐渐减弱。

[ˈɒlɪvə] [ˈkrɒmwel] “ [ˈɡæəd] [kɪŋz] [ken] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈliθ] [ɪn][ðeə(r)] [neks] ” ;  
**Oliver Cromwell “ Garred kings ken they had a lith in their necks ” ;**  
奥利弗 克伦威尔 “ 加雷德 国王 肯 他们 有 一个 石器 在 他们的 脖子 ” ;  
奥利弗·克伦威尔: “加雷德国王知道他们的脖子上有石子”;

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlɪzɪz] [ˈhɔːsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**the Prince of Wales's horses seem to have suggested the same thing .**  
这 王子 的 威尔士的 马匹 似乎 到 有 建议 这 相同的 事物 .  
威尔士亲王的马似乎也暗示了同样的事情。

[ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l][əʊld] [fruː] , [ˈtɒməs] [hɒbz] ,  
**That adorable old shrew , Thomas Hobbes ,**  
那 可爱的 老的 泼妇 , 托马斯 霍布斯 ,  
那个可爱的老泼妇, 托马斯·霍布斯

[ˈhuːz] [waɪz][ænd; ənd][ˈreɪsɪ] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ ˈfɔɪbl ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] **whose wise and racy survey of human foibles might almost have made any**  
谁 明智的 和 色情 民意调查 的 人类 缺点 可能 几乎 有 制成 任何  
[ˈsʌbsɪkwənt] [pəˈlɑːvə(r)][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ,  
**subsequent palaver unnecessary** ;  
随后的 闲聊 不必要 ,

他那睿智而又诙谐地剖析人类弱点的论述，几乎足以使之后的一切争论都变得多余。

[hæd; həd][ˈpiːp(ə)l] [ˈpeɪ](ə)ns] [tuː; tə] [riːd] “ [ləˈvaɪəθən] ” [ˈnaʊədeɪz] ,  
**had people patience to read “ Leviathan ” nowadays** ,  
有 人们 耐心 到 读 “ 利维坦 ” 如今 ,  
如今还有人有耐心读完《利维坦》吗？

[ɪz] [ˈkəʊpiəs] [ɪn] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [menz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] “ [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] **is copious in instance of men's love of standing “ in awe of their own**  
是 丰富 在 实例 的 男士 爱 的 常设 “ 在 敬畏 的 他们的 自己的  
[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .  
**imaginations** .  
想象力 .

很多例子都表明，男人喜欢“敬畏自己的想象力”。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwɪk] [tuː; tə] [brˈliːv] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][rɪˈmɑːrks] ,  
“ **We are all quick to believe anything , he remarks** ,  
“ 我们 是 全部 快的 到 相信 任何事物 , 他 评论 ,  
“我们都很容易相信任何事情,”他说道。

[frɒm; frəm] [ˈtiːtʃə(r)z] [huː] [kæn; kən] “ [wɪð] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][dekˈsterəti] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] **from teachers who can “ with gentleness and dexterity take hold of our**  
从 教师 WHO 能 “ 和 温柔 和 灵巧 拿 抓住 的 我们的  
[fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] .  
**fear and ignorance** .  
害怕 和 无知 .

来自那些能够“以温柔和巧妙的方式抓住我们的恐惧和无知”的老师们。

“ [weərˈæz] [ˈeni] [truːθ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈræʃnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ðæt] [ˈkaʊntər] [ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] **Whereas any truth , no matter how rationally arrived at , that counters our passion**  
“ 然而 任何 真相 , 不 事情 如何 理性地 到达的 在 , 那 计数器 我们的 热情  
[ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,  
**and interest** ,  
和 兴趣 ,

“然而，任何真理，无论其得出的结论多么理性，只要与我们的激情和利益相悖，

[wiː; wi][ˈnætʃ(ə)rəli][rɪˈdʒekt] .  
**we naturally reject** .  
我们 自然 拒绝 .

我们天生就会拒绝。

“ [aɪ] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət] , “ [sez] [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [əʊld][ˈsɪnɪk] ,  
“ **I doubt not but , “ says the darling old cynic** ,  
“ 我 怀疑 不是 但 , “ 说道 这 亲爱的 老的 犬儒 ,  
“我毫不怀疑,”这位可爱的老愤世嫉俗者说道，

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ˈeni] [mænz] [raɪt] [ɒv; əv] [dəˈmɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] **if it had been a thing contrary to any man's right of dominion that the**  
“ 如果 它 有 到过 一个 事物 相反 到 任何 男人的 正确的 的 统治权 那 这  
[θriː] [ˈæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] [ - ]  
**three angles of a triangle [ 29 ]**  
三 角度 的 一个 三角形 [ - ]

“如果三角形的三个角与任何人的统治权相抵触[29]

[ʊd; ʒəd][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə] [tuː] [ˈæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , [ðæt] [ˈdɒktrɪn] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [biːn] , **should be equal to two angles of a square , that doctrine should have been ,** 应该 是 平等的 到 二 角度 的 一个 正方形 , 那 教义 应该 有 到过 , 应该等于正方形的两个角, 这一理论本应如此。

[ɪf] [nɒt][drɪˈspjuːtɪd] , [jet] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [bʊks] [ɒv; əv] [dʒiˈɒmətri] , [səˈprest] . **if not disputed , yet by the burning of all books of geometry , suppressed .** 如果 不是 争议 , 然而 经过 这 燃烧 的 全部 图书 的 几何学 , 被抑制 . 即使没有争议, 也通过焚毁所有几何书籍来压制。

” [ˈmaːstə(r)] [hɒbz] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒɒli] , [tuː] , **” Master Hobbes is very jolly , too ,** ” 掌握 霍布斯 是 非常 快乐的 , 也 , “霍布斯先生也非常快乐。”

[ɒn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈevri] [ˈθɔːtf(ə)l] [əbˈzɜːvə(r)] [sɪns] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [brɪˈɡæn] — **on a matter that has interested every thoughtful observer since civilization began —** 在 一个 事情 那 有 感兴趣的 每一个 周到 观察员 自从 文明 开始 — [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɑːtɪli] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈprɒspərəs] [ˈpiːp(ə)l] . **that religion is always heartily favoured by prosperous people .** 那 宗教 是 总是 衷心地 受青睐 经过 繁荣 人们 . 自文明伊始, 每一个有思想的观察者都对一个问题很感兴趣——那就是宗教总是受到富裕人群的热烈欢迎。

[ˈɒbvɪəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsterbəlaɪzɪŋ] [fɔːs] . **Obviously ; for it is a stabilizing force .** 明显地 ; 为了 它 是 一个 稳定 力量 . 显而易见, 因为它是一种稳定力量。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [strʌk] , [əˈprəʊtɪŋ] [ˈpɪtsbɜːɡ] [ɒn][ðə; ði][treɪn] , [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] **I was greatly struck , approaching Pittsburgh on the train , passing through a black** 我 曾是 非常 击 , 接近 匹兹堡 在 这 火车 , 通过 通过 一个 黑色的 , 我乘火车接近匹兹堡时, 穿过一片漆黑的区域, 这景象深深地震撼了我。

[ˈsɪndə(r)] [ˈriːdʒən] [weə(r)] [laɪf][mʌst; məst] [læk] [ˈmeni] [ɒv; əv][ɪts][məʊst] [ˈhɑːmləs] [ˈpleɪzəz] , **cindered region where life must lack many of its most harmless pleasures ,** 煤渣 地区 在哪里 生活 必须 缺少 许多 的 它是 最多 无害 快乐 , 这是一片满目疮痍的地区, 人们在这里必然会失去许多最无害的乐趣。

[tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] . **to notice the astounding number of churches .** 到 注意 这 惊人 数字 的 教堂 . 注意到教堂的数量惊人。

[ðɪːz] , [ˈʊəli; ˈɔːli] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [saʊnd] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈriːz(ə)n] . **These , surely , are not there without some sound social reason .** 这些 , 一定 , 是 不是 那里 没有 一些 声音 社会的 原因 . 这些现象的出现肯定有其合理的社会原因。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [praɪm] [ˌkɒnsəˈleɪʃən] [nəʊn] [tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , **There are three prime consolations known to man in the difficulty of his life ,** 那里 是 三 主要的 安慰 已知 到 男人 在 这 困难 的 他的 生活 , 在人生的艰难时刻, 人类已知的主要慰藉有三种:

[ɡɒd] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] . **God , love , and money .** 上帝 , 爱 , 和 钱 . 上帝、爱情和金钱。

[ɒv; əv] ['eni] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] [ju;; jʊ] [meɪ] [dɪ'praɪv] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['hiəriŋ] [mʌtʃ] ['grʌmb(ə)l] , [prə'vaɪdɪd]  
**Of any two of these you may deprive him without hearing much grumble , provided**  
的 任何 二 的 这些 你 可能 剥夺 他 没有 听力 很多 吼 , 假如  
[hi;; hi][hæz; həz] [ - ]  
**he has [ 30 ]**  
他 有 [ - ]

只要他有[30]，你就可以剥夺他其中的任何两项，而不会听到太多抱怨。

[ˈplenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] .  
**plenty of the third** .  
很多 的 这 第三 .

第三类情况很多。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [ læk ] [ɜ:l] [θri:] , [ðeə(r)][ɪz][ʊə(r)][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌb(ə)l] .  
**But if he lacks all three , there is sure to be trouble** .  
但 如果 他 缺乏 全部 三 , 那里 是 当然 到 是 麻烦 .

但如果他缺少这三样东西，肯定会出问题。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] , [ɪn] ['bɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ded] [li:vz] ,  
**I have often noticed , in burning a pile of dead leaves ,**  
我 有 经常 注意到 , 在 燃烧 一个 桩 的 死的 树叶 ,  
[ɪ] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ɪn] ['bɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ded] [li:vz] ,  
我经常注意到，在焚烧一堆枯叶时，

[ðæt][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [ si:m ] [bɜ:nd] [θru:] [wɪl] , [ɪf] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [reɪk] ,  
**that the mass that seems burned through will , if turned over with the rake ,**  
那 这 大量的 那 似乎 烧伤 通过 将要 , 如果 转向 超过 和 这 耙 ,  
[ðæt][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [ si:m ] [bɜ:nd] [θru:] [wɪl] , [ɪf] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [reɪk] ,  
那团看似已被烧尽的物质，如果用耙子翻过来，

[bɜ:st] ['ɪntu:] [freɪ] [fleɪm] .  
**burst into fresh flame** .  
爆裂 进入 新鲜的 火焰 .

燃起新的火焰。

[daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [maʊnd] , [ 'smʌðə ] [baɪ] [wert] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] ,  
**Down under the mound , smothered by weight and closeness ,**  
向下 在下面 这 冢 , 窒息 经过 重量 和 亲近 ,

在土堆下，被重量和拥挤压得喘不过气来，

[wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['frægmənts] [ðæt] ['ni:ɪdɪd] ['əʊnli][eə(r)][ænd; ənd] ['fri:dəm] [tu;; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ˈgəʊldən]  
**were many fragments that needed only air and freedom to burst into golden**  
是 许多 片段 那 需要 仅有的 空气 和 自由 到 爆裂 进入 金的  
[bleɪz] .  
**blaze** .  
火焰 .

许多碎片只需要空气和自由就能迸发出金色的光芒。

[pə'hæps] [,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [wɪð] ['eni] [ɪn'dʌstriəl] [sə'saɪəti] .  
**Perhaps it is so with any industrial society** .  
也许 它 是 所以 和 任何 工业的 社会 .

或许任何工业社会都是如此。

[tu;; tə] [tɜ:n] [,aɪ 'ti:][tɒp][tu;; tə] ['bɒtəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] ['lɪbəreɪt] ['brɪliənt] ['hju:mən]  
**To turn it top to bottom now and then would liberate brilliant human**  
到 转动 它 顶部 到 底部 现在 和 然后 会 解放 杰出的 人类  
[kəm'blʌstʃən] [ðæt] [naʊ] [laɪ] [tʃəʊkt] .  
**combustions that now lie choked** .  
燃烧 那 现在 说谎 窒息 .

时不时地把它从上到下翻过来，就能释放出现在被扼杀的人类耀眼光芒。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] , [bʌt; bət][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɜ:l] ['dɒktrɪnz] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ 'eni] [fʌŋ] .  
**It is a dangerous doctrine , but so are all doctrines that are any fun** .  
它 是 一个 危险的 教义 , 但 所以 是 全部 教义 那 是 任何 乐趣 .

这是一种危险的理论，但所有有趣的理论都是危险的。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]      [ˈθʌrəli]      [ˈkrɪstʃən]      [ˈdɒktrɪn]      ,      [tuː] .  
**It is a thoroughly Christian doctrine , too .**  
它 是 一个 彻底 基督教 教义 , 也 .

这也是一种彻头彻尾的基督教教义。

[brɪfɔː(r)][wiː; wi]      [liːv]      [ðə; ði][ˈtɒpɪk][ɒv; əv][ˈhjuːmən]      [ˈreɪʃ]      [ɪn]      [prɪˈtens]      ,  
**Before we leave the topic of human relish in pretense ,**  
前 我们 离开 这 话题 的 人类 尽情享受 在 虚伪 ,  
在我们结束关于人类沉溺于虚伪的话题之前,

[lets]      [ˈmenʃ(ə)n][wʌn]      [ˈveri]      [ˈɪnəs(ə)nt]      [ænd; ənd]      [əˈmjuːzɪŋ]      [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .  
**let's mention one very innocent and amusing example .**  
我们来吧 提到 一 非常 清白的 和 有趣 例子 .

让我们举一个非常无辜又有趣的例子。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]      [geɪ]      [hɪˈlærəti]      [ɒv; əv]      [ɪgˈzɪstəns]      [ɪz][ðə; ði]      [wei]      [ðə; ði]      [ˈklʌrənt]      [ˈsəʊʃ(ə)l][ priˈtens, ˈpriːt- ]  
**One of the gay hilarities of existence is the way the current social pretenses**  
一 的 这 同性恋 笑料 的 存在 是 这 方式 这 当前的 社会的 伪装  
[ɪft]      [ænd; ənd]      [ˈveəri]      [ - ]  
**shift and vary [ 31 ]**  
转移 和 各不相同 [ - ]

同性恋生活中最滑稽的事情之一就是当前社会伪装的方式不断变化[31]

[ænd; ənd]      [muːv]      [ɪn]      [rɪˈkɜːrɪŋ]      [ˈɔːbɪts] .  
**and move in recurring orbits .**  
和 移动 在 再次发生的 轨道 .

并沿周期性轨道运动。

[ðə; ði]      [ɒv; əv][wʌn][ˈpriəriəd]      [brɪˈklʌmz]      [ðə; ði][həʊt]      [tʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .  
**The negligé of one period becomes the haut ton of the next .**  
这 睡衣 的 一 时期 变成 这 高 吨 的 这 下一个 .

一个时期的睡衣就成了下一个时期的上流社会服饰。

[ə; eɪ]      [fjuː]      [jɪˈəz]      [əˈgəʊ]      ,      [dʒʊərəɪŋ][ə; eɪ]      [ˈveri]      [sɪˈviə(r)][ˈwɪntə(r)] ,  
**A few years ago , during a very severe winter ,**  
一个 很少 年 前 , 期间 一个 非常 严重 冬天 ,

几年前, 在一个非常严寒的冬天,

[,aɪˈtiː]      [brɪˈkeɪm]      [ðə; ði][məʊd][fɔː(r); fə(r)]      [jʌŋ]      [ˈwɪmɪn]      [tuː; tə][gəʊ]      [treɪps]      [əˈbaʊt][ɪn]      [gəˈlɒʃɪz]  
**it became the mode for young women to go trapesing about in galoshes**  
它 成为 这 模式 为了 年轻的 女性 到 去 陷阱 关于 在 套鞋  
[wɪtʃ]      [wɜː(r); wə(r)][left]      [ʌnˈbʌkld] .  
**which were left floppingly unbuckled .**  
哪个 是 左边 软绵绵地 解开 .

这成为年轻女性穿着敞着扣的套鞋四处招摇的时尚。

[wɒt]      ,      [ðen]      ,      [duː; də][wiː; wi]      [siː]      ?  
**What , then , do we see ?**  
什么 , 然后 , 做 我们 看 ?

那么, 我们看到了什么?

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˈleɪtə(r)]      [gəˈlɒʃɪz]      [ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɒn][ðə; ði]      [ˈmɑːkɪt] ,  
**A year or so later galoshes are put on the market ,**  
一个 年 或者 所以 之后 套鞋 是 放 在 这 市场 ,

大约一年后, 这些套鞋开始投放市场。

[ˈveri]      [ˈklʌŋɪŋli]      [drɪˈvaɪzd]      [wɪð]      [ˈdruːpɪŋ]      [webd]      [tɒps][tuː; tə]      [lʊk]      [æz; əz]      [ðəʊ]      [ðeɪ]      [wɜː(r); wə(r)]  
**very cunningly devised with drooping webbed tops to look as though they were**  
非常 狡猾地 设计 和 下垂 蹼状的 最高额 到 看 作为 尽管 他们 是  
[ˈkeələsli]      [left]      [ʌnˈdʌn] .  
**carelessly left undone .**  
粗心大意 左边 未完成 .

设计非常巧妙, 网状上衣下垂, 看起来像是随意敞开的。

[ði:z] [æt; ət][wʌns] [br'keɪm] , [pə'tɪkjələli] [ɪn]['rʌstɪk][haɪ] [sku:lz] , ['eksələntli] [di:] [rɪ'gɜ:r] .  
**These at once became , particularly in rustic high schools , excellently de rigueur .**  
这些 在 一次 成为 , 特别 在 乡村 高的 学校 , 非常出色 德 严格 .

这些很快就成为，尤其是在乡村高中里，非常必要的事情。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['ækjərət] [ekspə'zɪ(ə)n][ɒv; əv][ɪ'auə(r)]['hju:mən] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .  
**It was a daintily accurate exposition of our human taste for illusion .**  
它 曾是 一个 轻柔地 准确的 展览 的 我们的 人类 品尝 为了 错觉 .

它精妙地、准确地揭示了我们人类对幻觉的嗜好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪz][ɪ'auə(r)]  
**And the third fundamental characteristic that I am thinking of is our**  
和 这 第三 基本的 特征 那 我 是 思维 的 是 我们的  
[ju:nɪvɜ:s(ə)l][ˌlaɪə'bɪləti][tu:; tə]['hæbɪt] .  
**universal liability to habit .**  
普遍的 责任 到 习惯 .

我所想到的第三个基本特征是我们普遍容易受习惯支配。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [fə'mɪliə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒment] .  
**This is too familiar for comment .**  
这 是 也 熟悉的 为了 评论 .

这事儿太熟悉了，无需赘言。

[teɪk] ['mɪəli] [wʌn] ['ɪnstəns] [wɪt] [hæz; həz] ['pli:zɪŋ] [ə'hælədʒɪz] .  
**Take merely one instance which has pleasing analogies .**  
拿 仅仅 一 实例 哪个 有 令人愉悦 类比 .

仅举一个具有恰当类比的例子。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæbədəʃə(r)] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ - ]  
**Suppose you go to a small haberdasher to buy a [ 32 ]**  
认为 你 去 到 一个 小的 服装辅料商 到 买 一个 [ - ]

假设你去一家小服装店买一件[32]

[peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] .  
**pair of socks .**  
一对 的 袜子 .

一双袜子。

[ɪn] ['peɪmənt] , [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][faɪv] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [pi:s] .  
**In payment , you give him a five - dollar gold piece .**  
在 支付 , 你 给 他 一个 五 - 美元 金子 片 .

作为报酬，你给了他一枚价值五美元的金币。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [tʃeɪndʒ] , [hi:; hi][ɪz] [əb'skjʊəli] ['trʌblɪd] .  
**As he makes change , he is obscurely troubled .**  
作为 他 制作 改变 , 他 是 晦涩地 麻烦 .

他一边找零，一边隐隐感到不安。

[hi:; hi] [wɪl] [ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn'sted] .  
**He will ask if you haven't a bill instead .**  
他 将要 问 如果 你 还没有 一个 账单 反而 .

他会问你是否有账单。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['reli] [ðæt] [kɔɪn] , [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][ɪz(ə)nt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**He doesn't relish that coin , because he isn't used to it .**  
他 不 尽情享受 那 硬币 , 因为 他 不是 用过的 到 它 .

他并不喜欢那枚硬币，因为他以前没见过。

[jet] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [kə'rektli] , [gəʊld][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˈdʒɛnjuɪn] ['mʌni] [ðeə(r)][ɪz] ;  
**Yet , if I understand correctly , gold is the only genuine money there is ;**  
然而 , 如果 我 理解 正确 , 金子 是 这 仅有的 真的 钱 那里 是 ;

但是，如果我理解正确的话，黄金是唯一真正的货币；

[ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)] [stʌf] [ɪz] [ˈmiəli] [ˈmʌni] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] .  
**all the other stuff is merely money by convention** .

全部 这 其他 东西 是 仅仅 钱 经过 习俗 .

其他一切都只是按惯例算作金钱而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ˈvæliɪd] [ɪn] [rɪ'ga:d] [tu;; tə] [tru:θ] [æz; əz] [wel] .  
**And how beautifully valid in regard to truth as well** .

和 如何 非常漂亮 有效的 在 看待 到 真相 作为 出色地 .

而且就真理而言，这番话也多么精辟而有力啊。

[hɑ:f] - [tru:ðz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [men][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [i:ziə] [tu;; tə] [pɑ:s]  
**Half - truths to which men are accustomed are so much easier to pass**  
一半 - 真相 到 哪个 男人 是 习惯 是 所以 很多 更轻松 到 经过  
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈmɪntɪdʒ] [ðeɪ] [ˈreəli] [ɪn'kaʊntə(r)] !  
**than the golden mintage they rarely encounter !**  
比 这 金的 铸币量 他们 很少 遇到 !

人们习惯于半真半假的话，而这些话比他们难得一见的真金白银更容易被接受！

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈmɪstə(r)] . [dɒn] [ˈmɑ:kwɪs][hæz; həz] [ ri'mɑ:k ] : “ [ɪf] [ju;; jʊ] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk]  
**What was it Mr . Don Marquis has remarked : “ If you make people think**  
什么 曾是 它 先生 . 大学教师 侯爵 有 评论 : “ 如果 你 制作 人们 思考  
[ðeɪ] [θɪŋk] ,  
**they think** ,  
他们 思考 ,

唐·马奎斯先生说过什么来着：“如果你让人们思考，他们就会思考，

[ðel] [lʌv] [ju;; jʊ] .  
**they'll love you** .

他们会 爱 你 .

他们会喜欢你的。

[ɪf] [ju;; jʊ] [ˈri:əli] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] , [ðel] [hert] [ju;; jʊ] . " § [fɔ:r]  
**If you really make them think , they'll hate you . " § 4**  
如果 你 真的 制作 他们 思考 , 他们会 恨 你 . " § 4

如果你真的让他们思考，他们会恨你。”§4

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðɪ:z] [θri:] [kəʊ'ɜ:sɪv] [ˈfæktəz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðə(r)z] , [tu:] , [beə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ə'pɒn] [  
**Certainly these three coercive factors , and many others , too , bear strangely upon [**  
当然 这些 三 强制性的 因素 , 和 许多 其他的 , 也 , 熊 奇怪的 之上 [  
- ]  
**33 ]**  
- ]

当然，这三个强制因素以及许多其他因素，都与[33]有着奇怪的联系。

[ɔ:l][ˈaʊə(r)] [ə'tempts] [tu;; tə] [θɪŋk] .  
**all our attempts to think** .

全部 我们的 尝试 到 思考 .

我们所有的思考尝试。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][rɪ'ɪdʒən] , [pə'hæps] ,  
**The beauty and the happiness of religion , perhaps ,**  
这 美丽 和 这 幸福 的 宗教 , 也许 ,

宗教的美好与幸福，或许就在于此。

[laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈɪt(ə)l][tu;; tə][du;; də] [wɪð] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**lie in the fact that it has little to do with thinking** .

说谎 在 这 事实 那 它 有 小的 到 做 和 思维 .

事实是，它与思考几乎无关。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˈeni] [mæn] [nəʊz] , [ʌp][tu;; tə] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [ɪz][ɪn'sɒljəb(ə)l] ;  
**As far as any man knows , up to now , the universe is insoluble ;**  
作为 远的 作为 任何 男人 知道 , 向上 到 现在 , 这 宇宙 是 不溶 ;

就目前所知，宇宙是不可解的；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [ˈɑ:d(ə)nt][ˈpɑ:tɪk(ə)l] , [ˈrɑ:ðə(r)] [riˈzent] [ɪn,sɒljəˈbɪləti] .

**and the mind , ardent particle , rather resents insolubility .**  
和 这 头脑 , 热心 粒子 , 相当 怨恨 不溶性 .

而心灵, 这颗炽热的粒子, 却对不可溶解性感到不满。

[aɪˈti:] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈsɜ:klɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪpə(r)] , [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][frʌnt] [pɔ:tʃ] [ˈevri]  
**It resents the solemn circling of the Dipper , seen from the front porch every**  
它 怨恨 这 庄严 盘旋 的 这 杓 , 已见 从 这 正面 门廊 每一个

**clear night .**  
清除 夜晚 .

它憎恨北斗七星庄严的盘旋, 每个晴朗的夜晚, 人们都能从前廊看到北斗七星。

[ˈfɪlɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð] [sləʊ] [ˈdɑ:knəs] , [ˈdʒentli] [ˈtɪltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdreɪnɪŋ] [əˈgen] ,  
**Filling itself with slow darkness , gently tilting and draining again ,**  
填充 本身 和 慢的 黑暗 , 轻轻地 倾斜 和 排水 再次 ,

它缓缓被黑暗吞噬, 轻轻倾斜, 然后再次消散。

[aɪˈti:] [tu:] [ˈkru:əli] [rɪˈmaɪndz][ju:ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:dəli] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [speɪs] .  
**it too cruelly reminds us of the orderly immensities of space .**  
它 也 残酷地 提醒 我们 的 这 秩序 巨大 的 空间 .

它也残酷地提醒我们, 宇宙空间秩序井然、浩瀚无垠。

[ænd; ənd][rɪˈlɪdʒən] [meɪ] [ˈveri] [wel] [bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɑ:t][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌænəsˈθetɪk]  
**And religion may very well be considered a form of art and of anesthetic**  
和 宗教 可能 非常 出色地 是 经过考虑的 一个 形式 的 艺术 和 的 麻药

[tu:; tə] [ˈsɒfn] [ðə; ði][ˈɒnset][ɒv; əv][ðæt] [ɪnˈsɒlvənsi] .  
**to soften the onset of that insolvency .**  
到 软化 这 发病 的 那 破产 .

宗教完全可以被视为一种艺术形式和麻醉剂, 用来缓解破产的到来。

[aɪˈti:][ɪz] [riˈzənz] [pəˈtɪn] [ɪn] [ˈbæŋkrʌptsi] , “ [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪnsələns] .  
**It is reason's petition in bankruptcy , “ to drown the memory of that insolence .**  
它 是 原因 请愿 在 破产 , “ 到 溺水 这 记忆 的 那 傲慢 .

这是理性在破产之际的请求, “要淹没那傲慢的记忆”。

” [ɪf] [aɪˈti:] [meɪks] [ju:ˈes] [ˈhæpi] , [wi:; wi] [ni:d] [ɪnˈkwaɪə(r)][nəʊ][ˈfɜ:ðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] [ɪz]  
” **If it makes us happy , we need inquire no further ; for happiness is**  
” 如果 它 制作 我们 快乐的 , 我们 需要 查询 不 更远 ; 为了 幸福 是  
[wɒt] [ɔ:l] [pəˈsju:] .  
**what all pursue .**  
什么 全部 追求 .

“如果它能让我们快乐, 我们就无需再问其他了; 因为快乐是所有人追求的东西。”

[pəˈhæps] , [ɪnˈdi:d] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ˌmeməˈrændə] [ɪn][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒzmi:k]  
**Perhaps , indeed , we are but memoranda in the note - book of the cosmic**  
也许 , 的确 , 我们 是 但 备忘录 在 这 笔记 - 书 的 这 宇宙  
[ˈɔ:θə(r)] , [ˈdʒɒtɪŋz] [ - ]  
**Author , jottings [ 34 ]**  
作者 , 笔记 [ - ]

或许, 我们只不过是宇宙作者笔记本上的备忘录, 随笔[34]

[ɒv; əv][sʌm; səm][ˈsto:ri] [ðæt] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [deɪ] ,  
**of some story that flashed into His mind one day ,**  
的 一些 故事 那 闪光灯 进入 他的 头脑 一 天 ,

有一天, 他脑海中突然闪现出一个故事,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] .  
**but which He did not trouble to write .**  
但 哪个 他 做过 不是 麻烦 到 写 .

但他却懒得写下来。

[səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] , ['hʌntɪŋ] ['endləsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .  
**So we are hunting , hunting endlessly for the rest of the plot .**  
所以 我们 是 打猎 , 打猎 不休 为了 这 休息 的 这 阴谋 :  
所以, 我们一直在苦苦寻找, 永无止境地寻找剩下的剧情线索。

[ɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sɜ:f] - ['beɪðəz] [ɪn][æŋ; əŋ]['əʊ(ə)n] [weə(r)] [wʌn][step] ['kæriz] [ju: 'es] [br'jɒnd] ['aʊə(r)]  
**Or we are surf - bathers in an ocean where one step carries us beyond our**  
或者 我们 是 冲浪 - 沐浴者 在 一个 海洋 在哪里 一 步 携带 我们 超过 我们的  
[depθ] .  
**depth .**  
深度 .  
或者我们就像在大海中冲浪的人, 一步之遥就会超出我们的深度。

[ək'sept] ['eni] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spi:t] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Accept any figure of speech that appeals to you .**  
接受 任何 数字 的 演讲 那 上诉 到 你 :  
接受任何你喜欢的修辞手法。

[nəʊ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][ɔ:(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [jet] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,  
**No work of art or literature yet , so far as I know ,**  
不 工作 的 艺术 或者 文学 然而 , 所以 远的 作为 我 知道 ,  
据我所知, 目前还没有艺术或文学作品。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][æŋ; əŋ] ['ædɪkwət] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [mɜ:θ]  
**has given an adequate presentment of the glory and agony and mirth**  
有 给定 一个 足够的 呈报 的 这 荣耀 和 痛苦 和 欢笑  
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] .  
**and excitement of being alive .**  
和 激动 的 存在 活 :  
充分展现了生命的荣耀、痛苦、欢乐和激动。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [drɒpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; əŋ] ['i:vɪŋɪŋ]  
**Suppose some visitor from another planet dropped in for an evening**  
认为 一些 游客 从 其他 行星 掉落 在 为了 一个 晚上  
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkət] [hɪz; ɪz] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] .  
**and could communicate his inquisition .**  
和 可以 交流 他的 宗教裁判所 :  
假设有一位来自外星球的访客在晚上来访, 并提出了一些疑问。

[wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][dʒʌst][wʌn] [bʊk] [ðæt] [wʊd] ['ɒfə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,  
**We wanted to give him just one book that would offer a picture ,**  
我们 通缉 到 给 他 只是 一 书 那 会 提供 一个 图片 ,  
我们只想送他一本能提供图片的书,

['trʌstwɜ:ði] , [fræŋk] , ['rekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡ'naɪzəbl] , [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] — [mænz]  
**trustworthy , frank , recognizable , of the life we have known — man's**  
值得信赖的 , 坦率 , 可识别的 , 的 这 生活 我们 有 已知 — 男人的  
[lɒŋ] [kæm'peɪn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,  
**long campaign with nature ,**  
长的 活动 和 自然 ,  
值得信赖、坦诚、可辨识, 这就是我们所熟知的生活——人类与自然漫长的斗争。

[wɪð] ['ʌðə(r)][men] , [wɪð] ['wʊmən] , [wɪð] [hɪm'self] .  
**with other men , with woman , with himself .**  
和 其他 男人 , 和 女士 , 和 他自己 :  
与其他男人、女人、他自己。

[sʌm; səm] [sə'dʒest] “ [kæn'di:d] , ” [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɡreɪt] [bʊk] [tu:] ['pɪtɪləs] .  
**Some suggest “ Candide , ” but I find that great book too pitiless .**  
一些 建议 “ 坎迪德 , ” 但 我 寻找 那 伟大的 书 也 无情 :  
有人推荐《老实人》, 但我认为这本伟大的书太过残酷无情。

[sʌm; səm] , [braʊnz] “ [rɪˈlɪdʒi,ʊʊ] [ - ]  
Some , Browne's “ Religio [ 35 ]  
一些 , 布朗的 “ 宗教 [ - ]

一些，布朗的“宗教[35]

[ˈmedətʃi:] , “ [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt] [tu:] [ˈwɪti] ?  
Medici , “ but is it not too witty ?  
美第奇家族 , “ 但 是 它 不是 也 机智 ?

美第奇家族，但这难道不是太诙谐了吗？

[wi:; wi] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪsti][ˈrænsæk][ɒv; əv][ðə; ði] [[elvz] ,  
We might , in a hasty ransack of the shelves ,  
我们 可能 , 在 一个 仓促 洗劫一空 的 这 货架 ,

我们或许会在匆忙翻找货架的过程中，

[ˈlɪŋgə(r)][ˈməʊməntli][əˈpɒn][ ˈbɔ:z wəl ] [ɔ:(r)][wɔ:lt][ˈ(h)wɪtmən][ɔ:(r)] - [ˈsɒnɪts] [ɔ:(r)] “ [ˈmɒbi]  
linger momently upon Boswell or Walt Whitman or Shakespere's Sonnets or “ Moby  
萦绕 片刻 之上 博斯韦尔 或者 沃尔特 惠特曼 或者 十四行诗 或者 “ 莫比  
[dɪk] “ ;  
Dick “ ;  
迪克 “ ;

稍作停留，细细品读博斯韦尔、惠特曼、莎士比亚的十四行诗或《白鲸》；

[ɔ:(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [preə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] - “ [ˈvi:ɑ:dʒʊʊ]  
or upon the Book of Common Prayer or a photograph of Gozzoli's “ Viaggio  
或者 之上 这 书 的 常见的 祷告 或者 一个 照片 的 - “ 维亚吉奥  
[ˈdeɪ][ɑ:r ˈi:] [ˈmeɪdʒaɪ] .  
dei Re Magi .  
德伊 关于 魔笛MAGI .

或者在《公祷书》上，或者在戈佐利的《三王来朝》的照片上。

“ [bʌt; bət][nɒt][ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [wʊd] [ˈdju:li] [sɜ:v] .  
“ But not even these would duly serve .  
“ 但 不是 甚至 这些 会 正式地 服务 .

但即便如此，这些也未必能起到应有的作用。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ænˈθɒlədʒi] , [aɪ][fɪə(r)] ; [pəˈhæps] [ˈrɒbət] [brɪdʒəs] “ [ˈspɪrɪt]  
It would have to be an anthology , I fear ; perhaps Robert Bridges's “ Spirit  
它 会 有 到 是 一个 选集 , 我 害怕 ; 也许 罗伯特 布里奇斯 “ 精神  
[ɒv; əv][mæn] ,  
of Man ,  
的 男人 ,

恐怕只能是一部选集了；也许是罗伯特·布里奇斯的《人类精神》，

“ [ðəʊ] [aɪ ˈti:][ʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈstaʊtə(r)] [ɪnˈfju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ,  
“ though it should really have a stouter infusion of the seventeenth century ,  
“ 尽管 它 应该 真的 有 一个 更粗壮 输液 的 这 第十七 世纪 ,  
“尽管它实际上应该融入更多十七世纪的元素”，

[wen] [ɡɒd] - [ɪnˈtɒksɪkertɪd][ænd; ənd][ˈɪərəʊs] - [ ˈmædən ] [ˈpɒʊəts][laɪk][dʒɒn] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈændru:]  
when God - intoxicated and Eros - maddened poets like John Donne and Andrew  
什么时候 上帝 - 酣 和 爱神 - 疯狂的 诗人 喜欢 约翰 唐恩 和 安德鲁  
[ˈmɑ:vəl] [ ˈʌtə ] [ðeə(r)][ɪkˈstætɪk][ænd; ənd] [mægˈnæɪməs] [dɪˈspeə(r)] .  
Marvell uttered their ecstatic and magnanimous despair .  
漫威 说出 他们的 欣喜若狂 和 坦荡 绝望 .

当像约翰·邓恩和安德鲁·马维尔这样被上帝陶醉、被爱欲冲昏头脑的诗人，表达出他们狂喜而宽宏大量的绝望之时。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [brɪŋz] [ju: 'es][tu;; tə][ə'hʌðə(r)] [kʌsp][ɪn] [ðɪs] ['əʊnli] [tu:] ['rɪzəb(ə)] [ɪn'dent][ə'pɒn][ðə; ði]  
**And that brings us to another cusp in this only too risible indent upon the**  
和 那 带来 我们 到 其他 尖点 在 这 仅有的 也 可笑的 缩进 之上 这  
[ɪn'fɪnət] .  
**infinite** .  
无限 .

这就把我们带到了无限的这个荒谬缩影的另一个转折点。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [ə'tempt] , [tu;; tə] [sə'dʒest] [ɪn]['hju:mən] [tɜ:mz] [mɔ:(r)] -  
**Religion is an attempt , a noble attempt , to suggest in human terms more** -  
宗教 是 一个 试图 , 一个 高贵 试图 , 到 建议 在 人类 条款 更多的 -  
[ðæn; ðən] - ['hju:mən] [rɪ'ælɪtɪz] .  
**than - human realities** .  
比 - 人类 现实 .

宗教是一种尝试，一种高尚的尝试，即用人类的语言来表达超越人类的现实。

[ðə; ði] [sɪ:t] [pʊ; əv] [ - ]  
**The seat of [ 36 ]**  
这 座位 的 [ - ]

[36] 席位

['pi:tə(r)][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [leɪn] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [ælpz] .  
**Peter has always lain beyond the Alps** .  
彼得 有 总是 莱恩 超过 这 阿尔卑斯山 .

彼得一直长眠于阿尔卑斯山那边。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪz][æn; ən][æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] ; [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**The church , like the poet , is an ambassador from abroad ; from the**  
这 教会 , 喜欢 这 诗人 , 是 一个 大使 从 国外 ; 从 这  
['streɪndʒɪst][pʊ; əv] ['kʌntrɪz] ,  
**strangest of countries** ,  
最奇怪的 的 国家 ,

教会如同诗人一样，是来自异国的使者；来自最陌生的国度。

[ðæt] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][əʊn] [ 'bʊzəm ] .  
**that lying within our own bosoms** .  
那 说谎 之内 我们的 自己的 胸部 .

就藏在我们自己的胸膛里。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][pʊ; əv][æn; ən][æm'bæsədə(r)] ?  
**And what is the virtue of an ambassador ?**  
和 什么 是 这 美德 的 一个 大使 ?

大使的品德是什么？

['ʃʊəli; 'ɔ:li] , [tækt] .  
**Surely , tact** .  
一定 , 策略 .

当然，讲究策略。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [æm'bæsədəz] ['ju:sləs] [ɔ:(r)]['deɪndʒərəs][ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][zest][tu;; tə]  
**The one thing that makes ambassadors useless or dangerous is too great a zest to**  
这 一 事物 那 制作 大使们 无用 或者 危险的 是 也 伟大的 一个 热情 到  
[blɜ:t] [aʊt] [tru:ðz] [ðæt] ['meni] [pʊ; əv][ju: 'es] [nəʊ] ,  
**blurt out truths that many of us know** ,  
脱口而出 出去 真相 那 许多 的 我们 知道 ,

大使之所以无用或危险，是因为他们太热衷于说出我们许多人都知道的真相。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ə'grɪ:d] [nɒt][tu;; tə] ['emfəsaɪz] .  
**but have agreed not to emphasize** .  
但 有 同意 不是 到 强调 .

但双方同意不加以强调。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhəʊmlænd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [spi:k] — [ðəʊ]  
**He thinks in the language of his homeland ; he must speak — though**  
他 思考 在 这 语言 的 他的 家园 ； 他 必须 说话 — 尽管  
[ˈɔːlweɪz] , [wiː; wi] [trʌst] ,  
**always , we trust ,**  
总是 ； 我们 相信 ；

他用家乡的语言思考；他必须说话——尽管我们始终相信，

[wɪð] [ˈwɪnɪŋli] [ˈfɒrən] [ˈæksent] — [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈkredɪtɪd] .  
**with winningly foreign accent — the tongue to which he is accredited .**  
和 胜利地 外国的 口音 — 这 舌头 到 哪个 他 是 认证 .  
他操着一口迷人的外国口音——这正是他引以为傲的语言。

[ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [nəʊz] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðə(r)] , [ðæt] [truːθ] [ɪz] [ˈkɒndɪmənt] , [nɒt][ˈdaɪət] .  
**The ambassador knows , better than any other , that truth is condiment , not diet .**  
这 大使 知道 ； 更好的 比 任何 其他 ； 那 真相 是 调味品 ； 不是 饮食 .  
大使比任何人都清楚，真理是调味品，而不是主食。

[aɪˈtiː][ɪz] [rʌf] [ˈmænəz] [tuː; tə] [ʌv] [truːθ] [æt; ət][ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪkˈspektɪŋ]  
**It is rough manners to shove truth at people when they are not expecting**  
它 是 粗糙的 礼仪 到 推 真相 在 人们 什么时候 他们 是 不是 期待  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

在别人毫无防备的情况下强行灌输真相是一种粗鲁的行为。

[ðeə(r)][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ˈpɒpjələ(r)] [ˈfreɪzɪz] .  
**There is always charming significance in popular phrases .**  
那里 是 总是 迷人 意义 在 受欢迎的 短语 .  
流行语中总是蕴含着迷人的寓意。

“ [ðə; ði][ˈdredf(ə)l] [truːθ] ” [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ] .  
“ **The dreadful truth** ” **is such a one** .  
“ 这 可怕 真相 ” 是 这样的 一个 — .  
“可怕的真相”就是这样一个例子。

[truːθ] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪd] , [nɒt][səʊ] [mətʃ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ - ]  
**Truth is always dreaded , not so much because [ 37 ]**  
真相 是 总是 令人恐惧的 ； 不是 所以 很多 因为 [ - ]  
真相总是令人恐惧，倒不是因为[37]

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈgruːsəm] [ɔː(r)][ˈtrædʒɪk] , [bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː][ɪz][səʊ][ˈɒf(ə)n] [əbˈsɜːd] .  
**it is gruesome or tragic , but because it is so often absurd .**  
它 是 令人毛骨悚然 或者 悲惨 ； 但 因为 它 是 所以 经常 荒诞 .  
它或许令人毛骨悚然或悲惨，但往往又荒谬至极。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðen] ,  
**The church , then ,**  
这 教会 ； 然后 ；  
那么，教会

[ˈkʌmz] [brɪˈfɔː(r)][juːˈes][æz; əz] [ˈenvɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]  
**comes before us as envoy from the world of spirit to the world of**  
来 前 我们 作为 使者 从 这 世界 的 精神 到 这 世界 的  
[fleʃ] ；  
**flesh** ；  
肉 ；  
他作为来自精神世界的使者来到我们面前，来到肉体世界；

[ænd; ʌnd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'noməli] , [ðæt] ['əʊnli] [tu:][ 'prɒbəbli] [ði:z] [wɜ:ld] [hæv; həv] [smɔ:l] ['intrəst]  
and here is the anomaly , that only too probably these worlds have small interest  
和 这里 是 这 异常 , 那 仅有的 也 大概 这些 世界 有 小的 兴趣  
[ɪn] ['kɒmən] .  
in common .  
在 常见的 .

而问题在于，这些世界很可能没有什么共同的利益。

[səʊ][ɪz][ 'aʊə(r)] ['envɔɪ] [bʌt; bət] ['demi] - [pə'tenʃi:əri] .  
So is our envoy but demi - potentiary .  
所以 是 我们的 使者 但 半 - 潜力 .

所以我们的特使也是半个特使。

[ɪn][,medi'i:v(ə)l][taɪm][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] ;  
In medieval time the problem was simple ;  
在 中世纪 时间 这 问题 曾是 简单的 ;

中世纪时期，这个问题很简单；

[fleʃ] [ænd; ʌnd] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sju:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dedli] ['enəmi:z] [wʌn][əv; əv][ðə; ði][ 'ʌðə(r)] .  
flesh and spirit were assumed to be deadly enemies one of the other .  
肉 和 精神 是 假定 到 是 致命 敌人 一 的 这 其他 .

人们曾认为肉体 and 灵魂是水火不容的敌人。

[bʌt; bət] ['naʊəderɪz] [wi:; wi] [li:n] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['kæʒuɪstri] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [pə'plekst] ; [ðæt] ['bɒdi] [ɪz] [səʊlz]  
But nowadays we lean toward a casuistry far more perplexed ; that body is soul's  
但 如今 我们 倾斜 朝向 一个 诡辩 远的 更多的 困惑 ; 那 身体 是 灵魂的  
[ 'nəʊblɪst][ 'ælaɪ] ,  
noblest ally ,  
最高贵 盟友 ,

但如今我们倾向于一种更为复杂的诡辩；即身体是灵魂最高贵的盟友。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [meɪks] [fleʃ] ['seɪfɪet] [ænd; ʌnd] ['merɪ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [geɪn][fɔ:(r); fə(r)][səʊl] .  
that whatever makes flesh satiate and merry is so much gain for soul .  
那 任何 制作 肉 满足 和 欢乐 是 所以 很多 获得 为了 灵魂 .

凡能使肉体饱足快乐的事物，对灵魂来说都是莫大的益处。

[blaɪð] , ['rʌdi] ['dɒktrɪn] !  
Blithe , ruddy doctrine !  
布莱斯 , 红润 教义 !

欢快的、该死的教条！

# 新闻宗教(Religio Journalistici)

## 第2/2页

[ˌjet] , [ˈsædli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtrəʊdʒən] [nɔː(r)]  
**Yet , sadly enough , it is even possible that truth is neither Trojan nor**  
然而 , 令人遗憾的是 足够的 , 它 是 甚至 可能的 那 真相 是 两者都不 特洛伊木马 也不

[ævədəˈpɔɪz; ævwaːdjuːˈpwaː] .  
**avoirdu pois** :  
常衡制 :

然而, 令人遗憾的是, 真相甚至可能既非特洛伊木马也非常衡器。

[fleʃ] [ænd; ʌnd] [ˈspɪrɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [ˈterəbli] [ɪnkəˈmenʃərəbl] .  
**Flesh and spirit sometimes look terribly incommensurable** .  
肉 和 精神 有时 看 可怕 不可通约的 :

肉体与精神有时看起来完全无法相提并论。

[seɪnt] [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [ˈfʊli] [plʌm] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**Saint Paul did not fully plumb the real tragedy of the situation** .  
圣 保罗 做过 不是 完全 垂直 这 真实的 悲剧 的 这 情况 :

圣保罗并没有完全理解这件事的真正悲剧性。

[ðə; ði] [məʊst] [ˈbɪtə(r)] [ˈwɪzdəm] [ - ]  
**The most bitter wisdom [ 38 ]**  
这 最多 苦的 智慧 [ - ]

最苦涩的智慧[38]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒpəzɪt] [ɒv; əv] [pɔːlz] [kraɪ] .  
**of the human voice is the very opposite of Paul's cry** .  
的 这 人类 嗓音 是 这 非常 对面的 的 保罗的 哭 :

人声与保罗的呼喊截然相反。

[trænˈspəʊz] [aɪ ˈtiː] [səʊ] : [ˈvɪdiəʊ] [dɪtɪriːɔrə] - , [məˈliːɔːrə] [siːkwə] .  
**Transpose it so : Video deteriora proboque , meliora sequor** .  
转置 它 所以 : 视频 恶化 - , 美利奥拉 序列 :

换个说法: Video deteriora proboque, meliora sequor.

[ˈbɒdi] [ænd; ʌnd] [səʊl] , [taɪd] [təˈgeðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [siː] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪlmz] [ɒv; əv] [skaɪ] .  
**Body and soul , tied together back to back , see different realms of sky** .  
身体 和 灵魂 , 系 一起 后退 到 后退 , 看 不同的 领域 的 天空 :

身与魂, 紧紧相连, 彼此相连, 看到了不同的天空领域。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪˈnəməʊst] [ˈkæpsjuːl] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ðæt] [ˈveri] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈveri] [aɪ] ,  
**And the innermost capsule of mind , that very I of very I ,**  
和 这 最内层 胶囊 的 头脑 , 那 非常 我 的 非常 我 ,

而心灵最深处的胶囊, 那个“我”的“我”,

[ðəʊ] [ˈretʃɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ʌnd] [ lʌst ] , [ɪz] [jet] [ˈɔːlsəʊ] [ˈɒdli] [dɪˈtætʃt]  
**though wretchedly at the mercy of pains and lusts , is yet also oddly detached**  
尽管 可悲地 在 这 怜悯 的 疼痛 和 欲望 , 是 然而 还 奇怪 分离的  
:  
:  
:

虽然可悲地受制于痛苦和欲望, 却又出奇地超脱于其外。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdentists] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [ɪˈnəməʊst] [self] [sez] : “ [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .  
**Sitting in the dentist's chair , the innermost self says : “ Here we are** .  
坐着 在 这 牙医 椅子 , 这 最内层 自己 说道 : “ 这里 我们 是 :

坐在牙医椅上, 内心深处的声音说道: “我们到了。”

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)] .  
**This is terrible** .  
这 是 糟糕的 .

这太糟糕了。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [em 'iː] .  
**Now he is going to hurt me** .  
现在 他 是 去 到 伤害 我 .

现在他要伤害我了。

[ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [em 'iː][hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] , [ɔː(r)][ɪz][aɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [merk] - [brɪ'liːv]  
**Is it the essential me he is going to hurt , or is it just the make - believe**  
是 它 这 基本的 我 他 是 去 到 伤害 , 或者 是 它 只是 这 制作 - 相信  
[em 'iː] ?  
**me** ?  
我 ?

他要伤害的是真正的我，还是他假装的我？

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pæŋ] ['kʌmz] ,  
" **But when the pang comes** ,  
" 但 什么时候 这 疼痛 来 ,

但当剧痛袭来时，

[ðen] ['truːli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [miːz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] [kəʊə'les] ['ɪntuː][wʌŋ] [ɪn'dɪgnənt] ['kreɪv(ə)n]  
**then truly for an instant all me's whatsoever coalesce into one indignant craven**  
然后 真的 为了 一个 立即的 全部 我的 任何 合并 进入 一 愤怒 懦夫  
[həʊl] .  
**whole** .  
所有的 .

然后，在那一瞬间，所有的“我”都凝聚成一个愤怒而懦弱的整体。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['hɒrɪd] ['ʌdə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əb'skjʊəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt]  
**Yet even in that horrid shudder I think we are obscurely aware that it is not**  
然而 甚至 在 那 可怕的 不寒而栗 我 思考 我们 是 晦涩地 意识到的 那 它 是 不是  
[ʼaʊə(r)] ['es(ə)ns] [ðæt] [ sə'rendə ] .  
**our essence that surrenders** .  
我们的 本质 那 投降 .

然而，即使在那可怕的颤抖中，我想我们也能隐约意识到，屈服的并不是我们的本质。

[ðæt] ['vɒlətaɪl] ['kwɪdəti] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ləʊθ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [siːn]  
**That volatile quiddity has retreated in disgust , loath to attend the deplorable scene**  
那 易挥发的 本质 有 撤退 在 厌恶 , 厌恶 到 出席 这 可悲的 场景  
.  
:  
.

那股反复无常的本质厌恶地退缩了，不愿目睹这令人悲哀的一幕。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ - ]  
**He is as [ 39 ]**  
他 是 作为 [ - ]

他是[39]

['tʃɪəfəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪəli]  
**cheerfully regardless of body as is the tenant of a house he has merely**  
愉快地 不管 的 身体 作为 是 这 租户 的 一个 房子 他 有 仅仅  
['rentɪd] ,  
**rented** ,  
租来的 ,

他像个租客一样，兴高采烈地全然不顾身体状况，仿佛他只是租了一间房子而已。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ˈvælju:] .  
**and for rather less than value** .  
和 为了 相当 较少的 比 价值 .

而且价格远低于其价值。

[hi:; hi][ɪz] , [pə'hæps] , [nɒt][ʌn'lʌk][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][bɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,  
**He is , perhaps , not unlike the fire on the hearth** ,  
他 是 , 也许 , 不是 与此不同 这 火 在 这 炉 ,  
他或许与壁炉里的火焰并无二致。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔ:m] ['sentə(r)][bʊ; əv][ðə; ði][həʊm] , [jet] ['keərɪŋ] [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]  
**the brightness and warm centre of the home , yet caring nought for**  
这 亮度 和 温暖的 中心 的 这 家 , 然而 关怀 零 为了  
[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃerɪʃt] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] .  
**your cherished odds and ends** .  
你的 珍爱 赔率 和 结束 .

家中最明亮、最温暖的中心，却对你珍爱的零碎物品毫不在意。

[wʌts] ['hekjʊbə][tu:; tə][hɪm] ?  
**What's Hecuba to him ?**  
是什么 赫库柏 到 他 ?

赫卡柏对他来说算什么？

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ðæt] [seɪm] [də'mestɪk] ['embə(r)] [wʊd] [dɪ'vauə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] ;  
**Given a chance , that same domestic ember would devour the whole building ;**  
鉴于 一个 机会 , 那 相同的 国内的 余烬 会 吞食 这 所有的 建筑 ;  
[ænd; ənd][ɪz][nəʊ] ['dɪfrənt] ,  
**and is no different** ,  
和 是 不 不同的 ,  
如果给它机会，同样的家庭火灾余烬也会吞噬整栋建筑；情况并无不同。

[ɪn] ['es(ə)ns] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['strɪmə] [ðæt] [wʌnz][ræn][waɪld][ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)][ænd; ənd]  
**in essence , from the roaring streamers that once ran wild in Baltimore and**  
在 本质 , 从 这 咆哮 主播 那 一次 跑 荒野 在 巴尔的摩 和  
[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .  
**San Francisco** .  
圣 弗朗西斯科 .

从本质上讲，它源自曾经在巴尔的摩和旧金山肆意飘扬的彩带。

[aɪ] [nju:] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] ['wʊmən] [hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['lðə(r)][ə'depts] ,  
**I knew a lovely and thoughtful woman who , with a few other adepts ,**  
我 知道 一个 迷人的 和 周到 女士 WHO , 和 一个 很少 其他 专家 ,  
我认识一位可爱又体贴的女士，她和几位其他高手一起，

[ju:st] [tu:; tə][du:; də]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] - ['skɛrtɪŋ] [bɒn][ðə; ði][fa:(r)][saɪd][bʊ; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['skɛrtɪŋ] -  
**used to do graceful figure - skating on the far side of a college skating -**  
用过的 到 做 优美 数字 - 溜冰 在 这 远的 边 的 一个 大学 溜冰 -  
[pɒnd] .  
**pond** .  
池塘 .

过去常常在大学滑冰池的另一边进行优美的花样滑冰表演。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][kəʊv][bʊ; əv][klɪə(r)][aɪs] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**There , in a quiet little cove of clear ice , apart from the crowd and the**  
那里 , 在 一个 安静的 小的 海湾 的 清除 冰 , 除 从 这 人群 和 这  
['rɪðmɪk] ,  
**rhythmic** ,  
节奏 ,

在那里，在一个宁静的小海湾里，周围是清澈的冰面，远离人群和有节奏的音乐，

[ˈhɒləʊ] [ˈʌndəsŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊ] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [leɪk] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ˈswʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɜːl] .  
**hollow undersong of the whole vibrating lake , this little group swung and twirled .**  
空洞的 伴唱 的 这 所有的 振动 湖 , 这 小的 团体 摇摆 和 旋转 .

在整个颤动的湖泊的空灵低吟中，这群小家伙摇摆旋转。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ˈslendə(r)][ˈfɪɡə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [brat] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ - ]  
**I can see her small slender figure , her bright cheek , the [ 40 ]**  
我 能 看 她 小的 苗条 数字 , 她 明亮的 脸颊 , 这 [ - ]

我可以看到她娇小纤细的身材，她明亮的脸颊，[40]

[ˈlʌvli] [fləʊt] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːvd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɪn] [ðæt]  
**lovely float and spread of her skirt as she curved and poised in that**  
迷人的 漂浮 和 传播 的 她 裙子 作为 她 弯曲 和 准备 在 那  
[ˈstiːli] [ˈwɔːltz] .  
**steely waltzing .**  
钢铁般的 华尔兹 .

她裙摆飘逸，随着她优雅的舞姿翩翩起舞，裙摆也随之轻盈地展开。

[ˈkɒlɪdʒ] [ˈstjuːdnts] [ænd; ənd][waɪld] [ˈhɒki] [ bəˈsəːk ] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [smɔːl] [fraɪ] [ˈskʌtl]  
**College students and wild hockey berserks and miscellaneous small fry scuttled**  
大学 学生 和 荒野 曲棍球 狂战士 和 各种各样的 小的 炒 沉没  
[ænd; ənd] [kəˈrɪəd] [əˈbaʊt] ;  
**and careered about ;**  
和 职业生涯 关于 ;

大学生们、疯狂的冰球爱好者和各种各样的小人物四处乱窜、横冲直撞；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈrʌbə(r)] [pʌk] [wʊd] [skɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][aɪs] ,  
**now and then a rubber puck would skim across the ice ,**  
现在 和 然后 一个 橡皮 冰球 会 撇去 穿过 这 冰 ,  
[ - ]  
偶尔会有橡胶冰球掠过冰面，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [ðə; ði][bɑːˈbeəriən] [raʊt] [wʊd] [swiːp] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl]  
**and like a pack of hounds the barbarian rout would sweep upon that tranquil**  
和 喜欢 一个 盒 的 猎犬 这 野蛮人 路线 会 扫 之上 那 宁静  
[ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .  
**shore of the pond .**  
支撑 的 这 池塘 .

就像一群猎犬一样，野蛮人的溃败席卷了宁静的池塘岸边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈskɛrtəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈblɒtɪd] [aʊt][baɪ] [ˈswɜːrlɪŋ] [ˈmuːvmənt]  
**For a moment the pensive skaters would be blotted out by swirling movement**  
为了 一个 片刻 这 沉思的 滑冰者 会 是 印迹 出去 经过 旋转 移动  
— [ˈklætə] [ˈstriks] ,  
— **clattering sticks ,**  
— 咔嚓咔嚓 棍子 ,

片刻间，沉思的滑冰者们的身影被旋转的声响所掩盖——那是冰棍的碰撞声。

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈskɛrts] , [ˈnɔɪzi] [ˈʃaʊts] .  
**ringing skates , noisy shouts .**  
铃声 冰鞋 , 嘈杂 喊叫 .

冰鞋的叮当声，嘈杂的叫喊声。

[ðen] [ðə; ði] [ˈræbl] [wʊd] [wɜːl] [əˈweɪ] .  
**Then the rabble would whirl away .**  
然后 这 乌合之众 会 旋转 离开 .

然后乌合之众就会四散逃窜。

[ðə; ði][ˈfænsi] [ˈskɜtəz] [wʊd] [bi; bi] [si:n] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈləʊnli] [ˈfiɡə(r)] , [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈli:nɪŋ]  
The fancy skaters would be seen again ; and that lonely figure , swinging , leaning  
这 想要 滑冰者 会 是 已见 再次 ; 和 那 孤独 数字 , 摇摆 , 倾斜  
[ɪn][ˈeəri] [kɜ:rvz] ,  
in airy curves ,  
在 轻盈的 曲线 ,

那些花式滑冰者还会再次出现；还有那个孤独的身影，摇摆着，倾斜着，划出轻盈的弧线，

[əˈweə(r)][pʊ; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] [wɪð] [ˈθɔ:tf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɑ:rkt] [wɪð] [əˈnɔɪəns] , [əˈlu:f]  
aware of it all with thoughtful eyes a little sparked with annoyance , aloof  
意识到的 的 它 全部 和 周到 眼睛 一个 小的 引发 和 烦恼 , 超然  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:mɔɪl] ,  
from the turmoil ,  
从 这 动荡 ,  
他心知肚明这一切，眼神中带着一丝沉思和恼怒，却又置身于这场纷扰之外。

[jet] [nɒt][ˌʌnˈkaɪndli][səʊ] .  
yet not unkindly so .  
然而 不是 不友善的 所以 .

但并非恶意。

[nɒt] [ˈʌðəwaɪz] , [pəˈhæps] , [ˈaʊə(r)][ˈhɪd(ə)n][ˈkæpsju:l][pʊ; əv][aɪˈdentəti][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈskɜtə(r)] .  
Not otherwise , perhaps , our hidden capsule of identity is a solitary skater .  
不是 否则 , 也许 , 我们的 隐 胶囊 的 身份 是 一个 孤 滑冰者 .  
否则，或许我们隐藏的身份胶囊就是一个孤独的滑冰者。

[ðə; ði][waɪld] [rʌ] [pʊ; əv] [ɪˈmoʊ[nz] , [dɪˈzaɪr] , [ˈpæj(ə)nz] , [ - ]  
The wild rush of emotions , desires , passions , [ 41 ]  
这 荒野 匆忙 的 情绪 , 欲望 , 激情 , [ - ]  
汹涌澎湃的情感、欲望、激情[41]

[tɪˈmɪdəti] , [ˈkɒmz] [ˈteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][pɒnd] ; [ˈləʊnli] [daɪˈænə][ɪz][ˈhɪd(ə)n] ,  
timidities , comes tearing across the pond ; lonely Diana is hidden ,  
胆怯 , 来 撕裂 穿过 这 池塘 ; 孤独 戴安娜 是 隐 ,  
胆怯，疾驰过大洋；孤独的戴安娜躲藏起来，

[ˈi:v(ə)n] [ˈʃəʊldəd] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ləˈgu:n] [pʊ; əv][klɪə(r)][ˈkrɪst(ə)l] .  
even shouldered off her lagoon of clear crystal .  
甚至 肩部 离开 她 泻湖 的 清除 水晶 .  
甚至从她那清澈如水晶般的泻湖中倾泻而下。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [gəʊ] [ˈrækit] [əˈweɪ] .  
But then they go racketing away .  
但 然后 他们 去 敲诈勒索 离开 .  
但随后他们就吵吵嚷嚷地走了。

[ðə; ði] [ˌpɪruˈet] [bɪˈɡɪnz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz] [ˈhæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈsɜ:nz] .  
The pirouette begins again , and the soul is happy with her own concerns .  
这 旋转 开始 再次 , 和 这 灵魂 是 快乐的 和 她 自己的 担忧 .  
旋转再次开始，灵魂沉浸在自己的思绪中。

[wɒt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðen] , [ɪz][ˈaʊə(r)][æmˈbæsədə(r)][tu; tə][ˈʌtə(r)] , [ˈdi:lɪŋ] [wɪð] [tu:] [wɜ:ld]  
What language , then , is our ambassador to utter , dealing with two worlds  
什么 语言 , 然后 , 是 我们的 大使 到 说出 , 处理 和 二 世界  
[əˈpɔ:lɪŋli] [ɪnˈkɒŋɡruəs] ?  
appallingly incongruous ?  
令人震惊地 不协调 ?  
那么，面对两个截然不同的世界，我们的大使应该使用什么样的语言呢？

[ɪz][,aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ɪf] , [laɪk][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ju: 'es] , [hi;; hi] [fɔ:ls] [bæk] [ə'pɒn][pru:'den(ə)l][ænd; ənd]  
**Is it strange if , like the rest of us , he falls back upon prudential and**  
是 它 奇怪的 如果, 喜欢 这 休息 的 我们, 他 瀑布 后退 之上 审慎 和  
[ˈtʃəri] [əprɒksɪ'meɪfɪnz] ?  
**cheery approximations ?**  
欢快的 近似值 ?

如果他像我们其他人一样，采取谨慎乐观的近似方法，这难道不奇怪吗？

[ðæt] [ˈwɪti] [ˈraɪtə(r)] [ˈstelə] [ˈbensən] [ˈmenɪnz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˈnɒv(ə)lɪz] ( “ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]  
**That witty writer Stella Benson mentions in one of her novels ( “ The Poor**  
那 机智 作家 斯特拉 本森 提及 在 一 的 她 小说 ( “ 这 贫穷的  
[mæn] ” ) [ə; eɪ][ˈkærəktə(r)] [hu:] “ [nju:] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ]  
**Man ” ) a character who “ knew too well the difficulties and dangers of being**  
男人 ” ) 一个 特点 WHO “ 知道 也 出色地 这 困难 和 危险的 的 存在  
[əˈlaɪv][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈserfti] [ɪn] [ˈtremjələs] [ˈplætɪtju:d] . ” § [faɪv]  
**alive to despise those who sought for safety in tremulous platitudes . ” § 5**  
活 到 鄙视 那些 WHO 寻求 为了 安全 在 颤抖的 老生常谈 . ” § 5

那位机智的作家斯特拉·本森在她的一部小说《穷人》中提到了一个角色，这个角色“太了解活着的艰难险阻，所以不会鄙视那些在颤抖的陈词滥调中寻求庇护的人。”§5

[ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] [æmˈbæsədəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [hu:] [təʊld][ðə; ði]  
**Speaking of ambassadors there was one in the sixteenth century who told the**  
请讲 的 大使们 那里 曾是 一 在 这 第十六 世纪 WHO 讲述 这  
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈstɔ:ri] : [ - ]  
**following story : [ 42 ]**  
下列的 故事 : [ - ]

说到大使，十六世纪有一位大使讲了这样一个故事：[42]

[æt; ət][,kɒnstəntəˈnəʊpəl][aɪ] [sɔ:] [æn; ən][əʊld][mæn] , [hu:] ,  
**At Constantinople I saw an Old Man , who ,**  
在 君士坦丁堡 我 锯 一个 老的 男人 , WHO ,  
在君士坦丁堡，我遇见了一位老人，他

[ˈɑ:ftə(r)][hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [drɪŋk] ,  
**after he had taken a Cup of Wine in his Hand to Drink ,**  
后 他 有 已采取 一个 杯子 的 葡萄酒 在 他的 手 到 喝 ,  
他拿起一杯酒准备饮用之后，

[ʌsd] [fɜ:st][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [nɔɪz] ; [aɪ] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [frendz] , [waɪ] [hi;; hi][dɪd][səʊ] ?  
**us'd first to make a hideous Noise ; I asked his Friends , Why he did so ?**  
我们 第一的 到 制作 一个 可怕 噪音 ; 我 问 他的 朋友们 , 为什么 他 做过 所以 ?  
他先是发出可怕的噪音；我问他的朋友们，他为什么这样做？

[ðeɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊtkraɪ] , [hi;; hi][dɪd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,  
**They answered me , that , by this Outcry , he did , as it were ,**  
他们 回答 我 , 那 , 经过 这 强烈抗议 , 他 做过 , 作为 它 是 ,  
他们回答我说，通过这次呐喊，他确实做到了。

[wɔ:n] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)][tu:; tə][sʌm; səm][ˈsi:kɹət] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [ɔ:(r)] [els] ,  
**warn his Soul to retire to some secret Corner of his Body , or else ,**  
警告 他的 灵魂 到 退休 到 一些 秘密 角落 的 他的 身体 , 或者 别的 ,  
警告他的灵魂退隐到他身体某个隐秘的角落，否则，

[ˈhəʊlli] [tu:; tə] [ˈemɪɡreɪt] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
**wholly to Emigrate , and pass out of it ,**  
完全 到 移民 , 和 经过 出去 的 它 ,  
完全移居国外，并摆脱它。

[ðæt][,aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kəˈmɪt] ,  
**that it might not be guilty of that Sin which he was about to Commit ,**  
那 它 可能 不是 是 有罪的 的 那 罪 哪个 他 曾是 关于 到 犯罪 ,  
以免他犯下他即将犯下的罪行。

[nɔ:(r)][bi:; bi] [ di'fail ] [wið] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['gʌz(ə)] [daʊn] .  
nor be defiled with the Wine that he was about to guzzle down .  
也不 是 被玷污的 和 这 葡萄酒 那 他 曾是 关于 到 咕嚕 向下 .  
也不要被他即将畅饮的美酒所玷污。

[ðɪs] ['hju:mərəs] ['eɪnfənt] [wɒz; wəz][nɒt][ʌn'laɪk][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nju:zpeɪpə(r)][mæn] .  
This humorous ancient was not unlike the modern newspaper man .  
这 幽默 古老的 曾是 不是 与此不同 这 现代的 报纸 男人 .  
这位幽默的古人与现代的报童颇有几分相似。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [nɔ:ɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ɪts] ['kɒŋjəns] - [ə'nʌlɪŋ] [heɪst] , [ɪts] [sens] [ɒv; əv]  
The hideous noise of the press , its conscience - annulling haste , its sense of  
这 可怕 噪音 的 这 按 , 它是 良心 - 撤销 匆忙 , 它是 感觉 的  
[ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['ʌn,kɒntrə'dɪktəbl] ['sɜ:t(ə)ntɪ] ,  
power and almost uncontradictable certainty ,  
力量 和 几乎 无可辩驳的 肯定 ,  
新闻媒体的喧嚣嘈杂、泯灭良知的急躁、权力感以及几乎不容置疑的自信，

[ [ ə; eɪ ] ] [ɑ:(r); ə(r)] [ - ]  
[ A ] are [ 43 ]  
[ 一个 ] 是 [ - ]

[A] 是[43]

[wɒt] [hi:; hi] [ im'plɔɪ ] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɪz; ɪz][səʊl] , [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] ,  
what he employs to warn his soul , his reason ,  
什么 他 雇佣 到 警告 他的 灵魂 , 他的 原因 ,  
他用来警醒自己灵魂和理性的东西

[nɒt][tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] .  
not to look over his shoulder while he is at work .  
不是 到 看 超过 他的 肩膀 尽管 他 是 在 工作 .  
不要在他工作时偷看他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'dʒi:niəs] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ɪz][səʊ]  
The fact is that the whole ingenious mechanism of a newspaper is so  
这 事实 是 那 这 所有的 巧妙 机制 的 一个 报纸 是 所以  
[ɔ:tə'mætrɪkli] [ænd; ənd][ ri'vɒlv, -'vɔ:lv ][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [baɪ] [ɪə(r)] ['fjʊəri][ænd; ənd] [spi:d]  
automatically conjoined and revolves so rapidly that by sheer fury and speed  
自动地 连体 和 旋转 所以 快速 那 经过 透明 愤怒 和 速度  
[ɒv; əv] ['mu:vmənt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .  
of movement it takes on a kind of synthetic life of its own .  
的 移动 它 需要 在 一个 种类 的 合成的 生活 的 它是自己的 .  
事实上，报纸的整个精巧机制是自动连接且快速运转的，凭借其惊人的速度和惊人的活力，它本身就具有了一种合成的生命力。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ɪn]  
It could well be imagined thundering round and round of its own accord in  
它 可以 出色地 是 想象 雷鸣 圆形的 和 圆形的 的 它是自己的 符合 在  
[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒəʊviəl] ,  
a great jovial ,  
一个 伟大的 欢乐的 ,  
可以想象，它会自行轰隆隆地旋转着，发出巨大的欢快声响。

['faʊtɪŋ] ['stju:pə(r)] .  
shouting stupor .  
喊叫 昏迷 .  
惊恐地大喊。

[ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [ˌedɪˈtɔ:riəl] , [ˈteərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ˈtætəz] , [kʊd; kəd][əˈraɪz][baɪ] [spɒnˈteɪniəs]  
**A leading editorial , tearing passions to tatters , could arise by spontaneous**  
一个 领导 社论 , 撕裂 激情 到 破烂不堪 , 可以 出现 经过 自发的  
[kəmˈbʌstʃən] ,  
**combustion** ,  
燃烧 ,

一篇煽动情绪、将各种观点撕成碎片的社论，可能会突然爆发。

[eksˈheɪlɪŋ][ɪtˈself] [ˈsʌmhəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈʌprɔ:(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] .  
**exhaling itself somehow from the general uproar and joy** .  
呼气 本身 不知何故 从 这 一般的 骚动 和 喜悦 .

仿佛从一片喧闹和喜悦中缓缓吐出一口气。

[ˈvɜ:dʒɪn] [bɜ:θ] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][ˈmɪrək(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈɒfɪs] : [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,  
**Virgin birth would be no miracle in a newspaper office : I have seen** ,  
处女 出生 会 是 不 奇迹 在 一个 报纸 办公室 : 我 有 已见 ,

在报社里，处女怀孕根本算不上什么奇迹：我见过，

[ænd; ənd][maɪˈself] [kəˈmɪtɪd] , [ˌedɪˈtɔ:riəl][ˈmætə(r)] [hu:z] [ˈpeərənt][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n]  
**and myself committed , editorial matter whose parent had never been**  
和 我 坚定的 , 社论 事情 谁 父母 有 绝不 到过  
[əpɹˈəʊtʃt] [baɪ][ˈeni] [saɪə] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**approached by any siring intelligence** .  
接近 经过 任何 父系 智力 .

而我本人也参与其中，编辑内容，其父母从未被任何父系情报机构接触过。

[ɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈpɔ:tə(r)] , [ˈpeɪnfəli] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈhju:mən]  
**Or , in the case of the reporter , painfully trained in a generous human**  
或者 , 在 这 案件 的 这 记者 , 痛苦地 受过训练 在 一个 慷慨的 人类

[ˈskeptɪsɪzəm] ,  
**skepticism** ,  
怀疑论 ,

或者，就记者而言，他经过痛苦的训练，培养出一种宽容的人类怀疑精神。

[ɪnˈfɔ:st] [ˈstju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈpi:p(ə)l] [brˈheɪv] [ - ]  
**enforced student of the way people behave [ 44 ]**  
强制执行 学生 的 这 方式 人们 表现 [ - ]

强制学习人们的行为方式[44]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ˈhæpən] , [əˈlɜ:t] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:n] [ðə; ði][ˈoʊvərtəʊnz][ɒv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ənd]  
**and the way things happen , alert to discern the overtones of irony and**  
和 这 方式 事物 发生 , 警报 到 辨别 这 泛音 的 讽刺 和

[ˈpeɪθɒs][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] ,  
**pathos in the event** ,  
感伤 在 这 事件 ,

以及事情发生的方式，敏锐地辨别事件中蕴含的讽刺和悲情意味。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ˈkredʒələs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋs] .  
**you might expect him to be the least credulous of beings** .  
你 可能 预计 他 到 是 这 至少 轻信的 的 生物 .

你或许会认为他是最不容易轻信他人的人。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ˈlɪt(ə)l] [ˌreprɪˈzents] [hɪm] .  
**If so , the general flavour of the press little represents him** .  
如果 所以 , 这 一般的 味道 的 这 按 小的 代表 他 .

如果真是如此，那么媒体的普遍报道并不能代表他的真实情况。

[hi:; hi] [ ,ækwiˈles ] , [ˈkɒnʃəsli] [ɔ:(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] ,  
**He acquiesces , consciously or unconsciously** ,  
他 默许 , 有意识地 或者 不知不觉 ,

他默许了，无论是有意识的还是无意识的。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['ri:əli] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɜ:nl] [ðə; ði] [nju:z] ['kɒləms]  
**in the fact that in all but a few really intelligent journals the news columns**  
在 这 事实 那 在 全部 但 一个 很少 真的 聪明的 期刊 这 消息 列  
[ɑ:(r); ə(r)] ['editɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪtərz] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**are edited down to the level of the proprietor's intelligence** ,  
是 编辑 向下 到 这 等级 的 这 业主 智力 ,  
事实上, 除了少数真正有水平的期刊外, 几乎所有期刊的新闻专栏都会被编辑到与期刊所有者水平相当的程度。

[ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['mænɪdʒə] [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prə'praɪtərz] [teɪst] .  
**or what the active managers imagine to be the proprietor's taste** .  
或者 什么 这 积极的 经理 想象 到 是 这 业主 品尝 .  
或者说, 是积极型基金经理们想象中的业主品味。

[nɒt] [ɪn][fækts] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][təʊn] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [fækts] .  
**Not in facts , but in the tone adopted in setting out those facts** .  
不是 在 事实 , 但 在 这 语气 已采用 在 环境 出去 那些 事实 .  
不是事实本身, 而是陈述事实时所采取的语气。

[æn; ən]['ɪndeks] [ɪkspə:gətɔ:ri:əs] [ɪz] ['ɪfu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒfɪs] ['gaɪd(ə)ns] ,  
**An Index Expurgatorius is issued for office guidance** ,  
一个 指数 净化者 是 发布 为了 办公室 指导 ,  
颁布《索引删节本》是为了指导办公工作。

['lɪsts] [meɪd] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [nju:z] ['stɔ:rɪz] .  
**lists made of words and phrases not to be mentioned in news stories** .  
列表 制成 的 字 和 短语 不是 到 是 提及 在 消息 故事 .  
新闻报道中不应提及的词语和短语列表。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'senʃəli] ['vʌlgə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪz] ,  
**The more essentially vulgar a paper is** ,  
这 更多的 本质上 庸俗 一个 纸 是 ,  
一篇论文本质上越是粗俗不堪,

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nɒt][tu:; tə][ju:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['editə(r)] [bɪ'li:vz] ['dɜ:ti]  
**the more cautious it will be not to use words the managing editor believes dirty**  
这 更多的 谨慎 它 将要 是 不是 到 使用 字 这 管理 编辑 相信 肮脏的  
.  
:  
.  
这样一来, 就更应该谨慎, 避免使用执行主编认为不雅的词语。

“ [əb'si:n] , ” [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] [dɪ'li:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tru:li] [dɪs'gʌstɪŋ] [wɜ:d] “ ['spaisi] ”  
“ **Obscene** , ” **for example , is deleted , and the truly disgusting word “ spicy ”**  
“ 猥亵 , ” 为了 例子 , 是 已删除 , 和 这 真的 令人作呕 单词 “ 辛辣的 ”  
[ɪz] ['sʌbstɪtju:tɪd] . [ - ]  
**is substituted** . [ **45** ]  
是 替代 . [ - ]  
例如, “淫秽”一词被删除, 取而代之的是令人作呕的“辛辣”一词。[45]

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [ , ækwɪ'es ] ,  
**And the reporter himself having acquiesced** ,  
和 这 记者 他自己 拥有 默许 ,  
而记者本人也默许了,

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪdər] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][du:; də]['ɔ:lsəʊ] .  
**it is not unnatural that the readers of the paper do also** .  
它 是 不是 不自然 那 这 读者 的 这 纸 做 还 .  
报纸的读者有这种感觉并不奇怪。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ 'tipl ] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] [ʃi:t] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [wið]  
**The great majority of them , tipping their customary sheet day after day with**  
这 伟大的 多数 的 他们 , 小酌 他们的 习惯 床单 天 后 天 和  
[ðə; ði][,regju'lærəti][ɒv; əv][dræm] - [fi:ndz] ,  
**the regularity of dram - fiends ,**  
这 规律性 的 德拉姆 - 恶魔 ,

他们中的绝大多数人，日复一日地像嗜酒如命的人一样，规律地豪饮着他们惯常的酒杯。

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ˈɪndʒʊ,rentɪd][tu:; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [sar'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)][ˈpɒpjələ(r)] [nju:z]  
**are so indurated to the grotesque psychology of the more popular news**  
是 所以 硬化的 到 这 怪诞 心理学 的 这 更多的 受欢迎的 消息  
['kɒləms] [ðæt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [hə'bitʃuəli] ['spi:kɪŋ] ['rekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡ'naɪzəbl] ['mɒdərət]  
**columns that to find a paper habitually speaking recognizable moderate**  
列 那 到 寻找 一个 纸 习惯性地 请讲 可识别的 缓和  
[sens] [wʊd] [ə'flɪkt] [ðəm; ðəm] [wið] [ə; eɪ] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ɪn'di:snsi] [ænd; ənd] [dis'meɪ] .  
**sense would afflict them with a warmth of indecency and dismay .**  
感觉 会 折磨 他们 和 一个 温暖 的 不雅 和 沮丧 .

他们已经对更受欢迎的新闻专栏中怪诞的心理习以为常，以至于发现一份报纸习惯性地表达可辨识的温和观点，会让他们感到一种不体面和沮丧的温暖。

[ðə; ði] ['deɪli] ['dʒɜ:rnɪ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪəriəl] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz]  
**The daily journals give them the same pleasure that the serial parts of Dickens's**  
这 日常的 期刊 给 他们 这 相同的 乐趣 那 这 序列号 部分 的 狄更斯的  
['nɒv(ə)lz] [geɪv] [ðə; ði] ['ɜ:li] [vɪk'tɔ:riənz] ['eɪti] [ænd; ənd] ['haɪnti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .  
**novels gave the early Victorians eighty and ninety years ago .**  
小说 给予 这 早期的 维多利亚时代 八十 和 九十年 前 .

每日期刊带给他们的乐趣，与八九十年前狄更斯小说的连载部分带给维多利亚时代早期人们的乐趣一样。

[səʊ][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ˈpærədɒks] [ðæt] [ði:z] [ˈpeɪpəz] [wi:; wi] [si:] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] ,  
**So we have the agreeable paradox that these papers we see all round us ,**  
所以 我们 有 这 同意 悖论 那 这些 文件 我们 看 全部 圆形的 我们 ,  
[ænd; ənd] [ˈpærədɒks] [ðæt] [ði:z] [ˈpeɪpəz] [wi:; wi] [si:] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] ,  
因此，我们看到了一个令人欣喜的悖论，那就是我们周围随处可见的这些文件，

['rɔ:riŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)lz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [baɪ] [ðəʊz] [hu:]  
**roaring their naïvetés and scandals , are written and compiled by those who**  
咆哮 他们的 天真 和 丑闻 , 是 书面 和 编译 经过 那些 WHO  
[ɑ:(r); ə(r)] ,  
**are** ,  
是 ,

那些肆意宣扬自己天真幼稚和丑闻的人，撰写并汇编了这些内容。

[æz; əz][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['stju:diəs] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd][ˈdʒentli][ə'si:tɪk] ['skeptɪks] .  
**as individuals , studious , serene , and gently acetic skeptics .**  
作为 个人 , 好学的 , 安详 , 和 轻轻地 乙酸 怀疑论者 .

作为个体，他们勤奋好学、性格沉稳，并且是温和的怀疑论者。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [entə'teɪnɪŋ] [θɔ:t] .  
**It is an entertaining thought .**  
它 是 一个 娱乐 想法 .

这真是一个有趣的想法。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ - ]  
**If it is [ 46 ]**  
如果 它 是 [ - ]

如果是[46]

[tru:] ,  
**true** ,  
真的 ,

真的，

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑ:bjʊˈretə] - [əˈdʒʌstmənt] [ɒv; əv]  
**I believe it is due to what I think of as the carburetor - adjustment of**  
我 相信 它 是 到期的 到 什么 我 思考 的 作为 这 化油器 - 调整 的  
[ðə; ði] [ˈhju:mən] [maɪnd] ,  
**the human mind** ,  
这 人类 头脑 ,

我认为这源于人类思维的某种“化油器调节”机制。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ʌnˈkɒnʃəs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈprəʊses] .  
**a delicate , unconscious , and continuous process** .  
一个 精美的 , 无意识 , 和 连续的 过程 .

一个微妙的、无意识的、持续的过程。

[aɪˈti:] [pli:z] [emˈi:] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vælv] [ðæt] [ˈregjuleɪts]  
**It pleases me to imagine that in the intellect there is a valve that regulates**  
它 请 我 到 想象 那 在 这 智力 那里 是 一个 阀门 那 监管  
[ðə; ði] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ˈʌtə(r)] ,  
**the mixture of truth and convention that we utter** ,  
这 混合物 的 真相 和 习俗 那 我们 说出 ,

我乐于想象，在我们的理智中存在一个阀门，可以调节我们所说的话中真理与习俗的混合程度。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈgæsəli:n] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] [eə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˈveɪpəraɪzd] [ɪn] [ðə; ði]  
**just as gasolene and heated air are mixed and vaporized in the**  
只是 作为 汽油 和 加热 空气 是 混合 和 汽化 在 这  
[ˌkɑ:bjʊˈretə] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ˈendʒɪn] .  
**carburetor of an engine** .  
化油器 的 一个 引擎 .

就像汽油和热空气在发动机的化油器中混合并汽化一样。

[wenˈevə(r)] [wi:; wi] [mi:t] [ˈeni] [wʌn] , [ɔ:(r)] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] ,  
**Whenever we meet any one , or at any rate any stranger** ,  
每当 我们 见面 任何 一 , 或者 在 任何 速度 任何 陌生人 ,

每当我们遇到任何人，或者至少是任何陌生人时，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [gɑ:d] .  
**we are likely to be on our guard** .  
我们 是 可能 到 是 在 我们的 警卫 .

我们很可能会保持警惕。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈrezəvwa:(r)] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] ,  
**We have our own little private reservoir of sincerity** ,  
我们 有 我们的 自己的 小的 私人的 水库 的 诚意 ,

我们自己心中都有一小块真诚的宝库，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒn] [aɪˈti:] [tu:] [ˈlɑ:dʒli] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)]  
**but we don't intend to draw on it too largely until we know we are**  
但 我们 不 打算 到 画 在 它 也 很大程度上 直到 我们 知道 我们 是  
[seɪf] .  
**safe** .  
安全的 .

但在确定安全之前，我们不打算过多依赖它。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] ,  
**There are some people , as you must have noticed** ,  
那里 是 一些 人们 , 作为 你 必须 有 注意到 ,

正如你所注意到的，有些人.....

[tu:; tə] [hu:m] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] .  
**to whom it is almost impossible to say a word of what you really believe** .  
到 谁 它 是 几乎 不可能的 到 说 一个 单词 的 什么 你 真的 相信 .

你几乎不可能向他们说出你内心真正的想法。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd][ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnfəsli] , [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][ˈment(ə)]  
**Accordingly , automatically and almost unconsciously , we make a mental**  
因此 , 自动地 和 几乎 不知不觉 , 我们 制作 一个 精神的  
[ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] “ [ˈmɪkstʃə(r)] .  
**adjustment of our “ mixture .**  
调整 的 我们的 “ 混合物 :

因此, 我们会自动且几乎无意识地对我们的“混合物”进行心理调整。

“ [wiː; wi][əd'mɪt][ˈɪntuː][aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ - ]  
” **We admit into it just as much [ 47 ]**  
” 我们 承认 进入 它 只是 作为 很多 [ - ]

“我们也承认这一点[47]

[truːθ] [æz; əz][wiː; wi] [brɪ'liːv] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈreɪʃ] , [ɔː(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .  
**truth as we believe the other is likely to relish , or willing to receive .**  
真相 作为 我们 相信 这 其他 是 可能 到 尽情享受 , 或者 愿意的 到 收到 .

我们认为对方可能会喜欢或愿意接受的真相。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ges] .  
**But we may have made a bad guess .**  
但 我们 可能 有 制成 一个 坏的 猜测 :

但我们可能猜错了。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [bæk] - [ˈfaɪə(r)] .  
**The conversation begins to back - fire .**  
这 对话 开始 到 后退 - 火 .

对话开始适得其反。

[ðæt] [miːnz] [ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][ɪz] [tuː] “ [liːn] .  
**That means the mixture is too “ lean .**  
那 方法 这 混合物 是 也 “ 倾斜 :

这意味着混合物太“稀”。

“ [ˈveri] [wel] ; [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [tʃəʊk] , [ɪn'rɪt] [aɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)][ˈkændə(r)] , [ɔːl] [gəʊz] [dɪˈlaɪtfəli] .  
” **Very well ; pull out the choke , enrich it with more candour , all goes delightfully .**  
” 非常 出色地 ; 拉 出去 这 呛 , 丰富 它 和 更多的 坦率 , 全部 去 令人愉悦 .

“很好; 拔掉喉咙, 用更坦诚的语言来丰富它, 一切都会很愉快。”

[tuː] “ [rɪt] ” [ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] , [ˈevri] [ˌmekə'nɪʃən] [nəʊz] , [æz; əz][bæd][æz; əz] [tuː] “  
**Too “ rich “ a mixture , however , is , every mechanician knows , as bad as too “**  
也 “ 富有的 “ 一个 混合物 , 然而 , 是 , 每一个 机械师 知道 , 作为 坏的 作为 也 “  
[liːn] .  
**lean .**  
倾斜 :

然而, 每个机械师都知道, 混合气“过浓”和“过稀”一样糟糕。

“ [ðə; ði][maɪnd][gets] [ˈkrʌstɪd] [wɪð] [ˈkɑːbən] — [ʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] [truːθ] .  
” **The mind gets crusted with carbon — unassimilated truth .**  
” 这 头脑 获得 结壳 和 碳 — 未被同化的 真相 :

“人的思想会被碳沉积——未被吸收的真理。”

[ðə; ði][ə'nælədʒi] [ siːm ] [tuː; tə][em 'iː] [ˈhaɪli] [ə'plɪkəb(ə)l] ,  
**The analogy seems to me highly applicable ,**  
这 类比 似乎 到 我 高度 适用的 ,

我觉得这个比喻非常贴切。

[iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɒn] [slæŋ] , “  
**even down to the infusion of what used to be called , in a bygone slang , “**  
甚至 向下 到 这 输液 的 什么 用过的 到 是 称为 , 在 一个 逝去的 俚语 , “  
[hɒt][eə(r)] .  
**hot air .**  
热的 空气 :

甚至连过去俚语中所谓的“空谈”也注入其中。

” [θru:] [ðɪs] ['ni:d(ə)] - [vælv] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ʌn'kɒnjəsli] , [wi:; wi] ['regjuleɪt]  
“ **Through this needle - valve , for the most part unconsciously , we regulate**  
通过 这 针 - 阀门 , 为了 这 最多 部分 不知不觉 , 我们 调节  
[ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l][ɪg'niʃ(ə)n] .  
**our mental ignition .**  
我们的 精神的 点火 .

“通过这个针阀，我们大多时候无意识地调节着我们的精神活力。”

[ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] ['prez(ə)ntli] , [hæz; həz][ɪts][dʒʌst] ['beəriŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈtɒpɪk][ɒv; əv]  
**All this , as you shall see presently , has its just bearing on our topic of**  
全部 这 , 作为 你 将 看 目前 , 有 它是 只是 轴承 在 我们的 话题 的  
[rɪ'ɪdʒən] .  
**religion .**  
宗教 .

这一切，正如你马上将看到的，都与我们讨论的宗教话题息息相关。

[wi:; wi] [ni:d] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ˈɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə][get] ,  
**We need , but are little likely to get ,**  
我们 需要 , 但 是 小的 可能 到 得到 ,  
我们需要，但几乎不可能得到，

[ə; eɪ] [nju:] “ [ˌæriɒpə'dʒɪtɪkə] ” [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ˈaʊə(r)] [pres] [frɒm; frəm][ɪts] ['tʃɪəri] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]  
**a new “ Areopagitica ” to liberate our press from its cheery bondage of**  
一个 新的 “ 《出版自由》 ” 到 解放 我们的 按 从 它是 欢快的 束缚 的  
[vʌl'gærəti][ænd; ənd][slɪp] - [slɒp] [ - ]  
**vulgarity and slip - slop [ 48 ]**  
粗俗 和 滑 - 邋遢 [ - ]  
一部新的《出版自由宣言》，旨在将我们的新闻媒体从庸俗和敷衍的快乐束缚中解放出来[48]

['θɪŋkɪŋ] .  
**thinking .**  
思维 .  
思维。

[ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)][məɪn] [hu:] [hæz; həz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [fi:l] [grɪm]  
**The newspaper man who has pride in his honourable tradition may well feel grim**  
这 报纸 男人 WHO 有 自豪 在 他的 光荣的 传统 可能 出色地 感觉 严峻  
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [swet] [fɔ:(r); fə(r)] ['træfɪkt] [ə'krɒs] ['kaʊntə] [laɪk][ˈbʌnd(ə)lz]  
**to see the things he has sweat for trafficked across counters like bundles**  
到 看 这 事物 他 有 汗 为了 贩运 穿过 计数器 喜欢 捆绑  
[ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] ;  
**of merchandise ;**  
的 商品 ;

一位以自己光荣的传统为荣的报人，看到自己辛辛苦苦积累的东西像成捆的商品一样在柜台上交易，可能会感到非常难过；

[jes] ,  
**yes ,**  
是的 ,  
是的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ə'plɔ:dɪd] [baɪ] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ di'vaɪn ] [hu:]  
**and to see the transaction applauded by eminent statesmen and divines who**  
和 到 看 这 交易 鼓掌 经过 杰出 政治家 和 神灵 WHO  
[fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ][kwəʊt] .  
**feel the need of a front - page quote .**  
感觉 这 需要 的 一个 正面 - 页 引用 .  
而那些感到有必要在头版头条发表评论的著名政治家和宗教人士则对这笔交易表示赞赏。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpraɪd][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈnaʊ][ænd; ənd][ðen] ；[jes] , [ɪn][gɑːdz][ˈneɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpraɪd] ,  
**A little pride is desirable now and then ; yes , in God's name , a little pride ,**  
一个 小的 自豪 是 理想 现在 和 然后 ； 是的 , 在 神的 姓名 , 一个 小的 自豪 ,  
[ˈdʒentlmən] .  
**gentlemen** .  
先生们 .

偶尔有点自尊心是可取的；是的，看在上帝的份上，先生们，有点自尊心是可取的。

[wiː; wi][huː][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] , [æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][pʊ; əv] ['letəz]  
**We who have lived , as best we could , for the decency of letters**  
我们 WHO 有 居住地 , 作为 最好的 我们 可以 , 为了 这 体面 的 信件  
;  
;  
;  
;

我们这些毕生致力于维护文学尊严的人；

[huː][hæv; həv][vɪdʒəld][wɪð][ˈtʃɔːsə(r)][ænd; ənd][ˈteɪkən][waɪn][wɪð][ˈdeɪˈkaːt][ænd; ənd][tʃeɪndʒd]  
**who have vigiled with Chaucer and taken wine with Descartes and changed**  
WHO 有 守夜 和 乔叟 和 已采取 葡萄酒 和 笛卡尔 和 已更改  
[əˈpɪnjən][wɪð][ˈdɒktə(r)][ˈdʒɒnsn] ,  
**opinion with Doctor Johnson ,**  
观点 和 医生 约翰逊 ,

他们曾与乔叟一起守夜，与笛卡尔一起品酒，并因约翰逊博士而改变观点。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ˈhaɪəd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈhʌkstə(r)][huː][ˈnəʊ]  
**are we to be hired to and fro by the genial hucksters who know**  
是 我们 到 是 雇用 到 和 弗 经过 这 和蔼可亲 兜售者 WHO 知道  
[ðə; ði][ɑːt][pʊ; əv][prɪnt][ˈtʃiːfli][æz; əz][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈfæktri; ˈfæktəri][fɔː(r); fə(r)][ˈgeɪli][ˈtɪntɪd][pəˈlɑːvə(r)] ?  
**the art of print chiefly as a rapid factory for gaily tinted palaver ?**  
这 艺术 的 打印 主要 作为 一个 迅速的 工厂 为了 兴高采烈地 有色 闲聊 ?

难道我们要被那些和蔼可亲的推销员雇佣来回奔波吗？他们把印刷术主要当作生产色彩艳丽的空谈的快速工厂。

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪt][ˈpleɪs] , [brɪˈset][baɪ][ˈdaʊt] [dʒʌst][æz; əz][əˈkjuːt][æz; əz][ðəʊz][pʊ; əv][ðə; ði][ˈjʌŋ]  
**In his tight place , beset by doubts just as acute as those of the young**  
在 他的 紧的 地方 , 围困 经过 疑虑 只是 作为 急性 作为 那些 的 这 年轻的  
[θiːəˈləʊdʒən] ,  
**theologian** ,  
神学家 ,

在他进退维谷的处境中，他和那位年轻神学家一样，也充满了强烈的疑虑。

[ˈaʊə(r)][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ˈmæn][ˌrætiˈbsɪˈneɪt][əˈpɒn][ðə; ði][ - ]  
**our newspaper man ratiocinates upon the [ 49 ]**  
我们的 报纸 男人 推理 之上 这 [ - ]  
我们的报社记者对[49]进行了推理

[kweɪnt][ˈprəʊsesɪz][pʊ; əv][maɪnd] .  
**quaint processes of mind** .  
古雅 流程 的 头脑 .  
奇特的思维过程。

[hiː; hi][ˈbruːd][ˈpɒn][ðə; ði][hæpˈhæzəd] , [ˈɪntrəst] - [ˈteɪntɪd] , [ænd; ənd][ˈfæləb(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][pʊ; əv][ˈməʊst]  
**He broods on the haphazard , interest - tainted , and fallible nature of most**  
他 幼崽 在 这 偶然 , 兴趣 - 受污染的 , 和 易犯错的 自然 的 最多  
[ˈmɔːt(ə)l][əˈpɪnjən] .  
**mortal opinion** .  
凡人 观点 .

他沉思于大多数凡人意见的随意性、利益掺杂性和易错性。

[hiː; hi][ˈstʌdɪz][ðə; ði][ˌreləˈtɪvəti][pʊ; əv][truːθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprəˌlɪfəˈreɪʃn][pʊ; əv][ˈruːmə(r)] .  
**He studies the relativity of truth and the proliferation of rumour** .  
他 研究 这 相对论 的 真相 和 这 增殖 的 谣言 .  
他研究真理的相对性和谣言的传播。

[hi:; hi] [nəʊts] [haʊ] ['evri] [ɪ'vent] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] [kɑ:st][ɪntu:][ə; eɪ] [pɒnd] ;  
**He notes how every event is like a stone cast into a pond ;**  
他 笔记 如何 每一个 事件 是 喜欢 一个 石头 投掷 进入 一个 池塘 ;  
他指出，每件事都像投入池塘里的一块石头；

[aɪ 'ti:][ɪ'dʒækjuleɪt] [kən'sentɹɪk] [vaɪ'breɪ](ə)nɪz] , ['waɪdnɪŋ] [lu:ps] [ɒv; əv] ['hɪəseɪ] .  
**it ejaculates concentric vibrations , widening loops of hearsay .**  
它 射精 同心 振动 , 扩大 循环 的 传闻 .  
它喷射出同心振动，扩大了传闻的循环。

[ˈveəriŋ] ['leɪəz] [ɔ:(r)] [rɪŋz] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]  
**Varying layers or rings of truth are available for different classes of**  
变化 层 或者 戒指 的 真相 是 可用的 为了 不同的 课程 的  
[ˈbaɪstændəz] , [ɔ:(r)] - .  
**bystanders , or bythinkers .**  
旁观者 , 或者 - .  
对于不同层次或不同程度的真相，不同的旁观者或旁观者可以接触到不同的真相。

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði][kwɪə(r)][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [ˌʌnrɪ'bju:kt] ,  
**How well he knows the queer fact that you can say , unrebuked ,**  
如何 出色地 他 知道 这 酷儿 事实 那 你 能 说 , 未受责备 ,  
他多么清楚这个奇怪的事实，那就是你可以毫不反驳地说：

[ɪn][ə; eɪ] ['wi:kli] [wɒt] [wɒd] ['nevə(r)][pɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] !  
**in a weekly what would never pass in a daily !**  
在 一个 每周 什么 会 绝不 经过 在 一个 日常的 !  
每周都会发生的事情，在一天之内是绝对不会发生的！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθli] ;  
**You can say still more in a monthly ;**  
你 能 说 仍然 更多的 在 一个 月度 ;  
月度报告中还可以包含更多内容；

[ɪn][ə; eɪ] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] [ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] [bi:nz] [kæn; kən][bi:; bi] [ di'kænt ] .  
**in a quarterly review almost all the beans can be decanted .**  
在 一个 季刊 审查 几乎 全部 这 豆子 能 是 倾析 .  
每季度回顾中，几乎所有的豆子都可以被倾析出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [kwart][ɔ'f(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [prɪnt] [jɔ:(r); jə(r)][ 'sə:maɪz, sə:'maɪz ] [ɪn] [fʊl] .  
**And in a book , quite often you can print your surmises in full .**  
和 在 一个 书 , 相当 经常 你 能 打印 你的 推测 在 满的 .  
而且在书中，你通常可以完整地写下你的推测。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənɪz] , [æz; əz] ['pepɪs] [dɪd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi]  
**Of course , to tell exactly what happens , as Pepys did , it is best to be**  
的 课程 , 到 告诉 确切地 什么 发生 , 作为 佩皮斯 做过 , 它 是 最好的 到 是  
[ded] .  
**dead .**  
死的 .  
当然，要像佩皮斯那样准确地讲述究竟发生了什么，最好是死了。

( [haʊ] [ɒd] [ɪz][ðə; ði] ['seɪŋ] , “ [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪli:z] .  
( **How odd is the saying , “ Dead men tell no tales .**  
( 如何 奇怪的是 这 说 , “ 死的 男人 告诉 不 故事 .  
(多么奇怪的说法，“死人不会说话”。

” [waɪ] , [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [best] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [ - ]  
” **Why , they tell the best tales of [ 50 ]**  
” 为什么 , 他们 告诉 这 最好的 故事 的 [ - ]  
“为什么，他们讲述了最好的故事[50]

[ɔ:ɪ] . )  
**all** . )  
全部 . )

全部。)

[aɪ 'ti:] [dʌz]    [ˈsʌmtaɪmz]    [si:m] [æz; əz]    [ðəʊ]    [ðə; ði][mɔ:(r)]    [ɪ'mi:diət]    [ˈrɪdər]    [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]  
**It does sometimes seem as though the more immediate readers there are**  
它 做 有时 似乎 作为 尽管 这 更多的 即时 读者 那里 是  
[fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [bɪt][ɒv; əv][prɪnt] ,  
**for any bit of print** ,  
为了 任何 少量 的 打印 ,

有时似乎任何印刷品的直接读者越多，

[ðə; ði] [les] [ˈkændə(r)][kæn; kən][bi:; bi][ˈræʃən, 'rei- ][aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [i:t]    . [ [bi:] ]  
**the less candour can be rationed out for each** . [ **B** ]  
这 较少的 坦率 能 是 配给 出去 为了 每个 . [ **B** ]

每个人能分配到的坦诚就越少。 [B]

[səʊ] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [stændz][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈedi] [ɔ:(r)] [wɜ:ɪ] [ɒv; əv]  
**So every human being stands at the centre of a little eddy or whirl of**  
所以 每一个 人类 存在 站立 在 这 中心 的 一个 小的 涡流 或者 旋转 的  
[ˈtestɪməni] .  
**testimony** .  
见证 .

所以每个人都站在证词的小漩涡或旋涡的中心。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ɔ:(r)] [ˈɛdɪtərz] [prəˈdʒek(ə)n][ɒv; əv][hɪm]    [kənˈsɪdəd]    [æz; əz][ə; eɪ] [nju:z]  
**If one could make a map or editor's projection of him considered as a news**  
如果 一 可以 制作 一个 地图 或者 编辑的 投影 的 他 经过考虑的 作为 一个 消息  
[ˈaɪtəm] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n] [tʃɑ:t] [wɪð] [fesˈtu:n] [ɒv; əv]  
**item — it would be as complicated as an ocean chart with festoons of**  
物品 — 它 会 是 作为 复杂的 作为 一个 海洋 图表 和 花环 的  
[ˈbærəgrɑ:f] [ænd; ənd] [aɪsəˈθɜ:mz] ,  
**barographs and isotherms** ,  
气压计 和 等温线 ,

如果能把他描绘成新闻人物，并绘制成地图或编辑预测图——那将如同布满气压计和等温线的海洋图一样复杂。

[kɜ:rvz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ænd; ənd] [ˈæərəʊs] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [set][ɒv; əv] [ˈkʌrənts] ,    [prɪˈveɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,  
**curves and twists and arrows indicating set of currents , prevailing winds** ,  
曲线 和 曲折 和 箭头 表明 放 的 电流 , 盛行 风 ,  
[ˈsaʊndɪŋz] .  
**soundings** .  
探测 .

曲线、弯曲和箭头指示着一系列洋流、盛行风和水深。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:t] , [wi:; wi] [wʊd] [dɪˈnəʊt] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn][ɒv; əv][ˈskænd(ə)] ,  
**On such a chart , we would denote here a cyclone of scandal** ,  
在 这样的 一个 图表 , 我们 会 表示 这里 一个 气旋 的 丑闻 ,  
在这样的图表中，我们会将其标记为一场丑闻风暴。

[ðeə(r)][ə; eɪ][hɒt] [ˌmɒnˈsu:n] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˌpri:ʃiˈeɪʃən] , [ˈjɒndə(r)][ə; eɪ] [ˈstedi] [treɪd] - [wind] [ - ]  
**there a hot monsoon of misappreciation , yonder a steady trade - wind [ 51 ]**  
那里 一个 热的 季风 的 误赏 , 远处 一个 稳定的 贸易 - 风 [ - ]  
那边是盛大的误解季风，那边是稳定的信风[51]

[ɒv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˈsɪmpəθi] .  
**of generous sympathy** .  
的 慷慨的 同情 .

深表同情。

[ɪn][æn; ən][ˈəʊj(ə)n][səʊ] [ˈveəriəs] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][faɪnd][ˈaʊə(r)][ˈvɪktɪm] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt]  
**In an ocean so various we should find our victim leading a thousand different**  
在 一个 海洋 所以 各种各样的 我们 应该 寻找 我们的 受害者 领导 一个 千 不同的  
[ˈfæntəm] [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .  
**phantom lives in the opinion of others .**  
幻影 生活 在 这 观点 的 其他的 .

在如此纷繁复杂的世界里，我们应该能找到受害者，在别人眼中，他过着千百种不同的虚幻人生。

[ɪf] [juː; jʊ][brˈɡɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ðə; ði][əˈsaɪləm][werts] ;  
**If you begin to think about this sort of thing , the asylum waits ;**  
如果 你 开始 到 思考 关于 这 种类 的 事物 , 这 庇护所 等待 ;  
如果你开始考虑这类事情，精神病院等着你；

[fɔː(r); fə(r)][ˈtruːli] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːltənertɪŋ] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbilitɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**for truly , confronted by the alternating delights and possibilities of life ,**  
为了 真的 , 面对 经过 这 交替 美味 和 可能性 的 生活 ,  
因为，面对生活中交替出现的喜悦和可能性，

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][nɒt][ʌnˈlaɪk] [ðæt] [kəˈmiːliən] [ðæt] [went][mæd] [wen] [ˈteðə] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpeɪzli]  
**the mind is not unlike that chameleon that went mad when tethered on a Paisley**  
这 头脑 是 不是 与此不同 那 变色龙 那 去 疯狂的 什么时候 系绳 在 一个 佩斯利  
[ʃɔːl] .  
**shawl .**  
披肩 .

人的心智就像那只被拴在佩斯利花纹披肩上而发疯的变色龙一样。

[ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][mæn] , [ðen] ,  
**The newspaper man , then ,**  
这 报纸 男人 , 然后 ,  
那么，这位报社记者

[brˈɡɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [pəˈhæps] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ʌndəˈteɪk] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n]  
**begins to feel perhaps that it is necessary for him to undertake the burden**  
开始 到 感觉 也许 那 它 是 必要的 为了 他 到 承担 这 负担  
[ɒv; əv][ˈfɪdeləti][tuː; tə][ˈhjuːmən] [riˈælɪtɪz] — [ðæt] [ˈbɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈɒf(ə)n][səʊ] [ˈlaɪtli] [ˌrʌŋ] [ɒf] [baɪ]  
**of fidelity to human realities — that burden that is often so lightly shrugged off by**  
的 忠诚 到 人类 现实 — 那 负担 那 是 经常 所以 轻轻 耸了耸肩 离开 经过  
[ˈbɪʃəp] .  
**bishops .**  
主教们 .

他开始觉得，自己有必要承担起忠于人类现实的重任——而主教们却常常轻描淡写地推卸这个责任。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] , [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] , [hiː; hi] [ˈstrɒŋli] [səˈspekts] [ðæt] [ˈfɔːm(ə)]  
**Looking at things in the large , or trying to , he strongly suspects that formal**  
寻找 在 事物 在 这 大的 , 或者 尝试 到 , 他 强烈 嫌疑人 那 正式的  
[rɪˈlɪdʒən] ,  
**religion ,**  
宗教 ,

从宏观角度来看，或者说试图从宏观角度来看，他强烈怀疑正规宗教.....

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [aɪˈtiː] , [ɪz][ˈdaɪɪŋ] ; [ˈʌvliə] [ænd; ənd][ˈɡreɪtə(r)] [ˈpəuitri] [ɑː(r); ə(r)]  
**as we have known it , is dying ; lovelier and greater poetries are**  
作为 我们 有 已知 它 , 是 垂死 ; 更可爱 和 更大的 诗歌 是  
[ˈpʊʃɪŋ] [ɪn] .  
**pushing in .**  
推动 在 .

我们所熟知的诗歌正在消亡；更优美、更伟大的诗歌正在涌现。

( [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θəʊzəndz] [ɒv; əv] [jɪˈɪəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . )  
**( There are thousands of years still to come , you know . )**  
( 那里 是 数千 的 年 仍然 到 来 , 你 知道 . )  
(要知道，未来还有几千年的时间呢。)

[ðə; ði] [haɪst] ['bɒnə(r)] [ðæt] [ - ]  
**The highest honour that [ 52 ]**  
这 最高 荣誉 那 [ - ]

最高荣誉[52]

[hi:; hi][kæn; kən] [peɪ] [tu:; tə] ['seɪkrɪd] ['mætəz] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm] [æz; əz] [səʊ] ['θrɪlɪŋli] ['æktʃuəl]  
**he can pay to sacred matters is to regard them as so thrillingly actual**  
他 能 支付 到 神圣 事情 是 到 看待 他们 作为 所以 激动人心 实际的  
[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ək'septɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hju:mən] [laɪf] .  
**that they can be accepted into the great general body of human life .**  
那 他们 能 是 公认 进入 这 伟大的 一般的 身体 的 人类 生活 .  
他能给予神圣事物的，就是将它们视为如此激动人心的现实事物，以至于它们可以被纳入人类生活的大家庭之中。

[tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [nju:z] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:d] ['gɒsp(ə)l] [ɪt'self] [sə'dʒests] .  
**To regard them , indeed , as news , as the word Gospel itself suggests .**  
到 看待 他们 , 的确 , 作为 消息 , 作为 这 单词 福音 本身 建议 .  
的确，应该将它们视为新闻，正如“福音”一词本身所暗示的那样。

[,aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] ['feəli] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:]  
**It would seem fairly obvious that the miracles and parables of the New**  
它 会 似乎 相当 明显的 那 这 奇迹 和 寓言 的 这 新的  
[ˈtestəmənt] ,  
**Testament** ,  
遗嘱 ,  
新约中的神迹和比喻，其意义似乎显而易见。

[laɪk] [ðə; ði] ['veəriəs] [kri:dz] [ðəm'selvz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ]  
**like the various creeds themselves , were intended as vivid and stunning**  
喜欢 这 各种各样的 信条 他们自己 , 是 故意的 作为 生动 和 令人惊叹的  
[ˈæpəˌlɒɡ] .  
**apologues** .  
寓言 .  
就像各种信条本身一样，它们旨在成为生动而令人惊叹的寓言。

[tu:; tə] ['bætə(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ɒv; əv] [fæktz] [ si:m ] [tu:; tə] [drɪ'greɪd] [ðem; ðəm] ,  
**To batter them down to the level of facts seems to degrade them ,**  
到 连击 他们 向下 到 这 等级 的 事实 似乎 到 降级 他们 ,  
用事实来贬低他们，似乎有损他们的尊严。

[æz; əz] [,aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [drɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [ki:tsɪz] ['sɒnɪt] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ]  
**as it would be degrading to reject Keats's sonnet because there are no**  
作为 它 会 是 降级 到 拒绝 济慈的 十四行诗 因为 那里 是 不  
[pi:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv] ['dɑ:ri,en] ,  
**peaks in the isthmus of Darien ,**  
高峰 在 这 地峡 的 达里恩 ,  
如果因为达连地峡没有山峰就否定济慈的十四行诗，那将是一种侮辱。

[ænd; ənd] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [,aɪ'ti:] ['wɒznt] ['kɔ:tes] .  
**and because it wasn't Cortes .**  
和 因为 它 不是 科尔特斯 .  
因为那人不是科尔特斯。

[ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [mæn] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stænd] [wɪð] ['tɒlstɔɪ] , [hu:] [sed] ,  
**The newspaper man prefers to take his stand with Tolstoy , who said ,**  
这 报纸 男人 偏好 到 拿 他的 站立 和 托尔斯泰 , WHO 说 ,  
这位报社记者更倾向于认同托尔斯泰的观点，托尔斯泰曾说过：

[ɪn] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [bʊk] " [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] " :  
**in that thrilling book " A Confession " :**  
在 那 惊险 书 " 一个 忏悔 " :  
在那本扣人心弦的小说《忏悔录》中：

“ [ai] [wi] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [jæl; ʃəl]  
“ **I wish to understand in such a way that everything that is inexplicable shall**  
“ 我 希望 到 理解 在 这样的 一个 方式 那 一切 那 是 无法解释的 将  
[ˈprez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .  
**present itself to me as necessarily inexplicable** .  
展示 本身 到 我 作为 一定 无法解释的 .  
“我希望以这样的方式去理解：所有无法解释的事物，在我看来都是必然无法解释的。”

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðæt] [ - ]  
“ **He prefers that** [ **53** ]  
“ 他 偏好 那 [ - ]  
“他更喜欢[53]

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'veɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔːtəli] [ˈrekəɡnaɪzəbl; ˌrekəɡ'naɪzəbl] [wei] [pʊ; əv]  
**when there is an available and mortally recognizable way of**  
什么时候 那里 是 一个 可用的 和 致命的 可识别的 方式 的  
[ʌndə'stændɪŋ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [səʊ] [biː; bi] [ʌndə'stʊd] .  
**understanding things , they should so be understood** .  
理解 事物 , 他们 应该 所以 是 理解 .  
当存在一种可行的、人人都能理解的理解事物的方式时，就应该用这种方式去理解事物。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [æt; ət] [ˈkeɪnə] .  
**Take , for example , the story of the miracle at Cana** .  
拿 , 为了 例子 , 这 故事 的 这 奇迹 在 迦拿 .  
以迦拿神迹的故事为例。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtestɪməni] [ə'raɪzɪz]  
**To a man trained to observe the delightful ways in which testimony arises**  
到 一个 男人 受过训练 到 观察 这 愉快 方式 在 哪个 见证 出现  
[ænd; ənd] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] ,  
**and is transmitted** ,  
和 是 传输 ,  
对于一个受过训练，能够观察证词产生和传承过程中各种奇妙方式的人来说，

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [ˈstɔːri] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] ?  
**how does that story explain itself ?**  
如何 做 那 故事 解释 本身 ?  
这个故事该如何解释呢？

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːti] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ə'prɪəz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] .  
**Here is a wedding party , at which appears the amazing stranger** .  
这里 是 一个 婚礼 派对 , 在 哪个 出现 这 惊人的 陌生人 .  
这是一场婚礼派对，一位神奇的陌生人出现在派对上。

[hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈʌtəli] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ,  
**He seems a man more fascinating , more charming , more utterly delightful** ,  
他 似乎 一个 男人 更多的 迷人 , 更多的 迷人 , 更多的 完全地 愉快 ,  
他似乎是一个更有魅力、更迷人、更令人愉悦的人。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [ðəʊz] [ˈkʌntri] [fəʊk] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .  
**than any that those country folk have ever encountered** .  
比 任何 那 那些 国家 民间 有 曾经 遭遇 .  
比那些乡下人以往遇到的任何东西都多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈveri] [ˈmeri] , [ðə; ði] [təʊst] [gəʊ] [raʊnd] , [ðə; ði] [waɪn] [rʌnz] [ʃɔːt] .  
**They are all very merry , the toasts go round , the wine runs short** .  
他们 是 全部 非常 欢乐 , 这 祝酒 去 圆形的 , 这 葡萄酒 跑步 短的 .  
他们都非常高兴，大家举杯祝酒，酒很快就喝完了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːlə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [sez] , [ˈprɪtɪli] [ɪˈnʌf]  
**But the ruler of the feast , turning to the stranger , says , prettily enough**  
但 这 统治者 的 这 盛宴 , 转弯 到 这 陌生人 , 说道 , 漂亮 足够的  
,  
:  
,

但宴会的主人转向那位陌生人， 语气优美地说：

[aɪ] [θɪŋk] , “ [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˈwɔːtə(r)][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][waɪn] .

**I think , “ With you here , water is as good as wine .**  
我 思考 , “ 和 你 这里 , 水 是 作为 好的 作为 葡萄酒 .

我想，“有你在，水就跟酒一样好。”

” [sʌm; səm][wʌn] [els] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] , [siːkɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə]  
**” Some one else takes it up , echoing the sentiment , seeking to add to**  
” 一些 一 别的 需要 它 向上 , 回声 这 情绪 , 寻求 到 添加 到

[aɪ ˈtiː] .

**it** .  
它 :

“其他人也纷纷附和，表达类似的观点，并试图补充完善。

” [raɪt] ！

**” Right ！**  
” 正确的 ！

“正确的！

” [hiː; hi][kraɪz] .

**” he cries .**  
” 他 哭泣 .

他哭着说。

” [ˈaʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [meɪks] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ˈɪntuː][waɪn] .

**” Our friend here makes the water into wine .**  
” 我们的 朋友 这里 制作 这 水 进入 葡萄酒 .

“我们这位朋友能把水变成酒。”

[hɪrɪz] [tuː; tə] [ - ]

**Here's to [ 54 ]**  
这里是 到 [ - ]

敬[54]

[juː; jʊ] ！

**you ！**  
你 ！

你！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfrendli] [əˈplɔːz] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ ˈrætɪfaɪ ][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] .

**” And with friendly applause the gathering ratifies the compliment .**  
” 和 和 友好的 掌声 这 采集 批准 这 赞扬 .

“在场众人报以友好的掌声，以示对这一赞美的认可。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ ,əʊvəˈhiə ] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪz] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] .

**One of the servants overhears , and carries the incident into the kitchen .**  
一 的 这 仆人 无意中听到 , 和 携带 这 事件 进入 这 厨房 .

一名仆人无意中听到了这件事，并将此事带到了厨房。

[haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ！

**How quickly it grows and passes down the village street ！**  
如何 迅速地 它 生长 和 通过 向下 这 村庄 街道 ！

它长得真快，很快就沿着村街蔓延开了！

“ [ðev] [gɒt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðəə(r)] [huz] ['tɜ:nɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪntu:] [waɪn] !  
“ **They've got some one in there who's turning water into wine !**  
“ 他们有 得到 一些 一 在 那里 谁是 转弯 水 进入 葡萄酒 !  
“他们那里有人能把水变成酒! ”

“ [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['hju:mən] [ɪ'vents] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] ?  
“ **Can it be denied that this is the way that human events are reported ?**  
“ 能 它 是 否认 那 这 是 这 方式 那 人类 活动 是 据报道 ?  
“难道不能否认，这就是人类事件的报道方式吗? ”

[let] [ju: 'es] [teɪk] [æŋ; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ɪ'mɪrək(ə)l] - [dʒɜ:m][ɪn][ɪ'auə(r)] [əʊn] [taɪm] .  
**Let us take an example of a miracle - germ in our own time .**  
让 我们 拿 一个 例子 的 一个 奇迹 - 细菌 在 我们的 自己的 时间 :  
让我们以我们这个时代的奇迹细菌为例。

[wen] ['hɒrəs] ['traʊbəl] , ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][wɔ:lt][ɪ'(h)wɪtmən] ,  
**When Horace Traubel , faithful and simple - minded disciple of Walt Whitman ,**  
什么时候 贺拉斯 特劳贝尔 , 忠实 和 简单的 - 有思想 弟子 的 沃尔特 惠特曼 ,  
[daɪd][ɪn][sep'tembə(r)] ,  
**died in September ,**  
死亡 在 九月 ,  
沃尔特·惠特曼忠实而单纯的追随者霍勒斯·特劳贝尔于九月去世。

- , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tʃɜ:tʃ] , [æt; ət] [pɑ:k] ['ævənju:] [ænd; ənd]  
**1919 , his body was taken to the Community Church , at Park Avenue and**  
- , 他的 身体 曾是 已采取 到 这 社区 教会 , 在 公园 大街 和  
[θɜ:ti] - [fɔ:θ] [stri:t] ,  
**Thirty - fourth Street ,**  
三十 - 第四 街道 ,  
1919年，他的遗体被运往位于公园大道和第三十四街的社区教堂。

[nju:] [jɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:vɪs] .  
**New York , for the funeral service .**  
新的 约克 , 为了 这 葬礼 服务 :  
纽约，用于举行葬礼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɔ:nəz] [kʊd; kəd]  
**But when the body reached the church , the little company of mourners could**  
但 什么时候 这 身体 达到 这 教会 , 这 小的 公司 的 哀悼者 可以  
[nɒt][ɪ'entə(r)] ;  
**not enter ;**  
不是 进入 ;  
但当遗体运抵教堂时，这群前来吊唁的人却无法进入；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] ['faɪə(r)] .  
**the building had suddenly caught fire .**  
这 建筑 有 突然 捕捉 火 :  
大楼突然着火了。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['epɪsəʊd] ['hændɪd] [daʊn] [θru:] [dʒenə'reɪʒnz] [ - ]  
**Imagine this episode handed down through generations [ 55 ]**  
想象 这 插曲 递交 向下 通过 几代人 [ - ]  
想象一下，这个故事代代相传[55]

[ɒv; əv][ɪ'sɪmp(ə)l][ɪ'pi:p(ə)l][baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] .  
**of simple people by word of mouth .**  
的 简单的 人们 经过 单词 的 嘴 :  
普通百姓通过口口相传的方式传播。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪm'peɪ](ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]  
The intimate disciple of a great poet , both of them impatient of the  
这 亲密的 弟子 的 一个 伟大的 诗人 , 两个都 的 他们 不耐烦 的 这  
[dʒen'ti:l] [rɪ'lɪdʒən] ,  
genteel religions ,  
文雅的 宗教 ,

一位伟大诗人的亲密弟子，他们都对温文尔雅的宗教感到不耐烦。

[ɪz] [bɔ:n] [ded] [tu:; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .  
is borne dead to a sacred edifice .  
是 出生 死的 到 一个 神圣 大厦 .

死者被抬到神圣的殿堂。

[,aɪ 'ti:] [bə:sts] ['ɪntu:] [fleɪm] .  
It bursts into flame .  
它 爆发 进入 火焰 .

它突然燃起火焰。

[wʊd] [ðæt] [nɒt][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] ['pentɪkɒst] ,  
Would that not be taken as some authentic Pentecost ,  
会 那 不是 是 已采取 作为 一些 真正的 五旬节 ,

那岂不是可以被视为真正的五旬节吗？

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [wɔ:lts] [dɪ'vɪnəti] ?  
and at the very least as a proof of Walt's divinity ?  
和 在 这 非常 至少 作为 一个 证明 的 沃尔特的 神 ?

至少这可以证明沃尔特的神性吧？

[jet] [wi:; wi] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɪrək(ə)] ,  
Yet we know well enough that the event was no miracle ,  
然而 我们 知道 出色地 足够的 那 这 事件 曾是 不 奇迹 ,

然而，我们都非常清楚，这件事并非奇迹。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [hɒbz] [kɔ:ld] “ [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [fə'li:səti] .  
but rather what Hobbes called “ an extraordinary felicity .  
但 相当 什么 霍布斯 称为 ” 一个 非凡的 费利西蒂 .

而是霍布斯所说的“非凡的幸福”。

” [ðeə(r)][ɪz][wʌn][mɔ:(r)] ['bɪblɪkəl] ['pæsɪdʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ,  
” There is one more Biblical passage I should like to refer to ,  
” 那里 是 一 更多的 圣经 通道 我 应该 喜欢 到 参考 到 ,

“我还想引用一段圣经经文，

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['nɒti] ['seɪɪŋ] .  
one that has often been considered a knotty saying .  
一 那 有 经常 到过 经过考虑的 一个 棘手 说 .

这是一个常被认为是晦涩难懂的谚语。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tælənts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜ:vənt] .  
It is the parable of the talents and the unprofitable servant .  
它 是 这 寓言 的 这 天赋 和 这 无利可图 仆人 .

这是关于才干和无用仆人的比喻。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [kən'si:v] ['derəti; 'di:əti][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑ:d] ['mɑ:stə(r)] [hu:] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]  
I like to conceive Deity in the guise of that hard master who wanted his  
我 喜欢 到 构想 神 在 这 伪装 的 那 难的 掌握 WHO 通缉 他的

[əʊn] [wɪð] ['ju:ʒəri] .  
own with usury .  
自己的 和 高利贷 .

我喜欢把神想象成那个靠放高利贷来攫取财富的严厉主人。

“ [wɛl] , ” [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][gɒd] ['seɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] [ded] ,  
“ **Well** , ” **I** **can** **imagine** **God** **saying** **to** **the** **newly** **dead** ,

出色地 , ” 我 能 想象 上帝 说 到 这 新 死的 ,

“ 嗯 , ” 我可以想象上帝对新近去世的人说 ,

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ? ”  
“ **what** **did** **you** **think** **of** **that** **world** **I** **gave** **you** ? ”

“ 什么 做过 你 思考 的 那 世界 我 给予 你 ? ”

“ 你觉得我创造的那个世界怎么样 ? ”

“ [nɒt] [səʊ][bæd] , [ɒn][ðə; ði] [ - ]  
“ **Not** **so** **bad** , **on** **the** [ 56 ]

“ 不是 所以 坏的 , 在 这 [ - ]

“ 还不错 , 在[56]

[həʊl] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [səʊl] .  
**whole** , ” **replies** **the** **embarrassed** **soul** .

所有的 , ” 回复 这 尴尬的 灵魂 .

“ 完整 , ” 尴尬的灵魂回答道。

“ [wɒt] ! ” [kraɪz] [gɒd] .  
“ **What** ! ” **cries** **God** .

“ 什么 ! ” 哭泣 上帝 .

“ 什么 ! ” 上帝惊呼道。

“ ['sɪmpltən] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,  
“ **Simpleton** , **do** **you** **mean** **to** **say** **you** **took** **it** **as** **you** **found** **it** ,

“ 傻瓜 , 做 你 意思是 到 说 你 采取 它 作为 你 成立 它 ,

“ 傻瓜 , 你的意思是说你把它当成原样接受了吗 ? ”

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] ?  
**accepted** **it** , **swallowed** **it** **down** **without** **question** ?

公认 它 , 吞咽 它 向下 没有 问题 ?

接受了 , 毫无疑问地吞下了 ?

[dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜːvənt] !  
**Depart** **from** **me** , **unprofitable** **servant** !

离开 从 我 , 无利可图 仆人 !

离开我 , 你这无用的仆人 !

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][,riː'məʊld][ˌaɪ 'tiː][ˈniərə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,  
**You** **were** **supposed** **to** **remould** **it** **nearer** **to** **your** **heart's** **desire** ,

你 是 据称 到 重塑 它 更近 到 你的 心脏的 欲望 ,

你本应该按照自己的心意重新改造它 ,

[tuː; tə] [kri'eɪt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][mæ'tɪəriəlz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .  
**to** **create** **out** **of** **my** **materials** **a** **new** **world** **of** **your** **own** .

到 创造 出去 的 我的 材料 一个 新的 世界 的 你的 自己的 .

用我的材料创造一个属于你自己的新世界。

“ [əʊld][ˈdɒktə(r)] ['dʒuːɪt] [sed] [tuː; tə] ['mɑːgət] ['æskwɪθ] ,  
“ **Old** **Doctor** **Jewett** **said** **to** **Margot** **Asquith** ,

“ 老的 医生 朱厄特 说 到 玛戈特 阿斯奎斯 ,

“ 老朱厄特医生对玛戈特·阿斯奎斯说 ,

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd][ɪn] [spart] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ˈklɜːdʒi] [seɪ] .  
“ **You** **must** **believe** **in** **God** **in** **spite** **of** **what** **the** **clergy** **say** .

“ 你 必须 相信 在 上帝 在 尽管如此 的 什么 这 牧师 说 .

“ 无论神职人员说什么 , 你都必须相信上帝。”

” [ænd; ənd][ˈtruːli][ai][daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni][mæn] [huː] [hæz; həz] [wɜːkt] [ɪn] [ˌdaʊnˈtaʊn] [njuː] [jɔːk]  
” **And truly I don't think that any man who has worked in downtown New York**  
” 和 真的 我 不 思考 那 任何 男人 WHO 有 工作 在 市中心 新的 约克  
[kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪθɪst] .  
**can be much of an atheist** .  
能 是 很多 的 一个 无神论者 .

“说实话，我认为任何一个在纽约市中心工作过的人都不可能算是无神论者。”

[ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ˌvaɪələnt][ˌlaɪf] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌspaɪəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [stiːp]  
**In that great jungle of violent life , under the glittering spires of such steep**  
在 那 伟大的 丛林 的 暴力 生活 , 在下面 这 闪闪发光 尖塔 的 这样的 陡  
[kəˈθiːdrəlz] ,  
**cathedrals** ,  
大教堂 ,

在那片充满暴力生活的大丛林中，在那些陡峭大教堂闪闪发光的尖顶之下，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][mæd] .  
**he must inevitably be a trifle mad** .  
他 必须 不可避免地 是 一个 琐事 疯狂的 .  
他肯定有点疯疯癫癫的。

[ˈiːv(ə)n] [ˌmænˈhætŋ] , [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][məʊst][məˈtɪəriəl][ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] ,  
**Even Manhattan , supposed to be most material of cities** ,  
甚至 曼哈顿 , 据称 到 是 最多 材料 的 城市 ,  
即使是曼哈顿，这座被认为是物质最丰富的城市，

[ɪz][best] [nəʊŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˈfɪɡə(r)][fiː; ji] [kʌts] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .  
**is best known for the fantastic figure she cuts against the sky** .  
是 最好的 已知 为了 这 极好的 数字 她 削减 反对 这 天空 .  
她最出名的是她与天空交相辉映的优美身姿。

[ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈpɪktʃə(r)][ai] [ - ]  
**The loveliest picture I [ 57 ]**  
这 最可爱的 图片 我 [ - ]  
最美的照片 [57]

[ˈevə(r)] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən][ˈæmətə(r)]  
**ever saw of her profile was a photograph given me by an amateur**  
曾经 锯 的 她 轮廓 曾是 一个 照片 给定 我 经过 一个 业余  
[ˈlenzmən] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈæksɪdənt] .  
**lensman who caught it by accident** .  
摄影师 WHO 捕捉 它 经过 事故 .

我之前看到的她的照片是一位业余摄影师偶然拍到的，并给了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌʃəʊz] [ðæt] [ʌnˈiːv(ə)n] [skɑːp][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn] [sɒft] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] ,  
**It shows that uneven scarp of buildings in soft masses of dark and shadow** ,  
它 演出 那 不均匀 断崖 的 建筑物 在 柔软的 群众 的 黑暗的 和 阴影 ,  
它展现了建筑物不规则的陡峭轮廓，以及柔和的暗影层次。

[ˈluːmɪŋ] [ɒŋ][ə; eɪ] [ˈkwɪəli] [ˈpeblɪd] [ænd; ənd] [ˈfʌskəs] [ˈtwɑɪlaɪt] , [laɪk][æn; ən] [ɪˈklyps] .  
**looming on a queerly pebbled and fuscous twilight , like an eclipse** .  
迫在眉睫 在 一个 奇怪地 鹅卵石 和 暗褐色 暮 , 喜欢 一个 蚀 .  
在奇异的、布满鹅卵石的、昏暗的暮色中，它像日食一样若隐若现。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][maɪ] [əˈstɒnɪʃt] [ˈfrend] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪlm] - [ˈdiːlə(r)] , [wɒz; wəz]  
**And this , as my astonished friend learned from his film - dealer , was**  
和 这 , 作为 我的 惊讶 朋友 学习 从 他的 电影 - 经销商 , 曾是  
[æn; ən][ˈæksɪdənt] ,  
**an accident** ,  
一个 事故 ,

而我那位震惊的朋友从他的电影经销商那里得知，这纯属意外。

[dʒuː][tuː; tə] ['mɪldʒuː] [ɒn][ðə; ði][ˈdʒelətɪn] .  
**due to mildew on the gelatin** .  
到期的 到 霉菌 在 这 明胶 。

由于明胶发霉。

[səʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][riˈæləti][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn][maɪndz] [ðæt]  
**So some of the most lovely visions of reality are printed on minds that**  
所以 一些 的 这 最多 迷人的 愿景 的 现实 是 打印 在 思想 那  
[ɑː(r); ə(r)] ['mɪldʒuːd] .  
**are mildewed** .  
是 发霉的 。

所以，一些最美好的现实景象都印刻在了发霉的头脑中。

[ðə; ði][ˈmædmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪŋkəmpuːp] ['ɒf(ə)n] [siː] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]  
**The madman and the nincompoop often see more beauty than the sane and**  
这 狂人 和 这 笨蛋 经常 看 更多的 美丽 比 这 理智 和  
['sɒlɪd][sɪt] .  
**solid cit** .  
坚硬的 引用 。

疯子和傻瓜往往比理智稳重的市民更能看到美。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['hʌmbli] ['ventʃə(r)][tuː; tə][ˈɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]  
**The only possible suggestion that one might humbly venture to offer to the**  
这 仅有的 可能的 建议 那 一 可能 谦卑地 风险投资 到 提供 到 这  
[ɔːˈθɒrətətɪv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [seɪn] [ænd; ənd] [tuː]  
**authoritative officers of Holy Church is that they are too sane and too**  
权威性 警官 的 圣 教会 是 那 他们 是 也 理智 和 也  
['bɪznəslaɪk] .  
**businesslike** .  
商业化 。

唯一可以冒昧地向圣教会的权威人士提出的建议是，他们太理智、太务实了。

[ðeɪ] [ɑːsk][juːˈes][tuː; tə] [brɪˈliːv] [nɒt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] , [bʌt; bət] [tuː] ['iːzi] .  
**They ask us to believe not things that are too hard , but too easy** .  
他们 问 我们 到 相信 不是 事物 那 是 也 难的 , 但 也 简单的 。

他们要求我们相信的不是太难的事情，而是太容易的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [məˈsaɪə] [hæz; həz] [biːn] [ -  
**They are too eager to lock the stable door after the Messiah has been [ 58**  
他们 是 也 渴望的 到 锁 这 稳定的 门 后 这 弥赛亚 有 到过 [ -  
]  
]  
]

弥赛亚之后，他们急于锁上马厩的门。[58]

['stəʊlən] .  
**stolen** .  
被盗 。

被盗。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [fleʃ] [səʊ][ˈɡlɪbli] [ðæt] [ðeɪ] [siːm]  
**They have learned the tricks of our world of flesh so glibly that they seem**  
他们 有 学习 这 技巧 的 我们的 世界 的 肉 所以 轻率地 那 他们 似乎  
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]  
**sometimes to forget the manners of that world of spirit they are**  
有时 到 忘记 这 礼仪 的 那 世界 的 精神 他们 是  
[kəˈmɪʃənd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] .  
**commissioned to represent** .  
委托 到 代表 。

他们如此轻易地学会了我们这个肉体世界的种种伎俩，以至于有时似乎忘记了他们受命代表的精神世界的礼仪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['fæsɪnertɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [brɪ'pɒnd] ['hju:mən][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] ['testɪməni] .  
**For the world is fascinating and painful beyond human power of testimony** .  
为了 这 世界 是 迷人 和 痛苦 超过 人类 力量 的 见证 .

因为这个世界既迷人又痛苦，远超人类的描述能力。

[ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evri] [laɪf][ɪz] [ʌn'prɪntəbl] .  
**The best of every life is unprintable** .  
这 最好的 的 每一个 生活 是 无法印刷 .

每个人生命中最美好的部分都无法用文字描述。

[ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɔ:nɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,  
**If one were given five minutes ' warning before sudden death** ,  
如果 一 是 给定 五 分钟 - 警告 前 突然 死亡 ,

如果在猝死前五分钟得到警告，

[faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [ment] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**five minutes to say what it had all meant to us** ,  
五 分钟 到 说 什么 它 有 全部 意思是 到 我们 ,

五分钟时间，让我们说说这一切对我们来说意味着什么。

['evri] ['telɪfəʊn] - [bu:ð] [wɒd] [bi:; bi] ['bɔkjupaɪd] [baɪ][ˈpi:p(ə)l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] ['ʌðə(r)][ˈpi:p(ə)l]  
**every telephone - booth would be occupied by people trying to call up other people**  
每一个 电话 - 展位 会 是 占领 经过 人们 尝试 到 称呼 向上 其他 人们  
[tu:; tə] ['stæmə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .  
**to stammer that they loved them** .  
到 结巴 那 他们 喜爱 他们 .

每个电话亭都挤满了人，他们试图打电话给其他人，结结巴巴地说自己爱他们。

[ju:; jʊ] [wɒd] [wɒnt][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,  
**You would want to tell a whole lot of people that you love them** ,  
你 会 想 到 告诉 一个 所有的 很多 的 人们 那 你 爱 他们 ,

你想告诉很多人你爱他们，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə][əd'mɪt][aɪ 'ti:] .  
**but had been too clumsy and too shy to admit it** .  
但 有 到过 也 笨拙 和 也 害羞的 到 承认 它 .

但他太笨拙也太害羞，不敢承认。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)][mæn][hɪm'self] , [hu:] [bəʊθ] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [treɪd] ,  
**And the newspaper man himself , who both loves and hates his queer trade** ,  
和 这 报纸 男人 他自己 , WHO 两个都 爱 和 讨厌 他的 酷儿 贸易 ,  
而报社记者本人，既热爱又憎恨他那古怪的职业，

[wɒd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn][ˈɔ:lweɪz] [ɪz] [sɪ'vɪərɪst] [wɪð] [wɒt] [wʌn] [ ə'dɔ: ] .  
**would be the first to remember that one always is severest with what one adores** .  
会 是 这 第一的 到 记住 那 一 总是 是 最严重 和 什么 一 喜爱 .

他会第一个记住，人对待自己所珍爱的事物总是最严厉的。

['evri] ['mu:vmənt] [ɪz][set][ɪn] [ - ]  
**Every movement is set in [ 59 ]**  
每一个 移动 是 放 在 [ - ]

每一次运动都设定在[59]

[sʌm; səm][streɪndʒ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .  
**some strange turning of wonder** .  
一些 奇怪的 转弯 的 想知道 .

某种奇特的惊奇之情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][hɪm'self][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['petɪ] [trɪk] [ɒv; əv]  
**As a man will suddenly discover in himself some miserable petty trick of**  
作为 一个 男人 将要 突然 发现 在 他自己 一些 悲惨的 小气 诡计 的  
[bɪ'hævjə(r)] [wɪtʃ] ,  
**behaviour which** ,  
行为 哪个 ,

一个人会突然发现自己身上有一些可悲的、卑鄙的行为伎俩，

[hiː; hi] ['peɪnfəli] ['riːəlaɪzɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['maɪkrəʊkɒzəm][ænd; ənd] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]  
**he painfully realizes , is a true microcosm and characteristic of his life**  
他 痛苦地 意识到 , 是 一个 真的 微观世界 和 特征 的 他的 生活  
[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,  
**as a whole** ,  
作为 一个 所有的 ,

他痛苦地意识到，这正是他整个人生的真实缩影和典型特征。

[səʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .  
**so now and then with the world at large** .  
所以 现在 和 然后 和 这 世界 在 大的 :

所以，时不时地，世界其他地区也会发生这种情况。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['fædəʊz] [ænd; ənd] ['momənts] [ɒv; əv] [mɪ'leniəm] [ðæt]  
**We are aware of lights and shadows and moments of millennium that**  
我们 是 意识到的 的 灯 和 阴影 和 时刻 的 千年 那  
[siːm] [ə; eɪ][pɑːtɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst] [kən'sɪstənsɪ] .  
**seem a part of some vast consistency** .  
似乎 一个 部分 的 一些 广阔的 一致性 :

我们意识到光明与阴影，以及千年一遇的瞬间，它们似乎都是某种巨大规律的一部分。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɹɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)]['pɑːs(ə)l] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ]  
**You know the thrill of a letter or parcel that comes from some one you**  
你 知道 这 刺激 的 一个 信 或者 包裹 那 来 从 一些 一 你  
[ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ,  
**are fond of** ,  
是 喜爱 的 ,

你一定体验过收到心爱之人来信或包裹时的那种激动心情吧？

[faː(r)] [ə'weɪ] .  
**far away** .  
远的 离开 :

离这很远。

[æz; əz][juː; jʊ][ʌn'duː][ðə; ði] [strɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['kweɪvə(r)][ɒv; əv]  
**As you undo the string , you say , foolishly , but with a genuine quaver of**  
作为 你 撤销 这 细绳 , 你 说 , 愚蠢地 , 但 和 一个 真的 颤声 的  
[ˈsentɪmənt] ,  
**sentiment** ,  
情绪 ,

你一边解开绳子，一边傻傻地说，但语气中却饱含真挚的感伤：

“ [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] , [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ['hændld] [aɪ 'tiː] !  
“ **When that was tied up , So - and - so handled it !**  
” 什么时候 那 曾是 系 向上 , 所以 - 和 - 所以 处理 它 !

“那件事处理好之后，某某就处理了！ ”

“ [wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənts] [ɒv; əv] [prɪ'pɒstərəs] ['hæpɪnəs] , [klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]  
“ **Well , there are instants of preposterous happiness , clear insight , that are**  
” 出色地 , 那里 是 瞬间 的 荒谬 幸福 , 清除 洞察力 , 那 是  
[dʒʌst][laɪk] [ðæt] — ['lɪt(ə)] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɪ'æləti] ,  
**just like that — little packages of reality** ,  
只是 喜欢 那 — 小的 包裹 的 现实 ,

“嗯，的确存在一些令人欣喜若狂、醍醐灌顶的瞬间，就像这样——现实的小小包裹，

[taɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][twaɪn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][taɪm] [sens] ,[ðæt] [kʌm] [tu:; tə][ju: ˈes][dəˈrekt] ,  
 **tied up in the twine of our time sense , that come to us direct ,**  
系 向上 在 这 缠绕 的 我们的 时间 感觉 , 那 来 到 我们 直接的 ,  
被我们时间感的绳索紧紧缠绕, 直接来到我们身边,

[ɪnˈtækt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈtɜːnəti] [ænd; ənd][ɪnˈfɪnəti][wi:; wi][kɔ:l] [ɡɒd] .  
 **intact , from the eternity and infinity we call God .**  
完好无损的, 从 这 永恒 和 无穷大 我们 称呼 上帝 :  
完好无损, 源自我们称之为上帝的永恒和无限。

[aɪ ˈti:] [ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] [haʊ] [ - ]  
 **It matters little how [ 60 ]**  
它 事情 小的 如何 [ - ]

方式并不重要[60]

[ju:; jʊ][ɪkˈsplɛɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [wɜːd] [tu:; tə] [jɔːˈself] .  
 **you explain that great word to yourself .**  
你 解释 那 伟大的 单词 到 你自己 :

你向自己解释这个伟大的词语。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [miːn] [baɪ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [sʌm][ˈtəʊt(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən] [əˈweənəs] [ɒv; əv] [ˈbju:ti] .  
 **Perhaps you mean by it the sum total of all human awarenesses of beauty .**  
也许 你 意思是 经过 它 这 和 全部的 的 全部 人类 意识 的 美丽 :

或许你指的是人类对美的所有感知的总和。

[ɪn][ðæt] [sens] [ɒv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈlʌvlɪnəs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [əbˈskjʊəli] [juˈnaɪtɪd] .  
 **In that sense of prevailing loveliness we are all obscurely united .**  
在 那 感觉 的 盛行 可爱 我们 是 全部 晦涩地 团结的 :

在这种普遍存在的美好意义上, 我们都以一种模糊的方式联系在一起。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈmɒmənts] , [ˈmɒmənts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli] [fɑ:s] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈdi:məb(ə)l] [ˈtrædzədi] ,  
 **In those moments , moments of heavenly farce and unredeemable tragedy ,**  
在 那些 时刻 , 时刻 的 天上 闹剧 和 不可赎回 悲剧 ,

在那些时刻, 那些既是天堂般的闹剧又是无可挽回的悲剧的时刻,

[wi:; wi][kæn; kən] [fəˈɡɪv] [ɑːˈselvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊnli][ˈhju:mən] .  
 **we can forgive ourselves for being only human .**  
我们 能 原谅 我们自己 为了 存在 仅有的 人类 :

我们可以原谅自己只是凡人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætəz] [ˈsaɪləns][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈeləkwəns] .  
 **But in these matters silence is the final eloquence .**  
但 在 这些 事情 沉默 是 这 最终的 口才 :

但在这些事情上, 沉默才是最终的雄辩。

[wʌn] [dʌz] [nɒt][ˈɑ:gju:] [wɪð] [ˈmuːnlaɪt] .  
 **One does not argue with moonlight .**  
一 做 不是 争论 和 月光 :

人们不会与月光争辩。

[men] [tɔ:k] [ɒv; əv] “ [ˈfaɪndɪŋ] [ɡɒd] , ” [bʌt; bət][nəʊ][ˈwʌndə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ;  
 **Men talk of “ finding God , ” but no wonder it is difficult ;**  
男人 讲话 的 “ 寻找 上帝 , ” 但 不 想知道 它 是 难的 ;

人们常说“寻找上帝”, 但难怪这很难;

[hi:; hi][ɪz][ˈhɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈdɑːrkɪst] [ɒv; əv][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .  
 **He is hidden in that darkest of hiding - places , your own heart .**  
他 是 隐 在 那 最黑暗的 的 隐藏 - 地方 , 你的 自己的 心 :

他藏身于最黑暗的角落——你的内心深处。

[ju:; jʊ] [jɔːˈself] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] .  
 **You yourself are a part of Him .**  
你 你自己 是 一个 部分 的 他 :

你本身就是祂的一部分。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['deɪndʒə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [prə'zeɪk] .

The chief danger is to be too prosaic .  
这 首席 危险 是 到 是 也 平淡无奇 .

最大的危险是过于平淡无奇。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][ˈevə(r)] [dʌn] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [nəʊz] [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [frɪ'deləti][ænd; ənd][strikt]  
Any one who has ever done proof - reading knows the delicious fidelity and strict  
任何 一 WHO 有 曾经 完毕 证明 - 阅读 知道 这 可口的 忠诚 和 严格的  
[zi:l] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['lɪtərəlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rektə(r)][mɑ:rkz][ə; eɪ] ['gæli]  
zeal and maddening literalness with which the professional corrector marks a galley  
热情 和 令人抓狂 字面意义 和 哪个 这 专业的 校正器 标记 一个 厨房  
- [pru:f] .  
- proof .  
- 证明 .

任何做过校对的人都知道，专业校对员在校样上所展现出的那种令人愉悦的忠实、严格的热情和令人抓狂的字面意义。

[haʊ] [hi:; hi][ kən'stru:, 'kɒnstru: ] [ðə; ði][tekst] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd]  
How he construes the text according to his own rote and rigid  
如何 他 构造 这 文本 根据 到 他的 自己的死记硬背 和 死板的  
[ski:m] ； [haʊ] [ - ]  
scheme ; how [ 61 ]  
方案 ； 如何 [ - ]

他如何按照自己死记硬背的模式来解读文本；如何[61]

[hi:; hi] [ ri'zent ] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl][ju:z][pʊ; əv] [wɜ:dz] ；  
he resents any unusual use of words ;  
他 怨恨 任何 异常 使用 的 字 ；

他反感任何不寻常的用词；

[haʊ] [hi:; hi][ɪz][səʊ] ['bɪzi] [kwɪ'æʝɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [ɒd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['mɪsɪz] ['meni] [pʊ; əv]  
how he is so busy querying things that look odd to him that he misses many of  
如何 他 是 所以 忙碌的 查询 事物 那 看 奇怪的 到 他 那 他 错过 许多 的  
[ðə; ði] ['daʊnrat] ['erə(r)z] .  
the downright errors .  
这 彻头彻尾 错误 .

他忙于质疑那些在他看来奇怪的事情，以至于错过了许多显而易见的错误。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [pʊ; əv][mæn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,  
That is precisely the attitude of man toward the universe ,  
那 是 恰恰 这 态度 的 男人 朝向 这 宇宙 ,

这正是人类对待宇宙的态度。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][səʊ] ['deərɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmfətɪŋ] [sens] .  
which he is so daringly anxious to interpret in some comforting sense .  
哪个 他 是 所以 大胆地 焦虑的 到 解释 在 一些 令人感到安慰 感觉 .

他如此大胆地急于将其解释为某种令人安慰的含义。

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəɪst] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [ stju:'pɪdɪti ] ,  
The journalist , whatever his sins and stupidities ,  
这 记者 , 任何 他的 罪孽 和 愚蠢 ,

这位记者，无论他犯下多少罪过和愚蠢行为，

[wʊd] [həʊp][tu:; tə][ɪn'dʒɜ:ɪ][ðə; ði][tekst][pʊ; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][pʊ; əv][ə; eɪ] [kə'læbərəɪtɪŋ] ['ɔ:θə(r)]  
would hope to enjoy the text of life in the spirit of a collaborating author  
会 希望 到 享受 这 文本 的 生活 在 这 精神 的 一个 合作 作者  
[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [kə'rekt] [aɪ'ti:] .  
rather than presume to correct it .  
相当 比 怙 到 正确的 它 .

我希望以合作作者的精神来欣赏人生的文本，而不是妄自纠正它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wi] [nɒt][duː; də] ['eni] [greɪt] ['pəʊɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪst] ,  
And he will not do any great poet , such as Christ ,  
和 他 将要 不是 做 任何 伟大的 诗人 , 这样的 作为 基督 ,  
他不会创作出像基督那样伟大的诗人的作品。

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [tuː] ['lɪtərəli] .  
the dishonour of taking him too literally .  
这 羞辱 的 采取 他 也 字面上地 .  
把他的话语理解得太字面意思，这是一种耻辱。

[wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .  
We cannot hope until we have learned to despair .  
我们 不能 希望 直到 我们 有 学习 到 绝望 .  
只有学会绝望，才能抱有希望。

[let] [em 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [laɪnz][baɪ] ['ændruː] ['mɑːvəl] :  
Let me remind you of some great lines by Andrew Marvell :  
让 我 提醒 你 的 一些 伟大的 线条 经过 安德鲁 漫威 :  
让我提醒你一下安德鲁·马维尔的一些精彩语录：

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz][reə(r)]  
My love is of a birth as rare  
我的 爱 是 的 一个 出生 作为 稀有的  
我的爱，如同罕见的诞生。

[æz; əz] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][streɪndʒ][ænd; ənd] [haɪ] :  
As ' tis for object strange and high :  
作为 - 的 为了 目的 奇怪的 和 高的 :  
因为它是为奇异而高大的对象准备的：

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪ'gɒtn] [baɪ][dɪ'speə(r)]  
It was begotten by Despair  
它 曾是 所生的 经过 绝望  
它源于绝望

[ə'pɒn] [ɪm,pɒsə'bɪləti] . [ - ]  
Upon Impossibility . [ 62 ]  
之上 不可能 . [ - ]  
不可能。[62]

[æz; əz][laɪnz] , [səʊ] [lʌvz] [ə'bli:k] , [meɪ] [wel]  
As lines , so loves oblique , may well  
作为 线条 , 所以 爱 斜 , 可能 出色地  
线条，也喜欢斜线，很可能

[ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] ['æŋg(ə)l] [gri:t] :  
Themselves in every angle greet :  
他们自己 在 每一个 角度 迎接 :  
他们从各个角度向彼此致意：

[bʌt; bət]['ʌʊəz] , [səʊ]['truːli] ['pærəlel] ,  
But ours , so truly parallel ,  
但 我们的 , 所以 真的 平行线 ,  
但我们的，却如此真正地平行，

[ðəʊ] ['ɪnfɪnət] , [kæn; kən]['nevə(r)] [mi:t] .  
Though infinite , can never meet .  
尽管 无限 , 能 绝不 见面 .  
虽然无穷无尽，却永远无法相遇。

[ðə; ði] [end]  
THE END  
这 结尾

[ˈfʊtnoʊt] :  
**FOOTNOTES** :  
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]  
[ **A** ]  
[ 一个 ]

[一个]

[ˈmɪstə(r)] . [si:] . [i:] . [ˈmɒntəɡju:] [raɪts] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɒv(ə)l][ə; eɪ]  
**Mr . C . E . Montague writes as follows of the origin of his novel A**  
先生 : C : E : 蒙塔古 写 作为 跟随 的 这 起源 的 他的 小说 一个  
[haɪnd] [let] [lu:s] ,  
**Hind Let Loose** ,  
后 让 松动的 ,

C.E. Montague 先生在其小说《放飞雌鹿》的创作缘起中写道：

[ə; eɪ] [ˈwɪtɪ] [ˈsætəɪə(r)][ɒv; əv][ˈnju:zpeɪpə(r)][laɪf] :  
**a witty satire of newspaper life** :  
一个 机智 讽刺 的 报纸 生活 :

一部对报业生活辛辣讽刺的作品：

“ [aɪˈti:] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [mʌt] [ˈstʌdi] — [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [wɜ:k] — [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **It arose from much study — in the course of my daily work — of the**  
” 它 出现 从 很多 学习 — 在 这 课程 的 我的 日常的 工作 — 的 这  
[edɪˈtɔ:riəl][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði][best] - [rɪˈpjʊ:tɪd] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpeɪpəz] .  
**editorial articles of the best - reputed English papers** .  
社论 文章 的 这 最好的 - 知名 英语 文件 .

“这是我在日常工作中，对英国最负盛名的报纸的社论文章进行大量研究后得出的结论。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪstɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [lɑ:dʒ] [pəˈsentɪdʒ] , [ɒv; əv][ˈsɜ:t(ə)n] [stɒk]  
**I found that they consisted , to a wonderfully large percentage , of certain stock**  
我 成立 那 他们 由.....组成 , 到 一个 太棒了 大的 百分比 , 的 肯定 库存  
[ɪkˈspreʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ˈpɒzətɪvnəs] ,  
**expressions of positiveness** ,  
表达式 的 积极性 ,

我发现，其中很大一部分都是一些千篇一律的积极表达方式。

[dɪsˈlaɪk][ænd; ɛnd] [kənˈtempt] .  
**dislike and contempt** .  
不喜欢 和 鄙视 .

厌恶和鄙视。

[ði:z] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] ,  
**These , I noticed** ,  
这些 , 我 注意到 ,

我注意到，这些

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkɒnstəntli] [riˈkə:] [ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [dɪˈskʌʃən] [ɒn]  
**were so general that they constantly recurred in all sorts of discussions on**  
是 所以 一般的 那 他们 不断地 复发 在 全部 排序 的 讨论 在  
[ˈveəriəs] [ˈsʌbdʒɪkts] ,  
**various subjects** ,  
各种各样的 主题 ,

这些说法非常笼统，以至于在各种主题的讨论中不断出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfænsi] [tʊk] [em ˈiː][ðæt][ðeə(r)][juːz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [ˈfɜːðə(r)][ænd; ənd][ˈfɜːðə(r)]  
and the fancy took me that their use could be carried further and further  
和 这 想要 采取 我 那 他们的 使用 可以 是 携带 更远 和 更远  
[ʌnˈtɪl][ɔːl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈeni][pəˈtɪkjələ(r)][ˈtɒpɪk] [ˈvæniʃd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kwɔɪt][ˈdʒen(ə)rəl]  
until all reference to any particular topic vanished and nothing but quite general  
直到 全部 参考 到 任何 特别的 话题 消失了 和 没有什么 但 相当 一般的  
[ˈpɒzətɪvnəs] [rɪˈmeɪnd] ,  
positiveness remained ,  
积极性 剩余 ,

于是我突发奇想，认为可以不断扩展这种用法，直到所有与特定主题相关的指涉都消失，只剩下非常笼统的肯定性。

[ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [menˈtæləti][ænd; ənd][ˈtempə(r)][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][bʌn] [əˈsəːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)]  
the Olympian mentality and temper just going on asserting themselves for  
这 奥运选手 心理 和 脾气 只是 去 在 断言 他们自己 为了  
[əˈsɜːrʃənz] [seɪk] .  
assertion's sake .  
断言的 清酒 .

奥林匹克精神和脾气，只是为了炫耀而炫耀。

” [ [biː] ]  
” [  B  ]  
” [  B  ]

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈeɪb(ə)l] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːdəs] ,  
There is a very able book called The Gospel According to Judas ,  
那里 是 一个 非常 有能力的 书 称为 这 福音 根据 到 犹大 ,  
[ˈdʒuːdəs] [əˈkɔːdɪŋ] [tə; tə] [ˈdʒuːdəs] ,  
[ˈdʒuːdəs] [əˈkɔːdɪŋ] [tə; tə] [ˈdʒuːdəs] ,  
有一本非常优秀的书叫做《犹大福音》。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][prəˈfesə(r)][æ; ət][ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈkɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][sˈɜːkjʊləɪtɪd][ɪn] [em ˈes] .  
written by a professor at a Western college , which has circulated in MS .  
书面 经过 一个 教授 在 一个 西 大学 , 哪个 有 流通 在 多发性硬化症 .  
[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][prəˈfesə(r)][æ; ət][ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈkɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][sˈɜːkjʊləɪtɪd][ɪn] [em ˈes] .  
由一位西方大学的教授撰写，并在MS中流传。

[əˈmʌŋ] [ˈpʌblɪʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈjɪəz] ,  
among publishers for ten years ,  
之中 出版商 为了 十 年 ,  
[əˈmʌŋ] [ˈpʌblɪʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈjɪəz] ,  
在出版商中连续十年，

[wɪˈðəʊt] [jet] [ˈfaɪndɪŋ][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bʌn][ɪts] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [wɪt]  
without yet finding one who is willing to take a chance on its very remarkable wit  
没有 然而 寻找 一 WHO 是 愿意的 到 拿 一个 机会 在 它是 非常 卓越 有  
[ænd; ənd] [juˈniːkli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [ˈstɔːri] .  
and uniquely original conception of the New Testament story .  
和 独一无二 原来的 概念 的 这 新的 遗嘱 故事 .  
[ænd; ənd] [juˈniːkli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [ˈstɔːri] .  
至今还没有人愿意冒险去欣赏这部作品非凡的智慧和对新约故事的独特原创诠释。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevə(r)][get] [ˈprɪntɪd] .  
I have often wondered whether it will ever get printed .  
我 有 经常 想知道 无论 它 将要 曾经 得到 打印 .  
[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevə(r)][get] [ˈprɪntɪd] .  
我一直想知道它是否最终能够出版。

[ - ] [nəʊts] :  
TRANSCRIBER'S NOTES :  
转录员的 笔记 :  
[ - ] [nəʊts] :  
转录员注释:

[ˈɒbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [ˈstændədaɪzd] .  
Obvious typographical errors have been standardized .  
明显的 印刷 错误 有 到过 标准化 .  
[ˈɒbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [ˈstændədaɪzd] .  
明显的印刷错误已标准化。

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [ˈstændədaɪzd] .  
**Inconsistencies in hyphenation have been standardized .**  
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

